

This is a reproduction of a book from the McGill University Library collection.

Title: A Collection of the acts passed in the Parliament of Great Britain and of other public acts relative to Canada.
Publisher, year: Quebec : Printed by P.E. Desbarats ..., 1800

The pages were digitized as they were. The original book may have contained pages with poor print. Marks, notations, and other marginalia present in the original volume may also appear. For wider or heavier books, a slight curvature to the text on the inside of pages may be noticeable.

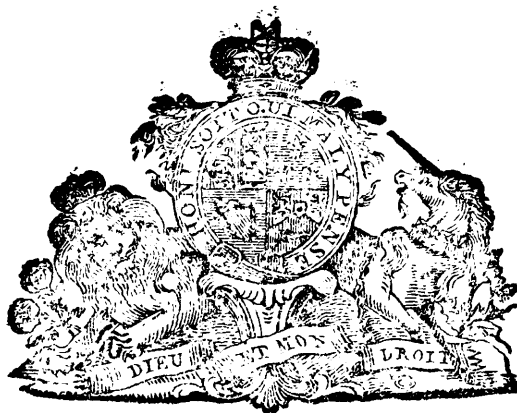
ISBN of reproduction: 978-1-77096-024-4

This reproduction is intended for personal use only, and may not be reproduced, re-published, or re-distributed commercially. For further information on permission regarding the use of this reproduction contact McGill University Library.

McGill University Library
www.mcgill.ca/library

Wm B. Hartley

A Collection
OF THE
ACTS PASSED IN THE PARLIAMENT
OF
GREAT BRITAIN
AND OF
OTHER PUBLIC ACTS
RELATIVE TO
CANADA.



QUEBEC:

PRINTED BY P. E. DESBARATS,
LAW-PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1800.

Capitulations and Extracts of Treaties

Relating to Canada ;

*With His Majesty's Proclamation of 1763, establishing the Government of
Quebec.*

Capitulations et Extraits des Traités

concernant le Canada ;

*Avec la Proclamation de Sa Majesté, de 1763, qui établit le Gouvernement
de Québec.*

18th. Sept.
1759.

[2]

Articles of Capitulation

Demanded by Mr. de RAMSAY, the King's Lieutenant, commanding the high and low Towns of Quebec, Chief of the military order of St. Lewis, to His Excellency the General of the troops of His Britannic Majesty.---“ The
“ Capitulation demanded on the part of the enemy, and
“ granted by their Excellencies Admiral SAUNDERS and
“ General Townshend, &c. &c. &c. is in manner and
“ form hereafter expressed.”

I.

MR. de Ramsay demands the honours of war for his Garrison, and that it shall be sent back to the army in safety, and by the shortest route, with arms, baggage, six pieces of brass cannon, two mortars or howitzers, and twelve rounds for each of them.—“ The Garrison of the town, composed of Land forces, marines and sailors, shall march out with their arms and baggage, drums beating, matches lighted, with two pieces of french cannon, and twelve rounds for each piece; and shall be embarked as conveniently as possible, to be sent to the first port in France.”

II.

THAT the inhabitants shall be preserved in the possession of their houses, goods, effects, and privileges.—“ Granted, upon their laying down their arms.”

III.

THAT the inhabitants shall not be accountable for having carried arms in the defence of the town, for as much as they were compelled to it, and that the inhabitants of the colonies, of both crowns, equally serve as militia.—“ Granted.”

IV.

THAT the effects of the absent officers and citizens shall not be touched.—“ Granted.”

V.

THAT the inhabitants shall not be removed, nor obliged to quit their houses, until their condition shall be settled by their Britannic, and most Christian Majesties.—“ Granted.”

VI.

Articles de Capitulation

Demandée par M. de RAMSAY, Lieutenant pour le Roi, commandant les Haute et Basse-villes de Québec, Chef de l'ordre militaire de St. Louis, à son Excellence le Général des Troupes de sa Majesté Britannique.---“ La Capitulation demandée de l'autre part, a été accordée par son Excellence l'Amiral SAUNDERS, et son Excellence le Général TOWNSHEND, &c. &c. &c. de la manière et condition exprimée ci-dessous.”

I.

MONSIEUR de Ramsay demande les honneurs de la guerre pour sa garnison, et qu'elle soit envoyée à l'armée en sûreté par le chemin le plus court, avec armes et bagage, six pièces de canon de fonte, deux mortiers ou aubussiers et douze coups à tirer par pièce. “ La garnison de la ville, composée des troupes de terre, de marine, et matelots, sortiront de la ville avec armes et bagage, tambours battant, meches allumées, deux pièces de canon de France, et douze coups à tirer pour chaque pièce, et sera embarquée le plus commodément qu'il sera possible, pour être mise en France au premier port.”

II.

QUE les habitants soient conservés dans la possession de leurs maisons, biens, effets et privilèges.—“ Accordé, en mettant bas les armes.”

III.

QUE les habitants ne pourront être recherchés pour avoir porté les armes à la défense de la ville, attendu qu'ils ont été forcés, et que les habitants des colonies, des deux couronnes, y servent également comme miliciens.—“ Accordé.”

IV.

QU'IL ne sera point touché aux effets des Officiers et habitants absents.—“ Accordé.”

V.

QUE les habitants ne seront point transférés, ni tenus de quitter leurs maisons, jusqu'à ce qu'un traité définitif entre sa Majesté très Chretienne et sa Majesté Britannique aye réglé leur état.—“ Accordé.”

VI.

VI.

THAT the exercise of the Catholic, Apostolic and Roman religion shall be maintained; and that safe guards shall be granted to the houses of the clergy, and to the monasteries, particularly to his Lordship the Bishop of Quebec, who, animated with zeal for religion, and charity for the people of his diocese, desires to reside in it constantly, to exercise, freely and with that decency which his character and the sacred offices of the Roman religion require, his episcopal authority in the town of Quebec, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall be decided by a treaty between their most Christian and Britannic Majesties.—
 “ The free exercise of the roman religion is granted, likewise safe guards to all religious persons, as well as to the Bishop, who shall be at liberty to come and exercise, freely and with decency, the functions of his office, whenever he shall think proper, until the possession of Canada shall have been decided between their Britannic and most Christian Majesties.”

VII.

THAT the artillery and warlike stores shall be faithfully given up, and that an inventory of them shall be made out,—“ Granted.”

VIII.

THAT the sick and wounded, the commissaries, Chaplains, Physicians, Surgeons, Apothecaries, and other people employed in the service of the hospitals, shall be treated conformably to the cartel of the 6th of February, 1759, settled between their most Christian and Britannic Majesties.—“ Granted.”

IX.

THAT before delivering up the gate and the entrance of the town to the English troops, their General will be pleased to send some soldiers to be posted as safe guards upon the churches, convents, and principal habitations.—“ Granted.”

X.

THAT the King's Lieutenant, commanding in Quebec, shall be permitted to send information to the marquis de Vaudreuil, Governor General, of the reduction of the place, as also that the General may send advice thereof to the french Ministry.—“ Granted.”

XI.

THAT the present capitulation shall be executed according to its form and tenour, without being subject, to non-execution under pretence of reprisals, or for the non-execution of any preceding capitulations.—“ Granted.”

Duplicates hercof taken and executed by, and between us, at the camp before Quebec, this 18th Day of September, 1759.

CHARLES SAUNDERS,
 GEORGE TOWNSEND,
 DE RAMSAY.

VI.

QUE l'exercice de la Religion Catholique, Apostolique et Romaine sera conservée ; que l'on donnera des fauves gardes aux maisons ecclésiastiques, religieux et religieuses, particulièrement à Monseigneur l'Evêque de Québec, qui, rempli de zèle pour la religion, et de charité pour les peuples de son diocèse, désire y rester constamment, exercer, librement et avec la décence que son état et les sacrés ministères de la religion Romaine requerront, son autorité épiscopale dans la ville de Québec, lorsqu'il le jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Canada ait été décidée par un traité entre sa Majesté très Chrétienne et sa Majesté Britannique. " Libre exercice
 " de la Religion Romaine, fauves gardes à toutes personnes religieuses, ainsi qu'à
 " Monsieur l'Evêque, qui pourra venir exercer, librement et avec décence, les fonc-
 " tions de son état, lorsqu'il jugera à propos, jusqu'à ce que la possession du Cana-
 " da ait été décidée entre sa Majesté Britannique et sa Majesté très Chrétienne."

VII.

QUE l'artillerie et munitions de guerre seront remises de bonne foi, et qu'il en sera dressé un inventaire.—" Accordé."

VIII.

QU'IL en sera usé envers les blessés, malades, Commissaires, Aumonières, Médecins, Chirurgiens, Apothicaires, et autres personnes employées au service des hôpitaux, conformément au traité d'échange du 6me Février, 1759, convenus entre leurs Majestés très Chrétienne et Britannique.—" Accordé."

IX.

QU'AVANT délivrer la porte et l'entrée de la ville aux troupes Angloises, leur Général voudra bien remettre quelques soldats pour être mis en fauve garde aux églises, couvents et principales habitations.—" Accordé."

X.

QU'IL sera permis au Lieutenant du Roi, commandant dans la ville de Québec, d'envoyer informer M. le Marquis de Vaudreuil, Gouverneur-Général, de la réduction de la place, comme aussi que le Général pourra l'écrire au Ministre de France pour l'informer.—" Accordé."

XI.

QUE la présente Capitulation sera exécutée suivant la forme et teneur, sans qu'elle puisse être sujette à inexécution sous prétexte de repréfailles, ou pour inexécution de quelques capitulations précédentes.—" Accordé."

Arrêté double entre nous au camp devant Quebec, ce 18me de Septembre
 1759.

CHARLES SAUNDERS,
 GEORGE TOWNSHEND,
 DE RAMSAY.

Articles of Capitulation

Between their Excellencies Major General AMHERST, Commander in Chief of his Britannic Majesty's troops and forces in North-America, on the one part, and the Marquis de Vaudreuil, &c. Governor and Lieutenant-General for the King in Canada, on the other.

ARTICLE Ist.

TWENTY-four hours after the signing of the present capitulation, the British General shall cause the troops of his Britannic Majesty to take possession of the Gates of the town of Montreal: and the British Garrison shall not enter the place till after the French troops shall have evacuated it.—“ The whole Garrison of
“ Montreal must lay down their arms, and shall not serve during the present war
“ Immediately after the signing of the present capitulation, the King's troops
“ shall take possession of the gates, and shall post the Guards necessary to preserve
“ good order in the town.”

ARTICLE II^d.

THE troops and the militia, who are in Garrison in the town of Montreal, shall go out by the gate of Quebec, with all the honours of war, six pieces of cannon and one mortar, which shall be put on board the vessel where the Marquis de Vaudreuil shall embark, with ten rounds for each piece; and the same shall be granted to the Garrison of the Three Rivers, as to the honours of war.—“ Referred to the
“ next article.”

ARTICLE III^d.

THE troops and militia, who are in Garrison in the fort of Jacques Cartier, and in the Island of St. Helen, and other forts, shall be treated in the same manner, and shall have the same honours; and these troops shall go to Montreal, or the Three Rivers or Quebec; to be there embarked for the first sea port in France, by the shortest way. The troops, who are in our posts, situated on our frontiers, on the side of Acadia, at Detroit, Michilimaquinac, and other posts, shall enjoy the same honours, and be treated in the same manner.—“ All these troops are not to serve
“ during the present war, and shall likewise lay down their arms, the rest is
“ granted.”

ARTICLE IVth.

THE Militia after evacuating the above towns, forts and posts, shall return to their habitations, without being molested on any pretence whatever, on account of their having carried arms.—“ Granted.”

ARTICLE

Articles de Capitulation

Entre son Excellence le Général AMHERST, Commandant en chef les troupes et forces de sa Majesté Britannique en l'Amérique Septentrionale, et son Excellence le MARQUIS de VAUDREUIL, Grand-Croix de l'ordre Royal et militaire de St. Louis, Gouverneur et Lieutenant Général pour le Roi en Canada.

ARTICLE I^{er}.

VINGT-QUATRE heures après la signature de la présente Capitulation, Le Général Anglois fera prendre par les Troupes de Sa Majesté Britannique, possession des postes de la ville de Montréal, et la garnison Angloise ne pourra y entrer qu'après l'évacuation des troupes françoises.—“ Toute la garnison de Montréal doit “ mettre bas les armes et ne servira pas pendant la présente guerre ; immédiatement “ près la signature de la présente les troupes du Roi prendront possession des “ postes et posteront les gardes nécessaires pour maintenir le bon ordre dans la “ ville.”

ARTICLE II^{me}.

LES troupes et les milices qui seront en garnison dans la ville de Montréal en sortiront par la porte de Québec, avec tous les honneurs de la guerre, six pieces de canons et un mortier, qui seront chargés dans le vaisseau où le Marquis de Vaudreuil, s'embarquera. avec dix coups à tirer par piece ; il en fera usé de même pour la garnison des *Trois Rivières* pour les honneurs de la guerre.—“ Référé à l'article “ précédent.”

ARTICLE III^{me}.

LES troupes et milices qui seront en garnison dans le fort de Jacques Cartier et dans L'île Ste. Helene et autres forts, seront traitées de même et auront les mêmes honneurs ; et ces troupes se rendront à *Montréal* ou aux *Trois-Rivières* ou à *Québec* pour y être toutes embarquées pour le premier port de mer en *France* par le plus court chemin. Les troupes qui sont dans nos postes situés sur nos frontieres du côté de *L'Acadie* au *Détroit*, *Michilimakinac* et autres postes jouiront des mêmes honneurs et seront traitées de même.—“ Toutes ces troupes ne doivent point servir pendant “ la présente guerre et mettront pareillement les armes bas, le reste est accordé.”

ARTICLE IV^{me}.

LES milices après être sorties des villes, forts et postes ci-dessus, retourneront chez elles, sans pouvoir être inquiétées sous quelque prétexte que ce soit pour avoir porté les armes.—“ Accordé.”

ARTICLE Vth.

THE troops, who keep the field, shall raise their camp, drums beating, with their arms, baggage and artillery, to join the garrison of Montreal, and shall be treated in every respect the same.—“ These troops, as well as the others, must lay down “ their arms.”

ARTICLE VIth.

THE Subjects of his Britanic Majesty, and of his most Christian Majesty, Soldiers, Militia or Seamen, who shall have deserted or left the service of their Sovereign, and carried arms in North-America, shall be, on both sides pardoned for their crime; they shall be respectively returned to their country; if not, each shall remain where he is without being sought after or molested.—“ Refused.”

ARTICLE VII.

THE Magazines, the artillery, firelocks, sabres, ammunition of war, and, in general every thing that belongs to his most Christian Majesty, as well in the towns of Montreal and Three Rivers, as in the forts and posts mentioned in the Third article shall be delivered up, according to exact Inventories, to the commissaries who shall be appointed to receive the same in the name of his Britannic Majesty. Duplicates of the said Inventories shall be given to the Marquis de Vaudreuil.—“ This is every thing that can be asked on this article.”

ARTICLE VIII.

THE Officers, Soldiers, Militia, Seamen and even the Indians, detained on account of their wounds or sickness, as well as in the hospital, as in private houses, shall enjoy the privileges of the cartel, and be treated accordingly.—“ The sick and wounded shall be treated the same as our own people.”

ARTICLE IX.

THE British General shall engage to send back, to their own homes, the Indians, and Moraignans, who make part of his armies, immediately after the signing of the present capitulation, and, in the mean time, the better to prevent all disorders on the part of those who may not be gone away, the said Generals shall give safeguards to such persons as shall desire them, as well in the town as in the country. “ The first part refused.”—“ There never have been any cruelties committed by “ the Indians of our army: and good order shall be preserved.”

ARTICLE X.

HIS Britannic Majesty's General shall be answerable for all disorders on the part of his troops, and shall oblige them to pay the Damages they may do, as well in the towns as in the country.—“ Answered by the preceding article.”

ARTICLE XI.

THE British General shall not oblige the Marquis de Vaudreuil to leave the town of Montreal before _____ and no person shall be quartered in his house till he is gone. The Chevalier de Levis, Commander of the land forces and colony troops, the Engineers, Officers of the Artillery, and Commissary of war, shall also remain at Montreal till the said day, and shall keep their lodgings

ARTICLE V^{me}.

Les troupes qui tiennent la campagne leveront leurs camps, marcheront tambour battant, armes, bagages, et avec leur artillerie, pour se joindre à la garnison de *Montréal* et auront en tout le même traitement.—“ Ces troupes doivent cõme les autres mettre bas les armes.”

ARTICLE VI^{me}.

LES sujets de sa Majesté Britannique et de sa Majesté très Chretienne, soldats, miliciens ou matelots, qui auront déserté ou laissé le service de leur souverain, et porté les armes dans l'Amérique septentrionale, seront de part et d'autres pardonnés de leurs crimes ; ils seront respectivement rendus à leur patrie, si non ils resteront chacun où ils sont, sans qu'ils puissent être recherchés ni inquiétés.—“ Refusé.”

ARTICLE VII^m.

LES magasins, l'artillerie, fusils, sabres, munitions de guerre et généralement tout ce qui appartient à sa Majesté très Chretienne, tant dans les villes de *Montréal* et *Trois-Rivieres* que dans les forts et postes mentionnés en l'article 3^{me}. seront livrés par des inventaires exacts aux Commissaires qui seront préposés pour les recevoir au nom de sa Majesté Britannique ; il sera remis au Marquis de Vaudreuil des expéditions en bonne forme des dits inventaires.—“ C'est tout ce qu'on peut demander sur cet article.”

ARTICLE VIII^{me}.

LES Officiers, soldats, miliciens, matelots et même les sauvages, détenus pour cause de leurs blessures ou maladie, tant dans les hôpitaux que dans les maisons particulières, jouiront des privileges du Cartel et seront traités conséquemment.—“ Les malades et blessés seront traités de même que nos propres gens.”

ARTICLE IX^{me}.

LE Général Anglois s'engagera de renvoyer chez eux les sauvages indiens et morigans qui sont nombre de les armées, d'abord après la signature de la présente capitulation ; et cependant, pour prevenir tout désordre de la part de ceux qui ne seroient pas partis, il sera donné par ce général des sauve-gardes aux personnes qui en demanderont tant en ville que dans les campagnes.—“ Le premier refusé ; il n'y a point eu des cruautés commises par les sauvages de notre armée, et le bon ordre sera maintenu.”

ARTICLE X^{me}.

Le général de sa Majesté Britannique garrantira tout désordre de la part de ses troupes, les assujettira à payer les dommages qu'elles pourroient faire tant dans les villes que dans les campagnes.—“ Répondu par l'article précédent.”

ARTICLE XI^{me}.

LE Général Anglois ne pourra obliger le marquis de Vaudreuil de sortir de la ville de *Montréal* avant le _____ et on ne pourra loger personne dans son hôtel jusqu'à son départ. M. Le Chevalier de Lévis commandant les troupes de terre, les officiers principaux et majors des troupes de terre et de la Colonie, les ingénieurs, officiers d'artillerie et commissaires des guerre, resteront
B parcillement

lodgings. The same shall be observed with regard to M. Bigot, Intendant, the Commissaries of Marines and writers, whom the said M. Bigot shall have occasion for, and no person shall be lodged at the Intendant's house before he shall take his departure.—“ The Marquis de Vaudreuil, and all these gentlemen, shall be masters of their houses, and shall embark, when the King's ship shall be ready to sail for Europe; and all possible conveniencies shall be granted them.”

ARTICLE XII.

THE most convenient vessel that can be found shall be appointed to carry the Marquis de Vaudreuil, M. de Rigaud, the Governor of Montreal, and the suite of this General, by the straitest passage to the first sea port in France; and every necessary accommodation shall be made for them. This vessel shall be properly victualled at the expence of his Britannic Majesty: and the Marquis de Vaudreuil shall take with him his papers, without their being examined, and his equipages, plate, baggage, and also those of his retinue.—“ Granted, except the archives which shall be necessary for the Government of the country.”

ARTICLE XIII.

If before, or after, the embarkation of the Marquis de Vaudreuil, news of Peace should arrive, and, that by treaty, Canada should remain to his most Christian Majesty, the Marquis de Vaudreuil shall return to Quebec or Montreal; every thing shall return to its former state under the Dominion of his most Christian Majesty, and the present capitulation shall become null and of no effect.—“ Whatever the King may have done, on this subject, shall be obeyed.”

ARTICLE XIV.

Two ships shall be appointed to carry to France, le Chevalier de Levis, the principal officers, and the staff of the Land forces, the Engineers, officers of Artillery, and their domestics. These vessels shall likewise be victualled, and the necessary accommodation provided in them. The said officers shall take with them their papers, without being examined, and also, their equipages and baggage. Such of the said officers as shall be married, shall have liberty to take with them their wives and children, who shall also be victualled.—Granted, “ except that the Marquis de Vaudreuil and all the officers, of whatever rank they may be, shall faithfully deliver to us all the charts and plans of the country.”

ARTICLE XV.

A vessel shall also be appointed for the passage of Mr. Bigot, the Intendant, with his suite; in which vessel the proper accommodation shall be made for him, and the persons he shall take with him: he shall likewise embark with him his papers, which shall not be examined; his equipages, plate, baggage and those of his suite: this vessel shall be victualled as before mentioned.—“ Granted, with the same reserve, as in the preceding article.”

ARTICLE XVI.

The British General shall also order the necessary and most convenient vessels to carry to France M. de Longueuil, Governor of Trois Rivieres, the staff of the colony,

pareillement à *Montréal* jusqu'au dit jour, et y conserveront leur logement ; il en sera usé de même à l'égard de M. Bigot, Intendant, des Commissaires de la marine et officiers de plumes, dont mon dit Sieur Bigot aura besoin ; et on ne pourra également loger personne à l'intendance avant le départ de cet Intendant.—“ Le Marquis de Vaudreuil et tous ces Messieurs seront maîtres de leurs logements et maisons, et s'embarqueront dès que les vaisseaux du Roi seront prêts à faire voile pour l'Europe, et on leur accordera toutes les commodités qu'on pourra.”

ARTICLE XII^{me}.

Il sera destiné pour le passage en droiture au premier port de mer en *France*, du Marquis de Vaudreuil, le vaisseau le plus commode qui se trouvera ; il y sera pratiqué les logements nécessaires pour lui, Madame La Marquise de Vaudreuil, M. De Rigaud, Gouverneur de *Montréal* et la suite de ce général. Ce vaisseau sera pourvu de subsistances convenables, aux dépens de sa Majesté Britannique ; et le Marquis de Vaudreuil emportera avec lui ses papiers sans qu'ils puissent être visités, et il embarquera ses équipages, vaisselles, bagages et ceux de sa suite.—“ Accordé, excepté les archives qui pourront être nécessaires pour le gouvernement du pays.”

ARTICLE XIII^{me}.

Si avant ou après l'embarquement du Marquis de Vaudreuil la nouvelle de la paix arrivoit, et que par le traité le *Canada* restât à sa Majesté très Chretienne, le Marquis de Vaudreuil reviendrait à *Québec* ou à *Montréal* ; toutes les choses resteroient dans leur premier état, sous la domination de sa Majesté très Chretienne, et la présente capitulation deviendrait nulle et sans effets quelconques.—“ Ce que le Roi pourroit avoir fait à ce sujet sera obéi.”

ARTICLE XIV.

Il sera destiné deux vaisseaux pour le passage en *France* de Mr. le Chevalier de Levis, des officiers principaux et état major général des troupes de terre, ingénieurs, officiers d'artillerie et gens qui sont à leur suite. Ces vaisseaux seront également pourvus de subsistance, et il y sera pratiqué des logements nécessaires ; ces officiers pourront emporter leurs papiers qui ne seront point visités, leur équipage et bagage...ceux des officiers qui seront mariés auront la liberté d'emmener avec eux leurs femmes et enfans et la subsistance leur sera fournie.—“ Accordé, excepté que Mr. Le Marquis de Vaudreuil, et tous les officiers de quelque rang qu'ils puissent être, nous remetront de bonne foi toutes les cartes et plans du pays.”

ARTICLE XV.

Il en sera de même destiné un pour le passage de Mons. Bigot, Intendant, et de sa suite, dans lequel vaisseau il sera fait les aménagements convenables pour lui et les personnes qu'il emmènera ; il y embarquera également les papiers, qui ne seront point visités, les équipages, vaisselles et bagages et ceux de sa suite ; ce vaisseau sera pourvu de subsistance comme il est dit ci-devant.—“ Accordé avec la même réserve que par l'article précédent.”

ARTICLE XVI.

Le Général Anglois fera aussi fournir pour Mr. De Longueuil, Gouverneur des Trois Rivieres, pour les états majors de la Colonie et les commissaires de la marine, les

colony, and the Commissary of the Marine; they shall embark therein their families, servants, baggage and equipages, and they shall be properly victualled, during the passage, at the expence of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XVII.

The officers and soldiers, as well as of the Land-forces, as of the colony, and also the Marine Officers, and Seamen, who are in the colony, shall be likewise embarked for France, and sufficient and convenient vessels shall be appointed for them. The Land and sea officers, who shall be married, shall take with them their families, and all of them shall have liberty to embark their servants and baggage. As to the soldiers and seamen, those who are married shall take with them their wives and children, and all of them shall embark their haversacks and baggage; these vessels shall be properly and sufficiently victualled at the expence of his Britannic Majesty.—“ Cranted.”

ARTICLE XVIII.

The Officers, Soldiers and the followers of the troops, who shall have their baggage in the fields, may send for it before they depart, without any hindrance or molestation.—“ Granted.”

ARTICLE XIX.

An hospital ship shall be provided by the British General, for such of the wounded and sick officers, soldiers and seamen as shall be in a condition to be carried to France, and shall likewise be victualled at the expence of his Britannic Majesty. It shall be the same with regard to the other wounded and sick officers, soldiers and sailors, as soon as they shall be recovered. They shall have liberty to carry with them their wives, children, servants and baggage; and the said soldiers and sailors shall not be solicited nor forced, to enter into the service of his Britannic Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XX.

A Commissary and one of the King's Writers, shall be left to take care of the hospitals, and whatever may relate to the service of his most Christian Majesty.—“ Granted.”

ARTICLE XXI.

The British General shall also provide ships for carrying to France the officers of the supreme council, of justice, police, admiralty, and all other officers, having commissions or brevets from his most Christian Majesty, for them, their families, servants and equipages, as well as for the other officers: and they shall likewise be victualled at the expence of his Britannic Majesty. They shall, however, be at liberty to stay in the colony, if they think proper to settle their affairs, or to withdraw to France whenever they think fit.—“ Granted, but if they have papers relating to the Government of the country, they are to be delivered up to us.”

ARTICLE XXII.

If there are any Military officers, whose affairs should require their presence in the colony till the next year, they shall have liberty to stay in it, after having obtained the permission of the Marquis de Vaudreuil for that purpose, and without being reputed prisoners of war.—“ All those whose private affairs shall require:

Les vaisseaux nécessaires pour se rendre en France, et le plus commodément qu'il sera possible : ils pourront y embarquer leurs familles, domestiques, bagages et équipages ; et la subsistance leur sera fournie pendant la traversée sur un pied convenable aux dépens de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XVII.

Les officiers et soldats, tant des troupes de terre que de la colonie, ainsi que les officiers, marins et matelots qui se trouveront dans la colonie, seront aussi embarqués pour France dans les vaisseaux qui leur seront destinés, en nombres suffisants et le plus commodément que faire se pourra ; les officiers de troupes et marins qui seront mariés, pourront emmener avec eux leurs familles : et tous auront la liberté d'embarquer leurs domestiques et bagages. Quant aux soldats et matelots, ceux qui seront mariés, pourront emmener avec eux leurs femmes et enfants, et tous embarqueront leurs havresacs et bagages ; il sera embarqué dans les vaisseaux les subsistances convenables et suffisantes, aux dépens de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XVIII.

Les officiers, soldats et tous ceux qui sont à la fuite des troupes, qui auront leurs bagages dans les campagnes pourront les envoyer chercher avant leur départ, sans qu'il leur soit fait aucun tort ni empêchement.—“ Accordé.”

ARTICLE XIX.

Il sera fourni par le Général Anglois un bâtiment d'hôpital pour ceux des officiers, soldats et matelots blessés ou malades, qui seront en état d'être transportés en France ; et la subsistance leur sera fournie également aux dépens de sa Majesté Britannique. Il en sera usé de même à l'égard des autres officiers, soldats et matelots blessés ou malades aussitôt qu'ils seront rétablis ; les uns et les autres pourront emmener leurs femmes, enfans, domestiques et bagages : et les dits soldats et matelots ne pourront être sollicités ni forcés à prendre parti dans le service de sa Majesté Britannique.—“ Accordé.”

ARTICLE XX.

Il sera laissé un Commissaire et un Ecrivain de Roi pour avoir soin des hôpitaux et veiller à tout ce qui aura rapport au service de sa Majesté très Chretienne.—“ Accordé.”

ARTICLE XXI.

Le Général Anglois fera également fournir des vaisseaux pour le passage en France des officiers du Conseil Supérieur, de Justice, Police, de l'Amirauté et tous autres officiers ayant commissions ou brevets de Sa Majesté très Chretienne, pour eux, leurs familles, domestiques et équipages, comme pour les autres officiers, et la subsistance leur sera fournie de même aux dépens de Sa Majesté Britannique ; il leur sera cependant libre de rester dans la colonie, s'ils le jugent à propos, pour y arranger leurs affaires ou de se retirer en France quand bon leur semblera.—“ Accordé, mais s'ils ont des papiers qui concernent le gouvernement du pays, ils doivent nous les remettre.”

ARTICLE XXII.

S'il y a des officiers militaires dont les affaires exigent leur présence dans la colonie jusqu'à l'année prochaine, ils pourront y rester, après en avoir eu la permission
du

“ require their stay in the country, and who shall have the Marquis de Vau-
 dreuil’s leave for so doing, shall be allowed to remain till their affairs are set-
 tled.”

ARTICLE XXIII.

The Commissary for the King’s provisions shall be at liberty to stay in Canada till next year, in order to be enabled to answer the debts he has contracted in the colony, on account of what he has furnished; but, if he should prefer to go to France this year, he shall be obliged to leave, till next year, a person to transact his business. This private person shall preserve, and have liberty to carry off, all his papers, without being inspected. His Clerks shall have leave to stay in the colony or go to France; and in this last case, a passage and subsistence, shall be allowed them on board the ships of his Britannic Majesty, for them, their families, and their baggage.—“ Granted.”

ARTICLE XXIV.

The provisions and other kind of stores, which shall be found in the Magazines of the commissary, as well in the towns of Montreal, and of the Three-Rivers, as in the country, shall be preserved to him, the said provisions belonging to him, and not to the King; and he shall be at liberty to sell them to the French and English,—“ Every thing that is actually in the magazines, destined for the use of the troops, is to be delivered to the British commissary, for the King’s forces.”

ARTICLE XXV.

A passage to France shall likewise be granted, on board of his Britannic Majesty’s ships, as well as victuals to such officers of the India company as shall be willing to go thither, and they shall take with them their families, servants and baggage. The Chief agent of the said Company, in case he should chuse to go to France, shall be allowed to leave such person as he shall think proper till next year, to settle the affairs of the said Company, and to recover such sums as are due to them. The said chief agent shall keep possession of all the papers belonging to the said company, and they shall not be liable to inspection.—“ Granted.”

ARTICLE XXVI.

The said company shall be maintained in the property of the Ecarlatines, and Castors, which they may have in the town of Montreal; they shall not be touched under any pretence whatever, and the necessary Licences shall be given to the Chief Agent, to send this year his Castors to France, on board his Britannic Majesty’s ships, paying the freight on the same footing as the British would pay it.—“ Granted,” with regard to what may belong to the company, or to private persons; “ but if his Most Christian Majesty has any share in it, that must become the property of the King.”

ARTICLE XXVII.

The free exercise of the Catholic, Apostolic, and Roman Religion, shall subsist entire, in such manner that all the states and the people of the Towns and countries, places and distant posts, shall continue to assemble in the churches, and to frequent the sacraments as heretofore, without being molested in any manner, directly or indirectly. These people shall be obliged, by the English Government, to pay

du Marquis de Vaudreuil, et sans qu'ils puissent être réputés prisonniers de guerre.
 " Tous ceux dont les affaires particulières exigent qu'ils restent dans le pays et qui
 " en ont la permission de M. de Vaudreuil, seront permis de rester jusqu'à ce que
 " leurs affaires soient terminées."

ARTICLE XXIII.

Il sera permis au munitionnaire des vivres du Roi de demeurer en Canada jusqu'à l'année prochaine, pour être en état de faire face aux dettes qu'il a contractées dans la colonie, relativement à ses fournitures; si, néanmoins, il préfère de passer en France cette année, il sera obligé de laisser jusqu'à l'année prochaine une personne pour faire ses affaires; ce particulier conservera et pourra emporter tous ses papiers sans être visités; ses commis auront la liberté de rester dans la colonie ou de passer en France, et dans ce dernier cas, le passage et la subsistance leur seront accordés sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique, pour eux, leurs familles et leurs bagages.—
 " Accordé."

ARTICLE XXIV.

Les vivres et autres approvisionnements qui se trouveront en nature dans les magasins du munitionnaire, tant dans les villes de Montréal et des Trois Rivières que dans les campagnes, lui seront conservés; les dits vivres lui appartenant et non au Roi; et il lui sera loisible de les vendre aux François ou aux Anglois.—
 " Tout ce qui se trouve dans les magasins destiné à l'usage des troupes, doit être déli-
 " vré au Commissaire Anglois pour les troupes du Roi."

ARTICLE XXV.

Le passage en France sera également accordé sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique ainsi que la subsistance à ceux des officiers de la compagnie des Indes qui voudront y passer, et ils emmèneront leurs familles, domestiques et bagages. Sera permis à l'agent principal de la dite compagnie, supposé qu'il voudrait passer en France, de laisser telle personne qu'il jugera à propos jusqu'à l'année prochaine, pour terminer les affaires de la dite compagnie et faire le recouvrement des sommes qui lui sont dues. L'agent principal conservera tous les papiers de la dite communauté, et ils ne pourront être visités.—
 " Accordé."

ARTICLE XXVI.

Cette Compagnie sera maintenue dans la propriété des Ecarlatines et Castor qu'elle peut avoir dans la ville de Montréal; il n'y sera point touché, sous quelque prétexte que ce soit; et il sera donné à l'agent principal les facilités nécessaires pour faire passer cette année en France ses castors sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique, en payant le fret sur le pied que les Anglois le payeroient.—
 " Accordé pour ce qui peut appartenir à la compagnie ou aux particuliers; mais si Sa
 " Majesté très chrétienne y a aucune part, elle doit être au profit du Roi."

ARTICLE XXVII.

Le Libre exercice de la religion Catholique, Apostolique et Romaine subsistera en son entier, en sorte que tous les états et le peuple des villes et des campagnes, lieux et postes éloignés pourront continuer de s'assembler dans les églises, et de fréquenter les Sacrements comme ci-devant, sans être inquiétés en aucune manière, directement ni indirectement. Ces peuples seront obligés par le gouvernement
 Anglois.

pay their Priests the tithes, and all the taxes they were used to pay under the Government of his most Christian Majesty.—“ Granted, as to the free exercise of their religion, the obligation of paying the tithes to the Priests will depend on the King’s pleasure.”

ARTICLE XXVIII.

The Chapter, Priests, Curates and Missionaries shall continue, with an entire liberty, their exercise and functions of cures, in the parishes of the towns and countries.—“ Granted.”

ARTICLE XXIX.

The Grand Vicars, named by the Chapter to administer to the diocese during the vacancy of the Episcopal see, shall have liberty to dwell in the towns or country parishes, as they shall think proper. They shall at all times be free to visit the different parishes of the Diocese with the ordinary ceremonies, and exercise all the jurisdiction they exercised under the French Dominion. They shall enjoy the same rights in case of the death of the future Bishop, of which mention will be made in the following article.—“ Granted, except what regards the following article.”

ARTICLE XXX.

If by the treaty of peace, Canada should remain in the power of his Britannic Majesty, his most Christian Majesty shall continue to name the Bishop of the colony, who shall always be of the Roman communion, and under whose authority the people shall exercise the Roman Religion.—“ Refused.”

ARTICLE XXXI.

The Bishop shall, in case of need, establish new parishes, and provide for the rebuilding of his Cathedral and his Episcopal palace ; and, in the mean time, he shall have the liberty to dwell in the towns or parishes, as he shall judge proper. He shall be at liberty to visit his Diocese with the ordinary ceremonies, and exercise all the jurisdiction which his predecessor exercised under the French Dominion, save that an oath of fidelity, or a promise to do nothing contrary to his Britannic Majesty’s service, may be required of him.—“ This article is comprised under the foregoing—

ARTICLE XXXII.

The communities of Nuns shall be preserved in their constitutions and privileges ; they shall continue to observe their rules, they shall be exempted from lodging any military ; and it shall be forbid to molest them in their religious exercises, or to enter their monasteries : safe-guards shall even be given them, if they desire them.—“ Granted.”

ARTICLE XXXIII.

The preceding article shall likewise be executed, with regard to the communities of Jesuits and Recollects and of the house of the priests of St. Sulpice at Montreal ; these last, and the Jesuits, shall preserve their right to nominate to certain curacies and missions, as heretofore.—“ Refused till the King’s pleasure be known.”

ARTICLE

Anglois à payer aux prêtres qui en prendront soin les dixmes et tous les droits qu'ils avoient coutume de payer sous le gouvernement de sa Majesté très Chrétienne. " Accordé pour le libre exercice de leur religion ; l'obligation de payer les dixmes " aux prêtres dépendra de la volonté du Roi."

ARTICLE XXVIII.

Le Chapitre, les Prêtres, Curés et Missionnaires continueront avec entière liberté leurs exercices et fonctions curiales dans les paroisses des villes et des campagnes.--- " Accordé."

ARTICLE XXIX.

Les Grands Vicaires, nommés par le Chapitre pour administrer le diocèse pendant la vacance du siège Episcopal, pourront demeurer dans les villes ou paroisses des Campagnes, suivant qu'ils le jugeront à propos ; ils pourront en tout temps visiter les différentes paroisses du diocèse avec les cérémonies ordinaires, et exercer toute la juridiction qu'ils exerçoient sous la domination Française ; ils jouiront des mêmes droits en cas de mort du futur Evêque dont il sera parlé à l'article suivant.—" Accordé, excepté ce qui regarde l'article suivant."

ARTICLE XXX.

Si par le traité de paix, le Canada restoit au pouvoir de sa Majesté Britannique, sa Majesté très Chrétienne continueroit à nommer l'Evêque de la Colonie, qui seroit toujours de la Communion Romaine, et sous l'autorité du quel le peuple exerceroit la religion Romaine.—" Refusé."

ARTICLE XXXI.

Pourra le Seigneur Evêque établir dans le besoin de nouvelles paroisses et pourvoir au rétablissement de sa Cathédrale et de son palais épiscopal ; et il aura, en attendant, la liberté de demeurer dans les villes ou paroisses, comme il le jugera à propos ; il pourra visiter son diocèse avec les cérémonies ordinaires et exercer toute la juridiction que son prédécesseur exerçoit sous la domination Française, sauf à exiger de lui le serment de fidélité ou promesse de ne rien faire ni rien dire contre le service de sa Majesté Britannique.—" Cet article est compris sous le précédent."

ARTICLE XXXII.

Les Communautés de filles seront conservées dans leurs constitutions et privilèges ; elles continueront d'observer leurs règles ; elles seront exemptées du logement des gens de guerre ; et il sera fait défense de les troubler dans les exercices de piété qu'elles pratiquent, ni d'entrer chez elles ; on leur donnera même des sauves-gardes, si elles en demandent.—" Accordé."

ARTICLE XXXIII.

Le précédent article sera pareillement exécuté à l'égard des communautés des Jésuites et Récollets et de la maison des prêtres de Saint Sulpice à Montréal ; ces derniers et les Jésuites conserveront le droit qu'ils ont de nommer à certaines cures et missions comme ci-devant,—" Refusé, jusqu'à ce que le plaisir du Roi soit con-
" nu."

ARTICLE XXXIV.

All the communities, and all the priests, shall preserve their moveables, the property and revenues of the Seignories and other estates which they possess in the colony, of what nature soever they be; and the same estates shall be preserved in their privileges, rights, honours, and exemptions—" Granted."

ARTICLE XXXV.

If the Canons, Priests, Missionaries, the Priests of the seminary of the foreign Missions, and of St. Sulpice, as well as the Jesuits, and the Recollects, chuse to go to France, a passage shall be granted them in his Britannic Majesty's ships, and they shall have leave to sell, in whole, or in part, the estates and moveables which they possess in the colonies, either to the French or to the English, without the least hindrance or obstacle from the British Government.—They may take with them, or send to France, the produce of what nature soever it be, of the said goods sold, paying the freight, as mentioned in the XXVIth article; and such of the said Priests, who chuse to go this year, shall be victualled during the passage, at the expence of his Britannic Majesty; and they shall take with them their baggage.—" They shall be masters to dispose of their estates and to send the produce thereof, as well as their persons, and all that belongs to them to France."

ARTICLE XXXVI.

If by the treaty of Peace, Canada remains to his Britannic Majesty, all the French, Canadians, Acadians, Merchants and other persons who chuse to retire to France, shall have leave so to do from the British General, who shall procure them a passage: and nevertheless, if, from this time to that decision, any French, or Canadian Merchants or other persons, shall desire to go to France; they shall likewise have leave from the British General. Both the one and the other shall take with them their families, servants, and baggage.—" Granted."

ARTICLE XXXVII.

The Lords of Manors, the Military and Civil officers, the Canadians as well in the Towns as in the country, the French settled, or trading, in the whole extent of the colony of Canada, and all other persons whatsoever, shall preserve the entire peaceable property and possession of the goods, noble and ignoble, moveable and immoveable, merchandizes, furs and other effects, even their ships; they shall not be touched, nor the least damage done to them, on any pretence whatever. They shall have liberty to keep, let or sell them, as well to the French as to the British; to take away the produce of them in Bills of exchange, furs, specie or other returns, whenever they shall judge proper to go to France, paying their freight, as in the XXVIth Article. They shall also have the furs which are in the posts above, and which belong to them, and may be on the way to Montreal; and, for this purpose, they shall have leave to send, this year, or the next, canoes fitted out, to fetch such of the said furs as shall have remained in those posts.—" Granted as in the XXVIth article."

ARTICLE XXXVIII.

All the people who have left Acadia, and who shall be found in Canada, including the frontiers of Canada on the side of Acadia, shall have the same treatment as the

ARTICLE XXXIV.

Toutes les communautés et tous les prêtres conserveront leurs meubles, la propriété et l'usufruit des Seigneuries et autres biens que les uns et les autres possèdent dans la colonie, de quelque nature qu'ils soient ; et les dits biens seront conservés dans leurs privilèges, droits, honneurs et exemptions. — " Accordé. "

ARTICLE XXXV.

Si les Chanoines, prêtres, Missionnaires, les prêtres du Séminaire des missions étrangères et de Saint Sulpice, ainsi que les Jésuites et les Récollets, veulent passer en France, le passage leur sera accordé sur les vaisseaux de Sa Majesté Britannique ; et tous auront la liberté de vendre en total ou partie les biens fonds et mobiliers qu'ils possèdent dans la colonie, soit aux François ou aux Anglois, sans que le gouvernement Britannique puisse y mettre le moindre empêchement ni obstacle. Ils pourront emporter avec eux ou faire passer en France le produit, de quelque nature qu'il soit, des dits biens vendus, en payant le fret (comme il est dit à l'article XXVI.) et ceux d'entre les prêtres, qui voudront passer cette année, seront nourris pendant la traversée aux dépens de la Majesté Britannique, et pourront emporter avec eux leurs bagages. — " Ils feront les maîtres de disposer de leurs biens, et d'en passer le produit, ainsi que leurs personnes et tout ce qui leur appartiendra, en France. "

ARTICLE XXXVI.

Si par le traité de paix le Canada reste à la Majesté Britannique, tous les François, Canadiens, Acadiens, commerçants et autres personnes qui voudront se retirer en France, en auront la permission du général Anglois, qui leur procurera le passage : et néanmoins, si d'ici à cette décision il se trouvoit des commerçants François ou Canadiens, ou autres personnes, qui voulussent passer en France, le général Anglois leur en donnera également la permission : les uns et les autres emmeneront avec eux leurs familles, domestiques et bagages. — " Accordé. "

ARTICLE XXXVII.

Les Seigneurs de terre, les officiers militaires et de justice, les Canadiens, tant des villes que des Campagnes, les François établis ou commerçans dans toute l'étendue de la colonie de Canada, et toutes autres personnes que ce puissent être, &c. conserveront l'entière paisible propriété et possession de leurs biens Seigneuriaux et roturiers, meubles et immeubles, marchandise, pelleteries et autres effets, même de leurs bâtimens de mer ; il n'y fera point touché ni fait le moindre dommage sous quelque prétexte que ce soit. Il leur sera loisible de la conserver, louer, vendre, soit aux François ou aux Anglois, d'en emporter le produit en lettres de change, pelleteries, especes sonnates ou autres retours, lorsqu'ils jugeront à propos de passer en France, en payant le fret (comme à l'article XXVI.) Ils jouiront aussi des pelleteries qui sont dans les postes d'en Haut, et qui leur appartiennent, et qui peuvent même être en chemin de se rendre à Montréal ; et à cet effet il leur sera permis d'envoyer, dès cette année ou la prochaine, des canots équipés pour chercher celles de ces pelleteries qui auront resté dans les postes. — " Accordé comme par l'article XXXVI. "

ARTICLE XXXVIII.

Tous les peuples sortis de l'Acadie qui se trouveront en Canada, y compris les frontières du Canada du côté de l'Acadie, auront le même traitement que les Canadiens

the Canadians, and shall enjoy the same privileges.—“ The King is to dispose of his ancient Subjects: in the mean time, they shall enjoy the same privileges as the Canadians.”

ARTICLE XXXIX.

None of the Canadians, Acadians or French, who are now in Canada, and on the frontiers of the colony, on the side of Acadia, Detroit, Michillimaquiac, and other places and posts of the countries above, the married and unmarried soldiers, remaining in Canada, shall be carried or transported into the British colonies, or to Great-Britain, and they shall not be troubled for having carried arms—“ Granted, except with regard to the Acadians.”

ARTICLE XL.

The Savages or Indian allies of his most Christian Majesty, shall be maintained in the Lands they inhabit; if they chuse to remain there; they shall not be molested on any pretence whatsoever, for having carried arms, and served his most Christian Majesty; they shall have, as well as the French, liberty of religion, and shall keep their missionaries. The actual Vicars General, and the Bishop, when the Episcopal see shall be filled, shall have leave to send to them new Missionaries when they shall judge it necessary.—“ Granted except the last article, which has been already refused.”

ARTICLE XLI.

The French, Canadians, and Acadians of what state and condition soever, who shall remain in the colony, shall not be forced to take arms against his most Christian Majesty, or his Allies, directly or indirectly, on any occasion whatsoever; the British Government shall only require of them an exact neutrality.—“ They become Subjects of the King.”

ARTICLE XLII.

The French and Canadians shall continue to be governed according to the custom of Paris, and the Laws and usages established for this country, and they shall not be subject to any other imposts than those which were established under the French Dominions.—“ Answered by the preceding articles, and particularly by the last.”

ARTICLE XLIII.

The Papers of the Government shall remain without exception, in the power of the Marquis de Vaudreuil and shall go to France with him. These papers shall not be examined on any pretence whatsoever.—“ Granted, with the reserve already made.”

ARTICLE XLIV.

The papers of the Intendancy, of the offices of Comptroller of the Marine, of the ancient and new treasurers, of the Kings magazines, of the offices of the Revenues and forges of St. Maurice, shall remain in the power of M. Bigot, the Intendant; and they shall be embarked for France in the same vessel with him; these papers shall not be examined.—“ The same as in this article.”

ARTICLE XLV.

The Registers, and other papers of the Supreme Council of Quebec, of the
 Prévôté

nadiens et jouiront des mêmes privilèges qu'eux.—“ C'est au Roi à disposer de ses anciens sujets; en attendant ils jouiront des mêmes privilèges que les Canadiens.”

ARTICLE XXXIX.

Aucuns Canadiens, Acadiens ni François, de ceux qui sont présentement en Canada et sur les frontières de la colonie, du côté de l'Acadie, du Détroit, de Michilimakinac et autres lieux et postes des pays d'en Haut, ni les soldats mariés et non mariés restant en Canada, ne pourront être portés ni transmigrés dans les colonies Angloises, ni en l'ancienne Angleterre; et ils ne pourront être recherchés pour avoir pris les armes.—“ Accordé, excepté à l'égard des Acadiens.”

ARTICLE XL.

Les sauvages ou Indiens alliés de sa Majesté très Chrétienne seront maintenus dans les terres qu'ils habitent, s'ils veulent y rester; ils ne pourront être inquiétés sous quelque prétexte que ce puisse être, pour avoir pris les armes et servi sa Majesté très Chrétienne. Ils auront comme les François la liberté de religion, et conserveront leurs missionnaires; il sera permis aux Vicaires Généraux actuels et à l'Evêque, lorsque le siége épiscopal sera rempli de leur envoyer de nouveaux missionnaires, lorsqu'ils le jugeront nécessaire.—“ Accordé, à la réserve du dernier article qui a déjà été refusé.”

ARTICLE XLI.

Les François, Canadiens et Acadiens, qui resteront dans la colonie, de quel qu'état et condition qu'ils soient, ne seront ni ne pourront être forcés à prendre les armes contre sa Majesté très Chrétienne ni ses Alliés, directement ni indirectement, dans quelque occasion que ce soit; le gouvernement Britannique ne pourra exiger d'eux qu'une exacte neutralité.—“ Ils deviennent sujets du Roi.”

ARTICLE XLII.

Les François et Canadiens continueront d'être gouvernés suivant la coutume de Paris, et les loix et usages établis pour ce pays; et ils ne pourront être assujétis à d'autres impôts qu'à ceux qui étoient établis sous la domination Française.—“ Répondu par les articles précédents, et particulièrement par le dernier.”

ARTICLE XLIII.

Les papiers du gouvernement resteront, sans exception, au pouvoir du Marquis de Vaudreuil, et passeront en France avec lui; ces papiers ne pourront être visités sous quelque prétexte que ce soit.—“ Accordé avec la réserve déjà faite.”

ARTICLE XLIV.

Les Papiers de l'Intendance, des Bureaux du Contrôle de la Marine, des trésoriers, anciens et nouveaux, des Magazins du Roi, du Bureau du Domaine et des forges de Saint Maurice, resteront au pouvoir de Mons. Bigot, Intendant; et ils seront embarqués pour France dans le vaisseau où il passera; ces papiers ne seront point visités.—“ Il en est de même de cet article.”

ARTICLE XLV.

Les registres et autres papiers du Conseil supérieur de Québec, de la Prévôté et
amirauté

Prévoté, and Admiralty of the said city; those of the Royal Jurisdictions of Trois Rivieres and of Montreal; those of the Seignorial Jurisdictions of the colony; the minutes of the Acts of the Notaries of the towns and of the countries; and in general, the acts, and other papers, that may serve to prove the estates and fortunes of the Citizens, shall remain in the colony, in the rolls of the jurisdictions on which these paper depend.—“ Granted.”

ARTICLE XLVI.

The inhabitants and Merchants shall enjoy all the privileges of trade, under the same favours and conditions granted to the subjects of his Britannic Majesty, as well in the countries above, as the interior of the colony.—“ Granted.”

ARTICLE XLVII.

The Negroes and panis of both sexes shall remain, in their quality of slaves, in the possession of the French and Canadians to whom they belong; they shall be at liberty to keep them in their service in the colony or to sell them; and they may also continue to bring them up in the Roman Religion—“ Granted, except those who shall have been made prisoners.”

ARTICLE XLVIII.

The Marquis de Vaudreuil, the General and Staff Officers of the land-forces, the Governors and Staff officers of the different places of the colony, the Military and Civil officers, and all other persons who shall leave the colony, or who are already absent, shall have leave to name and appoint Attornies to act for them, and in their name in the administration of their effects, moveable and immoveable, until the peace; and, if, by the treaty between the two crowns, Canada does not return under the French dominions, these officers, or other persons, or attornies for them, shall have leave to sell their manors, houses, and other estates, their moveables and effects, &c. to carry away or send to France, the produce thereof, either in bills of exchange, specie, furs or other returns, as is mentionned in the XXXVIIth Article.—“ Granted.”

ARTICLE XLIX.

The inhabitants, and other persons, who shall have suffered any damage in their goods, moveable or immoveable, which remained at Quebec, under the faith of the capitulation of that city, may make their representations to the British Government, who shall render them due justice against the person to whom it shall belong.—“ Granted.”

ARTICLE L. *and last.*

The present capitulation shall be inviolably executed in all its articles, and bonâ fide, on both sides, notwithstanding any infraction, and any other pretence, with regard to the preceding capitulations, and without making use of reprisals.—“ Granted.”

P O S T S C R I P T.

ARTICLE LI.

The British General shall engage, in case any Indians remain after the surrender of this town, to prevent their coming into the towns, and that they do not, in any manner

Amirauté de la même ville, ceux des juridictions royales des Trois Rivières et de Montréal, ceux des juridictions seigneuriales de la colonie, les minutes des actes des notaires, des villes et des campagnes, et généralement les actes et autres papiers, qui peuvent servir à justifier l'état et la fortune des citoyens, resteront dans la colonie, dans les greffes des juridictions dont ces papiers dépendent.—
“ Accordé.”

ARTICLE XLVI.

Les habitants et négocians jouiront de tous les privilèges du commerce, aux mêmes faveurs et conditions accordées aux sujets de sa Majesté Britannique, tant dans les pays d'en haut que dans l'intérieur de la colonie.—“ Accordé.”

ARTICLE XLVII.

Les negres et panis des deux sexes resteront en leur qualité d'esclaves en la possession des François et Canadiens, à qui ils appartiennent : il leur sera libre de les garder à leur service dans la colonie ou de les vendre ; et ils pourront aussi continuer à les faire élever dans la religion Romaine.—“ Accordé, excepté ceux qui
“ auront été faits prisonniers.”

ARTICLE XLVIII.

Il sera permis au Marquis de Vaudreuil, aux Officiers Généraux et Supérieurs des troupes de terre, aux Gouverneurs, état major des différentes places de la colonie, aux officiers militaires et de justice, et à toutes autres personnes, qui sortiront de la colonie ou qui en sont déjà absents, de nommer et établir des personnes pour agir pour eux et en leur nom, dans l'administrations de leurs biens, meubles et immeubles, jusqu'à ce que la paix soit faite ; et si par le traité des deux couronnes le Canada ne reste pas sous la domination Française, ces officiers ou autres personnes, ou procureurs pour eux, auront l'agrément de vendre leurs seigneuries, maisons et autres biens fonds, leurs meubles et effets &c. d'en emporter ou faire passer le produit en France, soit en lettres de change, espèces sonnantes, pelleteries ou autres retours comme il est dit à Article XXXVII.—“ Accordé.”

ARTICLE XLIX.

Les habitants et autres personnes qui auront souffert quelques dommages en leurs biens, meubles ou immeubles, restés à Québec sous la foi de la capitulation de cette ville, pourront faire leurs représentations au gouvernement Britannique, qui leur rendra la justice qui leur sera due contre qui il appartiendra.—
“ Accordé.”

ARTICLE L. *et dernier.*

La présente Capitulation sera inviolablement exécutée en tous ses articles de part et d'autres, et de bonne foi, nonobstant toute infraction et tout autre prétexte par rapport aux précédentes capitulations, et sans pouvoir servir de réréfailles.—
“ Accordé.”

POST SCRIPTUM.

ARTICLE LI.

Le Général Anglois s'engagera, en cas qu'il reste des sauvages après la reddition de cette ville, à empêcher qu'ils n'entrent dans les villes et qu'ils n'insultent en aucune

manner, insult the subjects of his Most Christian Majesty.—“ Care shall be taken
“ that the Indians do not insult any of the subjects of his Most Christian Majesty.”

ARTICLE LII.

The troops and other subjects of his Most Christian Majesty, who are to go to France, shall be embarked, at latest, fifteen days after the signing of the present capitulation.—“ Answered by the XIth Article.”

ARTICLE LIII.

The troops and other subjects of his Most Christian Majesty, who are to go to France, shall remain lodged and incamped in the town of Montreal, and other posts which they now occupy, till they shall be embarked for their departure: passports, however, shall be granted to those who shall want them, for the different places of the colony, to take care of their affairs.—“ Granted.”

ARTICLE LVI.

All the officers and soldiers of the troops in the service of France, who are prisoners in New-England: and who were taken in Canada, shall be sent back, as soon as possible, to France, where their ransom or exchange shall be treated of, agreeable to the cartel; and if any of these officers have affairs in Canada, they shall have leave to come there.—“ Granted.”

ARTICLE LV.

As to the officers of the Militia, the Militia, and the Acadians, who are prisoners in New-England, they shall be sent back to their Countries.

Done at Montreal, the 8th of September, 1760.

“VAUDREUIL.”

Granted except what regards the Acadians. Done in the Camp before Montreal, the 8th September, 1760.

“JEFFERY AMHERST.”

The FOURTH ARTICLE *of the* DEFINITIVE
TREATY *of* PEACE,

C O N C L U D E D

Between the KINGS *of* GREAT-BRITAIN *and* FRANCE, *on the* 10th. day *of*
FEBRUARY, *in the* Year 1763,

CONTAINING

The Cession of Canada to the Crown of Great-Britain.

HIS most Christian Majesty renounces all pretensions which he has heretofore formed, or might form, to Nova-Scotia, or Acadia, in all its parts; and guarantees the whole of it, and all its dependencies, to the King of Great-Britain.
Moreover

cune maniere les fujets de sa Majesté très Chrétienne.—“ On aura soin que les fau-
“ vages n’insultent aucuns des fujets de sa Majesté très Chrétienne.”

ARTICLE LII.

Les troupes et autres fujets de Sa Majesté très Chrétienne, qui doivent passer en France, seront embarqués quinze jours au plus tard après la signature de la présente Capitulation.—“ Répondu par l’Article XI.”

ARTICLE LIII.

Les troupes et autres fujets de sa Majesté très Chrétienne, qui devront passer en France, resteront logés et campés dans la ville de Montréal et autres postes qu’ils occupent présentement, jusqu’au moment où ils seront embarqués pour le départ ; il sera néanmoins accordé des passe-ports à ceux qui en auront besoin pour les différens lieux de la colonie, pour aller vaquer à leurs affaires.—“ Accordé.”

ARTICLE LIV.

Tous les officiers et soldats des troupes au service de France, qui sont prisonniers à la nouvelle Angleterre, et faits en Canada, seront renvoyés le plutôt qu’il sera possible en France, où il sera traité de leur rançon ou échange, suivant le cartel ; et si quelques uns de ces officiers avoient des affaires en Canada, il leur sera permis d’y venir.—“ Accordé.”

ARTICLE LV.

Quant aux officiers de Milice, aux Miliciens et aux Acadiens qui sont prisonniers à la Nouvelle Angleterre, ils seront renvoyés sur leurs terres.—

Fait à Montréal le 8 Septembre, 1760.

(Signé)
“ Accordé, à la réserve des Acadiens.”

VAUDREUIL.

Fait au Camp devant Montréal, le 8 Septembre, 1760.

(Signé)

JEFFERY AMHERS T

QUATRIEME ARTICLE *du*
TRAITE’ DEFINITIF *de* PAIX,

C O N C L U

Entre les ROIS de la GRANDE-BRETAGNE et de FRANCE, le 10me jour de
FEVRIER, en l’année 1763,

CONTENANT

La Cession du Canada à la Couronne de la Grande-Bretagne.

SA Majesté très Chrétienne renonce à toutes prétentions qu’elle a jusqu’ici formées, ou pourroit former, sur la Nouvelle Écosse ou Acadie, dans toutes ses parties, et en garantit le tout et toutes ses dépendances, au Roi de la Grande-Bretagne.

Moreover, his most Christian Majesty cedes and guarantees to his said Britannic Majesty, in full right, Canada, with all its dependencies, as well as the Island of Cape Breton, and all the other islands and coasts in the Gulf and River of St. Lawrence, and in general, every thing that depends on the said countries, lands, islands and coasts, with the sovereignty, property, possession, and all rights acquired by treaty or otherwise, which the most Christian King and the Crown of France have had, till now, over the said countries, islands, lands, places, coasts, and their inhabitants, so that the most Christian King cedes and makes over the whole to the said King, and to the crown of Great-Britain, and that in the most ample manner and form, without restriction, and without any liberty to depart from the said guaranty, under any pretence, or to disturb Great-Britain in the possessions above-mentioned.

His Britannic Majesty, on his side, agrees to grant the liberty of the Catholic religion to the inhabitants of Canada: he will consequently give the most effectual orders, that his new Roman Catholic subjects may profess the worship of their religion, according to the rites of the Romish church, as far as the laws of Great-Britain permit.

His Britannic Majesty further agrees, that the French inhabitants, or others, who had been the subjects of the most Christian King in Canada, may retire with all safety and freedom wherever they shall think proper, and may sell their estates, provided it be to subjects of his Britannic Majesty, and bring away their effects, as well as their persons, without being restrained in their emigration, under any pretence whatsoever, except that of debts, or of criminal prosecutions; the term limited for this emigration, shall be fixed to the space of eighteen months, to be computed from the day of the exchange of the ratification of the present treaty.

By the King.

A PROCLAMATION.

GEORGE R.

WHEREAS We have taken into Our Royal consideration the extensive and valuable acquisitions in America, secured to Our Crown by the late definitive Treaty of Peace, concluded at Paris, the tenth day of February last; and being desirous that all our loving subjects, as well of our Kingdoms as of our Colonies in America, may avail themselves, with all convenient speed, of the great benefits and advantages which must accrue therefrom to their commerce, manufactures and navigation; We have thought fit, with the advice of our Privy Council, to issue this our Royal Proclamation, hereby to publish and declare to all our loving subjects, that We have, with the advice of our said Privy Council, granted our Letters Patent under our Great Seal of Great Britain, to erect within the Countries and Islands, ceded and confirmed to Us by the said Treaty, four distinct and separate Governments, stiled and called by the names of **QUEBEC, EAST FLORIDA, WEST FLORIDA and GRENADA**, and limited and bounded as follows, viz:

Firstly.—The Government of *Quebec*, bounded on the *Labrador Coast* by the River

De plus, sa Majesté très Chrétienne cède et garantit à sa dite Majesté Britannique, en plein droit, le Canada, avec toutes ses dépendances, ainsi que l'Isle de Cap Breton, et toutes les autres isles et côtes dans le Golfe et le fleuve St. Laurent, et en général tout ce qui dépend des dits pais, terres, isles et côtes, avec la souveraineté, propriété, possession, et tous droits acquis par traité ou autrement, que le Roi très Chrétien et la couronne de France ont eu jusqu'à présent sur les dits pais, isles, terres, places, côtes, et leurs habitans, de sorte que le Roi très Chrétien cede et transporte le tout aux dits Roi et couronne de la Grande Bretagne, et cela de la maniere et forme les plus amples, sans restriction, et sans pouvoir s'écarter de la dite garantie, sous aucun prétexte, ou de pouvoir troubler la Grande Bretagne dans les possessions sus-mentionnées.

Sa Majesté Britannique, de son côté, consent d'accorder la liberté de la religion catholique aux habitans du Canada. Elle donnera en conséquence les ordres les plus efficaces, que ses nouveaux sujets Catholiques Romains puissent professer le culte de leur religion selon les rites de l'Eglise de Rome, autant que les loix d'Angleterre le permettent.

Sa Majesté Britannique consent de plus, que les habitans Français ou autres, qui avoient été sujets du Roi très Chrétien en Canada, puissent se retirer en toute sûreté et liberté, où ils jugeront à propos ; qu'ils vendent leurs biens, pourvu que ce soit à des sujets de sa Majesté Britannique ; et qu'ils emportent leurs effets avec eux, sans être restraints dans leur émigration, sous aucun prétexte quelconque, à l'exception de celui des dettes ou de poursuites criminelles ; le terme limité pour cette émigration sera fixé à l'espace de dixhuit mois, à compter du jour de l'échange de la ratification du présent traité.

Par le Roi, PROCLAMATION.

GEORGE R.

ATTENDU que nous avons pris en notre considération Royale les acquisitions étendues et importantes assurées à notre Couronne, dans l'Amérique, par le Traité définitif de Paix, conclu à Paris le dixieme jour de Fevrier dernier ; et désirant que tous nos aimés sujets, tant de nos Royaumes que de nos Colonies en Amérique, puissent profiter, aussitôt que possible, des grands avantages qui doivent en résulter pour leur commerce, leurs manufactures et la navigation, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé, d'émaner notre présente Proclamation Royale, par laquelle nous publions et déclarons à tous nos aimés sujets, que, de l'avis de notre dit Conseil Privé, nous avons accordé nos Lettres Patentes, sous notre grand Sceau de la Grande Bretagne, pour ériger dans les pays et Isles à nous cédés et confirmés par le dit Traité, quatre Gouvernements distincts et séparés, connus et appellés par les noms de **QUEBEC**, **FLORIDE-ORIENTALE**, **FLORIDE-SEPTENTRIONALE** et la **GRENADE**, et limités et bornés comme suit, savoir :

Premierement, le Gouvernement de *Quebec*, borné sur la côte de *Labrador* par la
riviere

ver *Saint John*, and from thence by a line drawn from the head of that River, through the lake *Saint John*, to the South end of the lake *Nipissim*; from whence the said line crossing the river *Saint Lawrence*, and the lake *Champlain* in forty-five degrees of North latitude, passes along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the said river *Saint Lawrence* from those which fall into the Sea, and also along the North coast of the *Bay des Chaleurs*, and the coast of the Gulf of *Saint Lawrence* to *Cape Rosiers*, and from thence crossing the mouth of the river *Saint Lawrence* by the West end of the Island of *Anticosty*, terminates at the aforesaid river *Saint John*.

Secondly. The Government of *East Florida* bounded to the Westward by the Gulf of *Mexico* and the *Apalachicola* river; to the Northward by a line drawn from that part of the said river where the *Catahouchee* and *Flint* rivers meet, to the source of *Saint Mary's* river, and by the course of the said river to the Atlantic Ocean, and to the East and South by the Atlantic Ocean, and the Gulf of *Florida*, including all the Islands within six leagues of the sea-coast.

Thirdly. The Government of *West Florida*, bounded to the Southward by the Gulf of *Mexico*, including all Islands within six leagues of the coast from the river *Apalachicola* to lake *Pontchartrain*, to the Westward by the said lake, the lake *Maurepas*, and the river *Mississippi*, to the Northward by a line drawn East from that part of the river *Mississippi* which lies in thirty one degrees North latitude to the river *Apalachicola*, or *Catahouchee*, and to the Eastward by the said river.

Fourthly. The Government of *Grenada*, comprehending the Islands of that name, together with the *Grenadines*, and the Islands of *Dominico*, *Saint Vincent* and *Tobago*.

And to the end that the open and free Fishery of our subjects may be extended to, and carried on, upon the coast of *Labrador* and the adjacent Islands, we have thought fit, with the advice of our said Privy Council, to put all that coast from the river *Saint John's* to *Hudson's* Streights, together with the Islands of *Anticosty* and *Madelaine*, and all smaller Islands lying upon the said coast, under the care and inspection of our Governor of *Newfoundland*.

We have also, with the advice of our Privy Council, thought fit to annex the Islands of *Saint John*, and *Cape Breton*, or *Isle Royale*, with the lesser Islands adjacent thereto, to our Government of *Nova Scotia*.

We have also, with the advice of our Privy Council aforesaid, annexed to our Province of *Georgia*, all the lands lying between the rivers *Altamaha* and *Saint Marys*.

And whereas it will greatly contribute to the speedy settling our said new Governments, that our loving subjects should be informed of our Paternal care for the security of the liberty and properties of those who are, and shall become inhabitants thereof; we have thought fit to publish and declare, by this our Proclamation, that we have, in the Letters Patent under our Great Seal of *Great Britain*, by which the said Governments are constituted, given express power and direction to our Governors of our said colonies respectively, that so soon as the state and circumstance of the said colonies will admit thereof, they shall with the advice and consent of the Members of our Council, summon and call general assemblies within the said Governments respectively, in such manner and form as is used and directed in those colonies and provinces in *America*, which are under our immediate government; and we have also given power to the said Governors, with

riviere *St. Jean*, et de là par une ligne tirée de la source de cette riviere, à travers le Lac *St. Jean*, jusqu'à l'extrémité Sud du Lac *Nipissim*; delà la dite ligne, traversant le fleuve *St. Laurent* et le Lac *Champlain* par les quarante cinq degrés de latitude Nord, passe le long de la hauteur des terres, qui séparent les rivieres qui se déchargent dans le fleuve *St. Laurent*, de celles qui tombent dans la mer; et aussi le long de la côte Nord de la *Baie des Chaleurs*, et la côte du Golfe *St. Laurent* jusqu'au *Cap Ro-fiers*, et delà traversant l'embouchure du fleuve *Saint Laurent*, par l'extrémité Ouest de l'Isle d'*Anticosti*, se termine à la susdite riviere *St. Jean*.

Secondement.—Le Gouvernement de la Floride-Orientale, borné au Ouest par le Golfe du *Mexique* et la riviere *Apalachicola*; au Nord par une ligne tirée de cette partie de la dite riviere où les rivieres *Catahouchee* et *Flint* se rencontrent, jusqu'à la source de la riviere *Ste. Marie*, et en suivant le cours de la dite riviere jusqu'à la mer Atlantique; et à l'Est et au Sud par la mer Atlantique et le Golfe de la *Floride*, compris toutes les Isles à six lieues des côtes de la mer.

Troisiemement,—le Gouvernement de la *Floride Septentrionale*, borné au Sud par le golfe du *Mexique*, compris toutes les Isles à six lieues de la côte depuis la riviere *Apalachicola* jusqu'au lac *Pontchartrain*; au Ouest par le dit lac, le lac *Maurepas*, et la riviere *Mississipi*; au Nord, par une ligne tirée Est de cette partie de la riviere *Mississipi* qui est dans les trente-un degrés de latitude Nord jusqu'à la riviere *Apalachicola*, ou *Catahouchee*; et à l'Est par la dite riviere.

Quatriemement.—Le Gouvernement de la *Grenade*, comprenant l'Isle de ce nom, ensemble les *Grenadines*, et les Isles de la *Dominique*, de *St. Vincent* et de *Tobago*.

Et afin d'étendre les pêches libres de nos sujets jusques sur les côtes de la *Labrador*, et Isles adjacentes, nous avons jugé à propos, de l'avis de notre dit Conseil Privé, de mettre toute cette côte, depuis la riviere *St. Jean* jusqu'au détroit de *Hudson*, ensemble avec les Isles d'*Anticosti* et de *Mogdeleine*, et toutes les petites Isles situées sur la dite côte, sous le soin et l'inspection de notre Gouvernement de *Terreneuve*.

Nous avons aussi jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé, de joindre les Isles de *St. Jean* et *Cap Breton*, ou l'*Isle Royale*, avec les petites Isles y adjacentes, à notre Gouvernement de la *Nouvelle Ecosse*.

Nous avons aussi, de l'avis de notre Conseil privé susdit, annexé à notre Province de *Georgie* toutes les terres sises entre les rivieres *Attamaha* et *Ste. Marie*.

Et attendu que ce fera beaucoup contribuer au prompt établissement de nos dits nouveaux Gouvernements, que d'informer nos aimés sujets de nos soins paternels pour la sûreté de la liberté et des propriétés de ceux qui sont ou deviendront habitants d'iceux; nous avons jugé à propos de publier et déclarer par notre présente Proclamation, que dans les Lettres Patentes sous notre grand Sceau de la *Grande Bretagne*, par lesquelles les dits Gouvernements sont constitués, nous avons expressément donné pouvoir et direction à nos Gouverneurs de nos dites colonies respectivement, qu'aussitôt que l'état et les circonstances de nos dites colonies le permettront, de l'avis et consentement des Membres de notre Conseil, ils aient à sommer et convoquer des assemblées générales dans les dits Gouvernements respectivement, en telle maniere et forme, usitées et dirigées dans les Colonies et Provinces en Amérique qui sont sous notre Gouvernement immédiat; et nous avons aussi donné pouvoir aux dits Gouverneurs, du consentement de notre dit Conseil, et des représentants du peuple, à être ainsi convoqués comme sus-dit, de faire, constituer et ordonner des

Loix

with the consent of our said Councils, and the Representatives of the people, so to be summoned as aforesaid, to make, constitute, and ordain Laws, Statutes and Ordinances for the public peace, welfare and good government of our said colonies, and of the people and inhabitants thereof, as near as may be agreeable to the Laws of *England*, and under such regulations and restrictions as are used in other colonies; and in the mean time, and until such assemblies can be called as aforesaid, all persons inhabiting in, or resorting to our said colonies may confide in our royal protection for the enjoyment of the benefit of the Laws of our Realm of *England*; for which purpose, we have given power under our Great Seal to the Governors of our said colonies respectively, to erect and constitute, with the advice of our said Councils respectively, courts of Judicature and public justice within our said colonies, for the hearing and determining all causes, as well criminal as civil, according to Law and Equity, and, as near as may be, agreeable to the Laws of *England*, with liberty to all persons, who may think themselves aggrieved by the sentence of such courts, in all civil cases, to appeal, under the usual limitations and restrictions, to us, in our Privy Council.

We have also thought fit with the advice of our Privy Council as aforesaid, to give unto the Governors and Councils of our said three new colonies upon the continent, full power and authority to settle and agree with the inhabitants of our said new colonies or any other person who shall resort thereto, for such lands, tenements and hereditaments, as are now, or hereafter shall be, in our power to dispose of, and them to grant to any such person or persons, upon such terms, and under such moderate quit rents, services and acknowledgments, as have been appointed and settled in other colonies, and under such other conditions as shall appear to us to be necessary and expedient for the advantage of the grantees, and the improvement and settlement of our said colonies.

And whereas we are desirous upon all occasions, to testify our Royal sense and approbation of the conduct and bravery of the officers and soldiers of our armies, and to reward the same, We do hereby command and empower our Governors of our said three new colonies, and other our Governors of our several provinces of the continent of *North America*, to grant without fee or reward, to such reduced officers and soldiers as have served in *North America* during the late war, and are actually residing there, and shall personally apply for the same, the following quantities of land, subject at the expiration of ten years, to the same quit-rents as other lands are subject to in the province within which they are granted, as also subject to the same conditions of cultivation and improvement, viz.

To every person having the rank of a Field Officer,	- - -	5000 Acres
To every Captain,	- - -	3000 Acres
To every Subaltern or Staff Officer,	- - -	2000 Acres
To every non commissioned Officer,	- - -	200 Acres
To every private man,	- - -	50 Acres.

We do likewise authorise and require the Governors and Commanders in chief of all our said colonies upon the continent of *North America*, to grant the like quantities of land, and upon the same conditions, to such reduced officers of our navy of like rank, as served on board our ships of war in *North America* at the times of the reduction of *Louisbourg* and *Quebec*, in the late war, and who shall personally apply to our respective Governors for such grants.

And

Loix, Statuts et Ordonnances pour la paix publique, le bien-être, et bon gouvernement de nos dites Colonies, ainsi que du peuple et des habitants d'icelles, aussi conformes, que faire ce pourra, aux Loix d'Angleterre, et sous les mêmes reglements et restrictions que dans les autres colonies; et en attendant, et jusqu'à ce que telles assemblées puissent être convoquées comme susdit, tous ceux qui habitent ou se retireront dans nos dites Colonies, peuvent espérer notre protection Royale pour la jouissance du bénéfice des Loix du royaume d'Angleterre; et à cet effet nous avons donné pouvoir, sous notre grand Sceau, aux Gouverneurs de nos dites Colonies respectivement, d'ériger et constituer, de l'avis de nos dits conseils respectivement, des Cours de Judicature et de Justice publique dans nos dites Colonies, pour entendre et déterminer toutes causes, tant civiles que criminelles, suivant la Loi et l'Equité, et autant que faire ce pourra, conformément aux Loix d'Angleterre, avec liberté à toutes personnes qui se trouveront lezées par le jugement de telles cours, dans toutes causes civiles, d'en appeller à nous, en notre conseil privé, sous les conditions et restrictions ordinaires.

Nous avons aussi jugé à propos, de l'avis de notre Conseil privé comme susdit, de donner à nos Gouverneurs et Conseils de nos dites trois nouvelles colonies sur le continent, plein pouvoir et autorité d'entrer en accord et convenir avec les habitants de nos dites nouvelles colonies, où avec toute autre personne qui s'y retirera, pour les terres, possessions et héritages dont il est maintenant, ou sera ci après, en notre pouvoir de disposer, et de les accorder à telles personnes sous telles conditions, et moyennant tels modiques cens, servitudes et reconnoissances, qui ont été établis et réglés dans d'autres colonies, et sous telles autres conditions qui nous paroîtront nécessaires et convenables pour l'avantage des concessionnaires, et l'amélioration et établissement de nos dites colonies.

Et attendu que nous désirons donner, dans toutes occasions, des témoignages de notre approbation royale de la conduite et bravoure des officiers et soldats de nos armées, et de les récompenser, nous commandons et autorisons, par ces présentes, nos Gouverneurs de nos trois colonies sus-dites, et autres nos Gouverneurs de nos différentes Provinces sur le continent de l'Amérique Septentrionale, de concéder, sans honoraires ni récompense, à ceux des officiers et soldats réduits, qui ont servi dans l'Amérique Septentrionale, durant la dernière guerre, et qui y résident actuellement, et s'adresseront en personnes, les quantités de terre suivantes, sujettes après l'expiration de dix années, au même cens que les autres terres sont sujettes dans la Province où elles seront accordées, et sujettes aussi aux mêmes conditions de culture et d'amélioration, savoir :

A chaque personne ayant rang d'officier d'Etat Major,	-	5000 Acres.
A chaque Capitaine,	- - - - -	3000 Acres.
A chaque officier Subalterne,	- - - - -	2000 Acres.
A chaque officier non-commissionné,	- - - - -	200 Acres.
A chaque soldat,	- - - - -	50 Acres.

Nous autorisons aussi et requérons les Gouverneurs et Commandants en chef de toutes nos dites colonies sur le continent de l'Amérique Septentrionale, d'accorder, sous les mêmes conditions, les mêmes quantités de terre, à ceux des officiers réduits de notre marine royale, ayant le même rang, qui ont servi à bord de nos vaisseaux de guerre dans l'Amérique Septentrionale, lors de la réduction de Louisbourg et de Québec dans la dernière guerre, et qui feront une application en personne à nos Gouverneurs respectifs pour telles concessions,

Et

And whereas it is just and reasonable, and essential to our interest, and the security of our colonies, that the several nations or tribes of indians, with whom we are connected, and who live under our protection, should not be molested or disturbed in the possession of such parts of our dominions and territories as, not having been ceded to us, are reserved to them, or any of them, as their hunting grounds; we do therefore with the advice of our Privy Council, declare it to be our Royal will and pleasure, that no Governor or Commander in Chief, in any of our Colonies of *Quebec*, *East Florida* or *West Florida*, do presume upon any pretence whatever, to grant warrants of survey, or pass any Patents for lands beyond the bounds of their respective Governments, as described in their commissions; as also that no Governor or Commander in chief of our other colonies or plantations in *America*, do presume for the present, and until our further pleasure be known, to grant warrants of survey or pass any Patents for lands beyond the heads or sources of any of the rivers which fall into the Atlantic Ocean from the West or North West; or upon any lands whatever, which not having been ceded to, or purchased by us, as aforesaid, are reserved to the said Indians, or any of them.

And we do further declare it to be our Royal will and pleasure, for the present, as aforesaid, to reserve under our sovereignty, protection and dominion, for the use of the said Indians, all the land and territories not included within the limits of the territory granted to the *Hudson's Bay Company*; as also all the land and territories lying to the Westward of the sources of the rivers which fall into the sea from the West and North West as aforesaid; and we do hereby strictly forbid, on pain of our displeasure, all our loving subjects from making any purchases or settlements whatsoever, or taking possession of any of the lands above reserved without our special leave and licence for that purpose first obtained.

And we do further strictly enjoin and require all persons whatsoever, who have either willfully or inadvertently seated themselves upon any lands within the countries above described, or upon any other lands, which not having been ceded to or purchased by us, are still reserved to the said Indians as aforesaid, forthwith to remove themselves from such settlements,

And whereas great frauds and abuses have been committed in the purchasing lands of the Indians, to the great prejudice of our interests, and to the great dissatisfaction of the said Indians; in order therefore to prevent such irregularities for the future, and to the end that the Indians may be convinced of our justice and determined resolution to remove all reasonable cause of discontent, we do, with the advice of our Privy Council, strictly enjoin and require, that no private person do presume to make any purchase from the said Indians of any lands reserved to the said Indians within those parts of our colonies where we have thought proper to allow settlement; but if at any time any of the said Indians should be inclined to dispose of the said Lands, the same shall be purchased only for us, in our name at some public meeting or assembly of the said Indians, to be held for that purpose by the Governor or Commander in chief of our colony respectively within which they shall lie: and in case they shall lie within the limits of any proprietaries, conformable to such directions and instructions as we or they shall think proper to give for that purpose: and we do by the advice of our Privy Council, declare and enjoin, that the trade with the said Indians shall be free and open to all our subjects whatever; provided that every person who may incline to trade with the said Indians, do take out a licence for carrying on such trade, from the Governor or Commander in chief of any of our colonies respectively, where such
 person

Et attendu qu'il est juste et raisonnable, et essentiel pour nos intérêts, et la sûreté de nos colonies, que les différentes nations ou tribus de sauvages, avec lesquelles nous sommes liés, et qui vivent sous notre protection, ne soient point molestées ni troublées dans la possession de telles parties de nos domaines et territoires qui, ne nous ayant point été cédées, leur sont réservées ou à quelqu'une d'elles, comme leur terrain de chasse; nous déclarons donc, de l'avis de notre Conseil privé, comme notre volonté et plaisir royal, qu'aucun Gouverneur ou Commandant en chef d'aucune de nos colonies de *Quebec*, de la *Floride-Orientale* ou *Floride-Septentrionale*, n'aye, sous quelque prétexte que ce puisse être, à accorder des ordres d'arpentage, ou à passer des patentes, pour des terres au delà des bornes de leurs gouvernements respectifs, tels qu'ils sont désignés dans leur commission; comme aussi qu'aucun gouverneur ou commandant en chef de nos autres colonies ou plantations en Amérique, n'aye pour le présent, et jusqu'à ce que notre plaisir soit plus amplement connu, à accorder des ordres d'arpentage, ou passer des patentes, pour des terres au delà de la tête ou source d'aucune des rivières qui tombent dans la mer Atlantique du Ouest ou du Nord-ouest, ou pour aucunes terres quelconques, qui, ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées comme sus-dit, sont réservées aux dits Sauvages, ou à quelqu'uns d'eux.

Et nous déclarons de plus, comme notre volonté et plaisir royal, que pour le présent, comme sus-dit, nous réservons sous notre souveraineté, protection et domination, pour l'usage des dits sauvages, toutes les terres et territoires non compris dans les limites de nos dits trois nouveaux gouvernements, ou dans les limites du territoire accordé à la compagnie de la Baie d'Hudson; comme aussi toutes les terres et territoires sises au Ouest des sources des rivières qui tombent dans la mer du Ouest et du Nord-ouest comme sus-dit; et nous défendons strictement par ces présentes, à tous nos aimés sujets, sous peine de notre déplaisir, de faire aucuns achats ou établissemens quelconques, ou de prendre possession d'aucune des terres ci-dessus réservées, sans avoir préalablement obtenu notre permission et licence à cet effet.

Et nous enjoignons de plus et requérons strictement toutes personnes quelconques, qui, volontairement ou par inadvertence, se sont établies sur des terres dans les pays ci-dessus désignés, ou sur aucunes autres terres, qui ne nous ayant point été cédées, ou n'ayant point été par nous achetées, sont encore réservées aux dits sauvages comme sus-dit, d'abandonner incontinent tels établissemens.

Et attendu qu'il a été commis de grandes fraudes et de grands abus dans l'achat des terres des sauvages, au grand préjudice de nos intérêts et grand mécontentement des dits Sauvages; afin donc de prévenir de semblables irrégularités à l'avenir, et que les sauvages puissent être convaincus de notre justice et ferme résolution d'éloigner toute cause raisonnable de mécontentement, de l'avis de notre conseil privé, nous enjoignons strictement et commandons qu'aucun particulier ne prenne sur lui d'acheter des dits sauvages aucunes des terres réservées aux dits Sauvages dans ces parties de nos colonies où nous avons bien voulu permettre que l'on s'établisse; mais si, dans aucuns tems à venir, quelqu'un des dits sauvages étoit disposé à se défaire des dites terres, elles seront achetées seulement pour nous, et en notre nom, dans quelque assemblée publique des dits sauvages, qui sera tenue à cet effet par le gouverneur ou commandant en chef de notre colonie respectivement où les dites terres seront: et en cas qu'elles soient dans les limites de quelque gouvernement de propriétaires, alors conformément aux directions et instructions que nous, ou les dits propriétaires, jugerons à propos de donner à cet effet. Et nous déclarons

person shall reside, and also give security to observe such regulations as we shall at any time think fit, by ourselves or commissaries, to be appointed for this purpose, to direct and appoint for the benefit of the said trade: and we do hereby authorize, enjoin and require the Governors and Commanders in chief of all our colonies respectively, as well those under our immediate government, as those under the government and direction of proprietaries, to grant such licences without fee or reward, taking especial care to insert therein a condition that such licence shall be void, and the security forfeited, in case the person to whom the same is granted shall refuse or neglect to observe such regulations as we shall think proper to prescribe as aforesaid.

And we do further expressly enjoin and require all officers whatever, as well military as those employed in the management and direction of the Indian affairs within the territories reserved, as aforesaid, for the use of the said Indians, to seize and apprehend all persons whatever, who standing charged with treason, misprision of treason, murder or other felonies or misdemeanors, shall fly from justice and take refuge in the said territory, and to send them under a proper guard to the colony where the crime was committed of which they shall stand accused, in order to take their trial for the same.

Given at our Court, at *St. James's*, the 7th. day of October, one thousand, seven hundred and sixty-three, in the third year of our reign.

GOD SAVE THE KING.

A R T I C L E S

OF THE

DEFINITIVE TREATY OF PEACE

Concluded at *Paris*, between his BRITANNIC MAJESTY and the UNITED STATES of *America*, on the 3d. day of September, 1783.

ARTICLE I.

HIS Britannic Majesty acknowledges the said *United States*, viz. *New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island, and Providence Plantations, Connecticut, New-York, New-Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North-Carolina, South-Carolina, and Georgia*, to be free, sovereign and independent States; that he treats with them as such; and for himself, his heirs and successors, relinquishes all claim to the government, propriety, and territorial rights of the same, and every part thereof.

ART.

et enjoignons, de l'avis de notre conseil privé, que le commerce avec les dits sauvages soit libre et ouvert à tous nos sujets quelconques ; pourvu que toute personne, qui se proposera de faire commerce avec les dits sauvages, prenne une licence pour faire tel commerce, du gouverneur ou commandant en chef d'aucune de nos colonies respectivement où telle personne résidera, comme aussi qu'elle donne des sûretés pour l'observation de tels réglemens que nous jugerons à propos en aucun tems de diriger et établir, soit par nous-mêmes ou par des commissaires nommés à cet effet, pour l'avantage du dit commerce : et nous autorisons par ces présentes, enjoignons et requérons les gouverneurs et commandants en chef de toutes nos colonies respectivement, tant de celles sous notre gouvernement immédiat, que de celles sous le gouvernement et la direction des propriétaires, d'accorder telles licences sans honoraires ni récompense, prenant un soin particulier d'y insérer une condition que telle licence sera nulle, et la sûreté forfaite, en cas que la personne à qui elle sera accordée refuse ou néglige d'observer tels réglemens que nous jugerons à propos de prescrire comme sus-dit.

Et nous enjoignons de plus et requérons expressément tous officiers quelconques, tant les militaires que ceux employés dans la conduite et direction des affaires sauvages, dans les territoires réservés pour l'usage des dits sauvages, comme sus-dit, de saisir et arrêter toutes personnes quelconques, qui, étant accusées de trahison, connivence de trahison, meurtre ou autres félonies, ou malversations, voudront se soustraire à justice et prendront refuge dans les dits territoires ; et de les envoyer sous une garde convenable dans la colonie où le crime, dont elles seront accusées, aura été commis, afin qu'elles subissent leur procès en conséquence.

Donné à notre Cour à *St. James*, le 7^{me} jour d'Octobre, 1763, dans la troisième année de notre regne.

VIVE LE ROI.

ARTICLES

DU

TRAITE DEFINITIF DE PAIX

Conclu à *Paris*, entre sa MAJESTE' BRITANNIQUE et les ETATS UNIS d'Amérique, le 3^e jour de Septembre, 1783.

ARTICLE I.

SA Majesté Britannique reconnoît les Etats Unis, savoir, *New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island, et Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina et Georgia*, être des Etats libres, souverains et indépendants ; qu'elle traite avec eux comme tels ; et qu'elle renonce pour elle et ses héritiers et successeurs, au gouvernement, propriété et droits territoriaux des dits Etats et toute partie en dépendante.

E 2

ART. II.

ART. II. And that all disputes which might arise in future, on the subject of the boundaries of the said *United States*, may be prevented, it is hereby agreed and declared that the following are and shall be their boundaries, viz.—From the north-west angle of *Nova Scotia*, viz. that angle which is formed by a line drawn due north from the source of *Saint Croix* River to the high lands : along the said high lands, which divide those rivers that empty themselves into the river *St. Laurence* from those which fall into the Atlantic Ocean, to the north-westernmost head of *Connecticut* river, thence down along the middle of that river to the forty-fifth degree of north latitude, from thence by a line due west on said latitude, until it strikes the river *Iroquois* or *Cataraquy*; thence along the middle of said river into lake *Ontario*, through the middle of said lake, until it strikes the communication by water between that lake and lake *Erie*; thence along the middle of said communication into lake *Erie*, through the middle of said lake until it arrives at the water communication between that lake and lake *Huron*; thence along the middle of said water communication into the lake *Huron*, thence through the middle of said lake to the water communication between that lake and lake *Superior*; thence through lake *Superior*, northward of the *Isles Royal* and *Phelipeaux*, to the long lake, thence through the middle of said long lake, and the water communication between it and the lake of the *Woods*, to the said lake of the *Woods*; thence through the said lake to the most north-western point thereof, and from thence on a due west course to the river *Mississippi*; thence by a line to be drawn along the middle of the river *Mississippi*, until it shall intersect the northernmost part of the thirty-first degree of north latitude. South, by a line to be drawn due east from the determination of the line last mentioned, in the latitude of thirty-one degrees north of the equator, to the middle of the river *Apalachicola*, or *Catahouche*; thence along the middle thereof to its junction with the *Flint* river; thence strait to the head of *St. Mary's* river; and thence down along the middle of *St. Mary's* river to the Atlantic ocean. East, by a line to be drawn along the middle of the River *St. Croix*, from its mouth in the Bay of *Fundy* to its source, and from its source directly north to the aforesaid highlands, which divide the rivers that fall into the Atlantic ocean from those which fall into the River *Saint Lawrence*; comprehending all islands within twenty leagues of any part of the shores of the *United States*, and lying between lines to be drawn due east from the points where the aforesaid boundaries, between *Nova Scotia* on the one part, and *East Florida* on the other, shall respectively touch the Bay of *Fundy* and the Atlantic ocean; excepting such Islands as now are, and heretofore have been, within the limits of the said province of *Nova Scotia*.

ART. III. It is agreed that the people of the *United States* shall continue to enjoy unmolested the right to take fish of every kind on the Grand Bank, and all the other Banks of *Newfoundland*; also in the Gulph of *Saint Lawrence*, and at all other places in the sea, where the inhabitants of both countries used at any time heretofore to fish; and also that the inhabitants of the *United States* shall have liberty to take fish of every kind on such part of the coast of *Newfoundland* as British fishermen shall use (but not to dry or cure the same on that island) and also on the coasts, bays and creeks, of all other of his Britannic Majesty's dominions in *America*; and that the American fishermen shall have liberty to dry and cure fish in any of the unsettled bays, harbours and creeks, of *Nova Scotia*, *Magdalen Islands* and *Labrador*, so long as the same shall remain unsettled, but so soon as the same or either of them shall be settled, it shall not be lawful for the said fishermen to dry or cure fish at such settlement, without a previous agreement for that purpose with the inhabitants, proprietors or possessors of the ground.

ART.

ART. II.—Et pour prévenir toute dispute qui pourroit s'élever au sujet des limites entre les dits Etats, il est arrêté et déclaré par ce présent, que les limites en sont et seront comme il suit, savoir:—De l'angle du Nord ouest de la *Nouvelle Ecosse*, savoir, cet angle formé par une ligne tirée exactement du Nord de la source de la riviere *Ste. Croix* aux montages: le long des dites montagnes qui partagent ces rivieres qui se jettent dans le fleuve *St. Laurent* de ceux qui se jettent dans l'*Océan Atlantique*, à la partie de la riviere *Connecticut* la plus étendue vers le Nord-ouest, delà en descendant le long du milieu de cette riviere au quarante cinquieme degré de latitude Nord, delà par une ligne droit à l'Ouest suivant la même latitude, jusqu'à ce qu'elle rencontre la riviere des *Iroquois* ou *Cataraquy*; delà par le milieu de la dite riviere dans le lac *Ontario*, par le milieu du dit lac jusqu'à ce qu'elle rencontre la communication par eau entre ce lac et le lac *Erie*, delà par le milieu de la dite communication dans le lac *Erie*, par le milieu de ce lac jusqu'à ce qu'elle joigne la communication par eau entre ce lac et le lac *Huron*; delà par le milieu de la dite communication par eau dans le lac *Huron*; delà par le milieu de ce lac jusqu'à la communication par eau entre ce lac et le lac *Supérieur*; delà par le lac *Supérieur* au Nord des *Isles Royales* et *Philippeaux* au *Long lac*; delà par le milieu du dit *Long lac* et la communication par eau avec le lac *des Bois*, delà par le dit lac à son point le plus au Nord-Ouest, et delà par une droite ligne à la riviere de *Mississipi*; delà par une ligne qui sera tirée par le milieu de la dite riviere de *Mississipi*, jusqu'au point d'interfection de la partie la plus au Nord du trente-et-unieme degré de latitude Nord. Au Sud par une ligne tirée droit à l'Est de l'extrémité de la ligne en dernier mentionnée au trente-et-unieme degré de latitude Nord de l'Equateur, au milieu de la riviere *Apalachicola* ou *Catahouche*; delà par le milieu de la dite riviere jusqu'à sa jonction avec *Flint River*; delà droite à la source de la riviere *Ste. Marie*; et delà par le milieu de la dite riviere à l'*Océan Atlantique*. A l'Est par une ligne qui sera tirée par le milieu de la riviere de *Ste. Croix* de son embouchure dans la baie de *Fundy*, jusqu'à sa source, et de la source immédiatement au Nord jusqu'aux montagnes précédemment mentionnées, qui séparent les rivieres qui se jettent dans l'*Océan Atlantique* de celles qui tombent dans le fleuve *St. Laurent*; comprenant toutes les Isles à vingt lieues de toute partie quelconque des *Etats Unis*, et qui se trouvent entre les lignes qui seront tirées droit à l'Est des points, où les limites sus-énoncées entre la *Nouvelle Ecosse* d'une part et de la *Floride Orientale* de l'autre part, doivent respectivement toucher la Baie de *Fundy* et l'*Océan Atlantique*; excepté les Isles qui sont à présent, et ont été ci-devant comprises dans les limites de la *Nouvelle Ecosse*.

ART. III.—Il est arrêté que le peuple des *Etats Unis* continuera de jouir tranquillement du droit de pêcher, et prendre toute sorte de poissons sur le grand Banc et tous les autres Bancs de *Terreneuve*, aussi bien que dans le Golfe de *St. Laurent* et tous les autres endroits de la mer, où les habitants de l'un et l'autre pays avoient coutume de pêcher ci-devant; et il est de plus arrêté, que les habitants des *Etats Unis* auront la permission de prendre du poisson de toute espece sur telle côte de *Terreneuve*, que les pêcheurs Anglois ont contume de pêcher, (mais non pas de les sécher ou saler sur cette isle) ainsi que sur les côtes, baies et criques de telle autre des dominations de sa Majesté Britannique en *Amerique*; et que les pêcheurs *Americains* auront la permission de sécher et saler du poisson dans toutes les baies, ports, et sur toutes les criques de la *Nouvelle Ecosse*, des *Isles Magdeleine* et de *Labrador*, tant qu'ils ne seront point habités, mais dès que tous ou l'un ou l'autre de ces établissements seront habités, il ne sera pas licite pour les dits pêcheurs d'y sécher ou saler du poisson, sans une convention préalable pour cet effet avec les habitants, propriétaires, ou possesseurs des terres.

ART. IV.

ART. IV. It is agreed, that creditors on either side, shall meet with no lawful impediment to the recovery of the full value in sterling money, of all *bonâ fide* debts heretofore contracted.

ART. V. It is agreed that Congress shall earnestly recommend it to the legislatures of the respective States, to provide for the restitution of all estates, rights and properties, which have been confiscated, belonging to real British subjects, and also of the estates, rights, and properties of persons resident in districts, in the possession of his Majesty's arms, and who have not borne arms against the said *United States*. And that persons of any other description shall have free liberty to go into any part or parts of any of the thirteen *United States*, and therein to remain twelve months unmolested in their endeavours to obtain the restitution of such of their estates right and properties, as may have been confiscated; and that Congress shall also earnestly recommend to the several States a reconsideration and revision of all acts or laws regarding the premises, so as to render the said laws or acts perfectly consistent not only with justice and equity, but with that spirit of conciliation, which on the return of the blessings of peace should universally prevail. And that Congress shall also earnestly recommend to the several States, that the estates, rights and properties of such last-mentioned persons shall be restored to them; they refunding to any persons who may be now in possession of the *bonâ fide* price (where any has been given) which such persons may have paid on purchasing any of the said lands, rights or properties since the confiscation.

And it is agreed, that all persons who have any interest in confiscated lands, either by debts, marriage settlements, or otherwise, shall meet with no lawful impediment in the prosecution of their just rights.

ART. VI. That there shall be no future confiscations made, nor any prosecutions commenced against any person or persons for or by reason of the part which he or they may have taken in the present war; and that no person shall, on that account, suffer any future loss or damage, either in his person, liberty or property, and that those who may be in confinement on such charges, at the time of the ratification of the Treaty in *America*, shall be immediately set at liberty, and the prosecutions so commenced be discontinued.

ART. VII. There shall be a firm and perpetual peace between his Britannic Majesty and the said *United States*, and between the subjects of the one and the citizens of the other, wherefore all hostilities both by sea and land shall from henceforth cease; all prisoners on both sides shall be set at liberty, and his Britannic Majesty shall, with all convenient speed, and without causing any destruction, or carrying away any negroes, or other property of the American inhabitants, withdraw all his armies, garrisons and fleets from the said *United States*, and from every port, place and harbour within the same; leaving in all fortifications the American artillery that may be therein: and shall also order, and cause all archives, records, deeds and papers, belonging to any of the said *States*, or their citizens, which in the course of the war may have fallen into the hands of his officers, to be forthwith restored and delivered to the proper *States* and persons to whom they belong.

ART. VIII. The navigation of the *Mississippi*, from its source to the ocean, shall for ever remain free and open to the subjects of *Great Britain* and the citizens of the *United States*.

ART. IX. In case it should so happen, that any place or territory belonging to
Great

ART. IV.—Il est arrêté que les créanciers des deux côtés ne rencontreront aucun obstacle pour recouvrer en sterling toute dette ci-devant contractée de bonne foi.

ART. V.—Il est arrêté que le Congrès recommandera sérieusement à la Législation des Etats respectifs de pourvoir à la restitution de tous les biens, droits et propriétés qui ont été confisqués, appartenants à des sujets réellement Britanniques, ainsi que des biens et propriétés des personnes qui résident dans des districts en possession des armes de sa Majesté Britannique, et qui n'ont point porté les armes contre les *Etats Unis*. Et que toutes autres personnes, sous telle autre dénomination qu'elles puissent être, seront libres d'aller dans toute partie ou parties des *Treize Etats Unis*, et d'y rester un an sans être molestées dans leurs démarches pour obtenir la restitution de leurs biens, droits et propriétés qui pourroient avoir été confisqués ; et que le Congrès recommandera de plus très sérieusement aux différents Etats un examen et révision de toutes les Actes et Loix à l'égard des biens, pour les rendre parfaitement compatibles, non seulement avec la justice et l'équité, mais avec cet esprit de conciliation, qui après l'heureux retour de la paix, doit régner universellement : et que le Congrès recommandera sérieusement aux différents Etats que les biens, droits et propriétés des personnes en dernier mentionnées leurs soient rendus, en remboursant à ceux qui pourroient être en possession de ces biens, la somme (si il y en a été donnée) qu'ils déclareront de bonne foi avoir payé pour les dits biens, droits ou propriétés depuis la confiscation.

Et il est arrêté que tous ceux qui ont quelque intérêt dans des terres confisquées, soit par dette, dots ou autrement, ne rencontreront licitement aucun obstacle dans la poursuite de leurs droits.

ART. VI.—Qu'à l'avenir nulle confiscation n'aura lieu ni aucune poursuite ne sera commencée contre qui que ce soit pour le parti qu'il aura pris dans cette guerre, et que personne ne souffrira pour cette raison ni perte ni dommage, soit à son corps, liberté ou propriété, et que ceux qui pourroient être détenus par ce motif, après la ratification du traité en *Amérique*, seront immédiatement élargis et que les poursuites ainsi commencées cesseront.

ART. VII.—Qu'il y aura une Paix solide et perpétuelle entre sa Majesté et les dits *Etats Unis* et entre les sujets de l'un et les citoyens de l'autre, que par cette raison toutes hostilités par terre et par mer cesseront immédiatement, tous les prisonniers des deux côtés seront élargis, et sa Majesté retirera en toute diligence convenable, toutes ses armées, garnisons et flottes des dits *Etats Unis* et de tout port, place et havre en dépendants, sans causer aucune destruction, ni emmener les negres ou autre propriété des habitans *Américains*, et laissant dans toutes les fortifications l'artillerie *Américaine* qui pourra s'y trouver : et ordonnera et fera en sorte que toutes les archives, annales, actes et papiers appartenant à l'un ou l'autre des dits Etats ou leurs citoyens, qui dans le cours de la guerre pourroient avoir tombé entre les mains de ses officiers, soient rendus et délivrés aux Etats et personnes respectifs auxquels ils appartiennent.

ART. VIII.—La navigation du *Mississipi*, depuis sa source jusqu'à l'*Océan* sera pour toujours libre et ouverte aux sujets de la *Grande Bretagne* et les citoyens des *Etats Unis*.

ART. IX —En cas qu'il arrive que quelque place ou territoire, appartenant à la *Grande Bretagne* ou aux *Etats Unis* fut conquis par les armes de l'un ou l'autre, avant l'arrivée

Great Britain or to the *United States*, should have been conquered by the arms of either from the other, before the arrival of the said provisional articles in *America*, it is agreed, that the same shall be restored without difficulty, and without requiring any compensation.

ART. X. The solemn ratifications of the present Treaty, expedited in good and due form, shall be exchanged between the contracting parties in the space of six months, or sooner, if possible, to be computed from the day of the signature of the present treaty.

IN WITNESS whereof we the undersigned, their ministers plenipotentiary, have in their name, and in virtue of our full powers, signed with our hands the present definitive treaty, and caused the seals of our arms to be affixed thereto,

Done at Paris, this third day of September, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-three.

DAVID HARTLEY.	(L. S.)
JOHN ADAMS.	(L. S.)
B. FRANKLIN.	(L. S.)
JOHN JAY.	(L. S.)

l'arrivée des dits articles provisionnels en *Amérique*, il est arrêté qu'ils feront rendus sans difficulté et sans assujettir à aucune compensation.

ART. X.—Les ratifications solennelles du présent traité, expédiées en bonne et due forme, seront échangées entre les parties contractantes, dans l'espace de six mois, ou plutôt, s'il est possible, à compter du jour de la signature du présent traité.

En témoin de quoi nous les soussignés, leurs Ministres Plénipotentiaires, avons en leur nom, et en vertu de nos pleins pouvoirs, signé de nos mains le présent traité définitif, et y avons fait apposer les sceaux de nos armes.

Fait à Paris, ce troisieme jour de Septembre, dans l'année de notre Seigneur, mil sept cent quatre-vingt trois.

DAVID HARTLEY. (L. S.)
JOHN ADAMS. (L. S.)
B. FRANKLIN. (L. S.)
JOHN JAY. (L. S.)

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

G E O R G I I I . R E G I S

C A P . LXXXIII.

AN ACT for making more effectual Provision for the Government of the Province of *Quebec* in *North America*.

Preamble.

The territories, islands, and countries in North America belonging to Great Britain,

‘ **W**HEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing date the seventh day of October, in the third year of his reign, thought fit to declare the provisions which had been made in respect to certain countries, territories, and islands in America, ceded to his Majesty by the definitive treaty of peace, concluded at Paris on the tenth day of February One thousand seven hundred and sixty three: And whereas, by the arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large extent of country, within which there were several colonies and settlements of the subjects of France, who claimed to remain therein under the faith of the said treaty, was left, without any provision being made for the administration of civil government therein; and certain parts of the territory of Canada, where sedentary fisheries had been established and carried on by the subjects of France, inhabitants of the said Province of Canada, under grants and concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to regulations inconsistent with the nature of such fisheries:” May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King’s most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that all the territories, islands, and countries in North America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a line from the Bay of Chaleurs, along the high lands which divide the rivers that empty themselves into the river Saint Lawrence from those which fall into the sea, to a point in forty-five degrees of Northern latitude, on the Eastern bank of the river Connecticut, keeping the same latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly called Niagara; and thence along by the Eastern and South Eastern bank of Lake Erie, following the said bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio; But in case the said bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said bank until it shall arrive at that point of the said bank which shall be nearest to the North-western angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right line, to the said North-western angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the bank of the said River, Westward, to the banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson’s Bay; and also:

all:

ANNO REGNI DECIMO QUARTO.

GEORGI III. REGIS.

C H A P. LXXXIII.

ACTE qui régle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale.

COMME Sa Majesté, a jugé à-propos, par sa Proclamation Royale, en date du septième jour d'Octobre, dans la troisième année de son regne, de déclarer les reglemens faits à l'égard de certains pais, territoires et isles en Amerique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixième jour de Fevrier, mil sept cens soixante-trois ; et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de pais, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissemens des sujets de France, qui ont reclamé d'y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conséquence soumises à des reglemens incompatibles avec la nature des dites pêches : Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'icelui, que tous les territoires, isles et pais, dans l'Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Baïe des Chaleurs, le long des montagnes qui divisent les rivieres qui se déchargent dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la riviere Connecticut ; en gardant la même latitude directement à l'Ouest au travers du Lac Champlain jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude ; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et la riviere vulgairement appelée Niagara ; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erie, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Pensylvanie, au cas qu'elles soient ainsi intersectées ; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio ; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de Pensylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province ; et de là le long de la borne occidentale de la dite province jusqu'à ce qu'elle rencontre la riviere Ohio et le long des rives de la dite riviere à l'Ouest, aux rives du Missisippi ; et au Nord aux bornes Meridionales du pais cédé aux marchands d'Angleterre qui sont bornés à la Baie d'Halifax ; ainsi que tous les territoires, isles et pais qui ont depuis le dixième jour de Fevrier, mil sept cens

Préambule.

Les territoires, isles et pais dans l'Amérique Septentrionale appartenans à la Grande Bretagne.

soixante

annexed to the
province of Que-
bec.

all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, One thousand seven hundred and sixty-three, been made part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's pleasure, annexed to, and made part and parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, One thousand seven hundred and sixty-three.

Not to affect the
boundaries of any
other colony;

II. Provided always, that nothing herein contained, relative to the boundary of the Province of Quebec, shall in any wise affect the boundaries of any other Colony.

nor to make void
other rights for-
merly granted.

III. Provided always, and be it enacted, that nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any right, title, or possession, derived under any grant, conveyance, or otherwise howsoever, of or to any lands within the said province, or the provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in force, and have effect, as if this act had never been made.

Former provi-
sions made for the
province to be
null and void af-
ter May 1, 1775.

IV. And whereas the provisions, made by the said proclamation, in respect to the civil government of the said province of Quebec, and the powers and authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said province, by the grants and commissions issued in consequence thereof, have been found, upon experience, to be inapplicable to the state and circumstances of the said province, the inhabitants whereof amounted, at the conquest, to above sixty-five thousand persons professing the religion of the Church of Rome, and enjoying an established form of constitution and system of laws, by which their persons and property had been protected, governed, and ordered, for a long series of years, from the first establishment of the said province of Canada; be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said proclamation, so far as the same relates to the said province of Quebec, and the commission under the authority whereof the government of the said province is at present administered, and all and every the ordinance and ordinances, made by the Governor and Council of Quebec for the time being, relative to the civil government and administration of justice in the said province, and all commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first day of May One thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of
Quebec may pro-
fess the Romish
religion, subject to
the King's supre-
macy, as by act 1.
Eliz;

V. And, for the more perfect security and ease of the minds of the inhabitants of the said province, it is hereby declared, that his Majesty's subjects, professing the religion of the Church of Rome of and in the said province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free exercise of the religion of the Church of Rome, subject to the King's supremacy, declared and established by an act, made in the first year of the reign of Queen Elizabeth, over all the dominions and countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed dues and rights, with respect to such persons only as shall profess the said Religion.

and the Clergy en-
joy their accusto-
med dues.

Provision may be
made by his Ma-
jesty, for the sup-
port of the Pro-
testant Clergy.

VI. Provided nevertheless, that it shall be lawful for his Majesty, his heirs or successors, to make such provision out of the rest of the said accustomed dues and rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the maintenance and sup-

soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces présentes durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cens soixante-trois.

font annexés à la Province de Québec.

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangera en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

III. Pourvu aussi, et il est Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'entendra, ou s'entendra s'étendre à annuler, changer ou altérer aucuns droits, titres ou possessions, resultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Ni n'annulera aucuns droits ci devant accordés.

IV. 'Et comme les réglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités données au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés défavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du Canada; Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cens soixante-quinze.

Premiers réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. Mai, 1775.

V. 'Et pour la plus entiere sureté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province,' Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprematie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la premiere année du regne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et pais qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elisabeth,

et le Clergé jouira de ses droits accoutumés.

VI. Pourvû néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du residû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant

VII. Pourvû aussi, et il est Etabli, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de

Toutes personnes professantes la Religion Ro-

prendre

port of a Protestant Clergy within the said province, as he or they shall, from time to time, think necessary and expedient.

No person professing the Romanish religion obliged to take the oath of 1. Eliz.; but to take, before the Governor, &c. the following oath.

VII. Provided always, and be it enacted, that no person, professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said province, shall be obliged to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth, or any other oaths substituted by any other Act in the place thereof; but that every such person who, by the said statute, is required to take the oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following oath before the Governor, or such other person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same, *videlicet*,

The Oath,

I A. B. do sincerely promise and swear, that I will be faithful, and bear true allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my power, against all traitorous conspiracies, and attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost endeavour to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and Successors, all treasons, and traitorous conspiracies, and attempts, which I shall know to be against him or any of them; and all this I do swear without any equivocation, mental evasion, or secret reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary.

So help me GOD.

Persons refusing the oath to be subject to the penalties by act 1. Eliz.

And every such person, who shall neglect or refuse to take the said oath before-mentioned, shall incur and be liable to the same penalties, forfeitures disabilities, and incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the oath required by the said statute passed in the first year of the reign of Queen Elizabeth.

His Majesty's Canadian subjects (religious Orders excepted) may hold all their possessions, &c.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all his Majesty's Canadian subjects within the province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their property and possessions, together with all customs and usages relative thereto, and all other their civil rights in as large, ample, and beneficial manner, as if the said proclamation, commissions, ordinances, and other acts and instruments, had not been made, and as may consist with their allegiance to his Majesty, and subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all matters of controversy, relative to property and civil rights, resort shall be had to the laws of Canada, as the rule for the decision of the same; and all causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said province by his Majesty, his heirs and successors, shall, with respect to such property and rights, be determined agreeably to the said laws and customs of Canada, until they shall be varied or altered by any ordinances that shall, from time to time, be passed in the said province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in manner herein after-mentioned.

and in matters of controversy, resort to be had to the laws of Canada for the decision.

Not to extend to lands granted by his Majesty in

IX. Provided always, That nothing in this act contained shall extend, or be construed to extend, to any lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter

prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth, ou quelque autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte ; mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre personne dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit :

“ JE A. B. promets sincèrement et affirme par serment, que je serai fidèle, et que je porterai
 “ vraie foi et fidélité à sa Majesté le Roi George, que je le défendrai de tout mon pouvoir et
 “ en tout ce qui dépendra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques,
 “ qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité ; et que je ferai tous mes
 “ efforts pour découvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes
 “ trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre
 “ lui ou aucun d'eux ; et je fais serment de toutes ces choses sans aucune équivoque, subterfuge mental,
 “ et restriction secrète, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et
 “ personnes quelconques.

“ Ainsi DIEU me soit en Aide.”

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la première année du règne de la Reine Elisabeth.

VIII. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de citoyens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instrumens, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne : et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoyens, il auront recours aux loix du Canada, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées : et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront constituées dans la dite province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en conséquence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelques ordonnances qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif qui y sera constitué de la manière ci après mentionnée.

IX. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci-après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Soccage.

X: Pourvu aussi, qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite province, qui aura le

maine ne seront point obligées de prendre le serment du r. d'Elisabeth ; mais prendront devant le Gouverneur, &c. serment ci-après.

Serment.

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du 1 d'Elisabeth.

Les sujets Canadiens de sa Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées.

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Soccage.

Les propriétaires de biens pourront

common soccage. after be granted by his Majesty, his heirs and successors, to be holden in free and common soccage.

Owners of goods may alienate the same by will, &c.

If executed according to the laws of Canada.

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every person that is owner of any lands, goods, or credits, in the said province, and that has a right to alienate the said lands, goods, or credits, in his or her life-time, by deed of sale, gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her death, by his or her last will and testament; any law, usage, or custom, heretofore or now prevailing in the province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such will being executed, either according to the laws of Canada, or according to the forms prescribed by the laws of England.

Criminal law of England to be continued in the province.

‘ XI. And whereas the certainty and lenity of the Criminal Law of England, and the benefits and advantages resulting from the use of it, have been sensibly felt by the inhabitants, from an experience of more than nine years, during which it has been uniformly administered;’ be it thereof further enacted by the authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as law in the province of Quebec, as well in the description and quality of the offence as in the method of prosecution and trial; and the punishments and forfeitures thereby inflicted to the exclusion of every other rule of Criminal Law, or mode of proceeding thereon, which did or might prevail in the said province before the year of our Lord one thousand seven hundred and sixty-four; any thing in this Act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and amendments as the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the said province, hereafter to be appointed, shall, from time to time, cause to be made therein, in manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the affair of the province;

which Council may make ordinances, with consent of the Governor.

‘ XII. And whereas it may be necessary to ordain many regulations for the future welfare and good government of the province of Quebec, the occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much delay and inconvenience, be provided for, without intrusting that authority, for a certain time, and under proper restrictions, to persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly;’ be it therefore enacted by the authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs and successors, by warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the affairs of the province of Quebec, to consist of such persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his heirs and successors, shall be pleased to appoint; and, upon the death, removal, or absence of any of the members of the said Council, in like manner to constitute and appoint such and so many other person or persons as shall be necessary to supply the vacancy or vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major part thereof, shall have power and authority to make Ordinances for the peace, welfare, and good government, of the said province, with the consent of his Majesty’s Governor, or, in his absence, of the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being.

The Council are not empowered to lay taxes,

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or empower the said Legislative Council to lay any taxes or duties within the said province, such rates and taxes only excepted as the inhabitants of any town or district within

le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalués, ou qui prévalent présentement en la dite province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix, du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

les aliéner par Testament, &c.

s'il est dressé suivant les loix du Canada.

XI. ' Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il résulte des bénéfices et avantages que les habitants ont sensiblement ressentis par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformement administrées, il est, à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, Qu'elles continueront à être administrées, et qu'elles seront observées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l'explication et qualité du crime que dans la manière de l'instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l'exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manières d'y procéder qui ont prévalués, ou qui ont pu prévaloir en ladite province, avant l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, sujets cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif de la dite province qui y sera établi par la suite, fera à l'avenir, dans la manière ci-après ordonnée.

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province

XII. ' Comme il pourra aussi être nécessaire d'ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d'inconvéniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront: et qu'il est actuellement très désavantageux d'y convoquer une Assemblée: Il est à ces causes, Etabli par la susdite autorité, Qu'il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l'avis du Conseil Privé, d'établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n'excèdera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu'il plaira à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d'absence en quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d'autres personnes qui seront nécessaires pour remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d'iceux, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du consentement du Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.

Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province.

lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur.

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Legislatif, d'imposer aucunes taxes ou impôts dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, élever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

XIV. Pourvu cependant, et il est Etabli par la susdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur

Les Ordonnances seront présentées

Public roads or buildings excepted.

within the said province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said town or district, for the purpose of making roads, erecting and repairing public buildings, or for any other purpose respecting the local convenience and œconomy of such town or district.

Ordinances made to be laid before his Majesty for his approbation.

XIV. Provided also, and be it enacted by the authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall, within six months, be transmitted by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, and laid before his Majesty for his Royal approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof; the same shall cease and be void from the time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

Ordinances touching Religion not to be in force without his Majesty's approbation.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any punishment may be inflicted greater than fine or imprisonment for three months, shall be of any force or effect, until the same shall have received his Majesty's approbation.

When Ordinances are to be passed by a majority.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any meeting of the Council where less than a majority of the whole Council is present, or at any time except between the first day of January and the first day of May, unless upon some urgent occasion, in which case every member thereof resident at Quebec, or within fifty miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the time being, to attend the same.

Nothing to hinder his Majesty to constitute Courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his heirs and successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such courts of criminal, civil, and ecclesiastical jurisdiction within and for the said province of Quebec, and appointing, from time to time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his heirs and successors, shall think necessary and proper for the circumstances of the said province.

All Acts formerly made are hereby enforced within the province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the trade or commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be in force, within the said Province of Quebec, and every part thereof.

neur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les désapprouver, elles n'auront point de force, et seront annullées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

présentées devant sa Majesté pour avoir son approbation.

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne fera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

Les Ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté.

XVI. Pourvu encore, qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité.

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par leurs Lettres Patentes, délivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront juridictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques.

XVIII. Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuller dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque-partie d'icelle.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province.

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE,
F. J. Cugnet S. F.

C A P. LXXXVIII.

AN ACT to establish a Fund towards further defraying the Charges of the administration of Justice, and Support of the Civil Government within the Province of *Quebec*, in *America*.

Preamble.
Certain Duties imposed by His most Christian Majesty upon Rum, Brandy, &c imported into Quebec.

after April 5, 1775, to be discontinued within the Province,

and instead of which the following Duties to be paid to His Majesty.

The Rates.

WHEREAS certain Duties were imposed, by the Authority of His most Christian Majesty, upon Wine, Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, imported into the Province of Canada, now called the Province of Quebec, and also a duty of three Pounds *per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from the said province, which duties subsisted at the time of the Surrender of the said province to your Majesty's forces in the late War: And whereas it is expedient that the said duties should cease and be discontinued; and that in lieu and instead thereof, other duties should be raised by the Authority of Parliament, for making a more adequate provision for defraying the Charge of the administration of Justice, and the support of Civil Government in the said Province; We your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Great Britain, in Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted; And be it enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, That from and after the fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, all the duties which were imposed upon Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, within the said Province, and also of three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried goods imported into, or exported from, the said province, under the authority of his most Christian Majesty, shall be, and are hereby discontinued; and that in lieu and instead thereof, there shall, from and after the said fifth day of April, one thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto his Majesty, his Heirs and Successors, for and upon the respective goods herein-after mentioned, which shall be imported or brought into any part of the said Province, over and above all other duties now payable in the said province, by any Act or Acts of Parliament, the several Rates and Duties following; that is to say;

For every gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of Great Britain, Three-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any of His Majesty's Sugar Colonies in the West-Indies, Six-pence.

For every gallon of Rum, or other spirits, which shall be imported or brought from any other of his Majesty's Colonies or Dominions in America, Nine-pence.

For every gallon of Foreign Brandy, or other spirits, of Foreign Manufacture imported or brought from Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Rum, or spirits, of the produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in America, not in the possession or under the dominion of His Majesty, imported from any other place, except Great Britain, one Shilling.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into the said province, in Ships or vessels belonging to his Majesty's Subjects in Great Britain or Ireland, or to his Majesty's Subjects in the said province, three-pence.

For every gallon of Molasses and Syrups, which shall be imported or brought into
the

C A P. LXXXVIII.

ACTE qui Etablit un fonds, pour pouvoir servir à subvenir aux dépenses de l'administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la Province de Quebec, dans l'Amérique.

COMM'il avait été imposé, par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, certains droits sur les vins, guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs qui entraient dans la province du Canada, présentement nommée la province de Québec, comme aussi un droit de trois pour cent sur la valeur de toutes les marchandises sèches qui étaient importées dans la dite province et qui en sortaient, lesquels droits subsistaient au tems de la reddition de la dite province aux armes de votre Majesté; et qu'il est nécessaire que les dits droits cessent et discontinuent; et qu'il en soit imposé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une application plus proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil en la dite province, nous les soumis et fidels sujets de votre Majesté, les Communes de la Grande Bretagne, assemblés en Parlement, supplions très-humblement votre Majesté, qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels et des Communes assemblés en ce présent Parlement, et par l'autorité d'iceux, que depuis et après le cinquième jour d'avril, mil sept cens soixante quinze, tous les droits qui étaient imposés par autorité de sa Majesté Très Chrétienne, sur les guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite province, ainsi que celui de trois pour cent sur la valeur des Marchandises sèches entrées dans la dite province ou qui en sortaient, seront et sont par ces présentes discontinués; et qu'en leur lieu et place, il sera, depuis et après le dit cinquième jour d'Avril, mil sept cens soixante-quinze, perçu, levé et payé à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour et sur les effets respectifs ci-après mentionnés, qui entreront, ou qui seront importés dans aucunes parties de la dite province par dessus et en outre des autres droits payables en la dite province, en vertu de quelques Actes de Parlement, les droits et impôts ci-après, c'est à sçavoir:

Preamble.
Certains droits imposés par la Majesté Très Chrétienne sur les guildives eaux-de-vie, &c. entrées dans Québec,

discontinueront dans la dite Province, après le 5 Avril 1775.

en leur place les taux des impôts suivans seront payés à sa Majesté.

Pour chaque Gallon d'eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la Grande Bretagne, Trois Sols Sterling.

Impôts.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou sera apporté d'aucune des colonies à sucre de sa Majesté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, et sera porté d'aucunes autre colonie, ou d'ucun domaines de sa Majesté en Amérique, neuf Sols Sterling.

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie étrangere, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture étrangere qui entrera, ou sera apporté de la Grande Bretagne, un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en Amérique, qui ne sont pas en la possession ou sous la domination de sa Majesté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la Grande Bretagne, un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de melasse et sirop, qui entrera ou sera importé dans la dite province, dans des batimens ou vaisseaux appartenans aux sujets de sa Majesté de la Grande Bretagne ou d'Irlande, ou aux sujets de sa Majesté de la dite province, trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de melasse et sirop qui entrera, ou sera importé dans la dite Province

the said province, in any other ships or vessels, in which the same may be legally imported, six-pence; and after those rates for any greater or less quantity of such goods respectively.

Rates deemed
Sterling money
of Great Britain;

how they are to
be levied &c.

to whom they are
to be paid,
and how to be
applied.

II. And it is hereby further enacted by the Authority aforesaid, That the said rates and duties, charged by this Act, shall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling money of Great Britain; and shall be collected, recovered, and paid, to the Amount of the value of which such nominal sums bear in Great Britain, and that such monies may be received and taken according to the proportion and value of five shillings and sixpence the ounce in Silver; and that the said duties, herein-before granted shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, in the same manner and form, and by such rules, ways, and means, and under such penalties and forfeitures, except in such cases where any alteration is made by this Act, as any other duties payable to His Majesty upon goods imported into any British Colony or Plantation in America, are or shall be raised, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all intents and purposes, as if the several Clauses, Powers, Directions, Penalties, and Forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the body of this present Act; and that all the monies that shall arise by the said duties, (except the necessary charges of raising, collecting, levying, recovering, answering, paying, and accounting for the same), shall be paid by the Collector of his Majesty's Customs, into the hands of His Majesty's Receiver-general in the said Province for the time being, and shall be applied, in the first place in making a more certain and adequate provision, towards defraying the Expences of the administration of Justice, and of the support of Civil Government, in the said province; and that the Lord high Treasurer, or Commissioners of His Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, shall be, and is or are hereby impowered, from time to time, by any Warrant or Warrants under his or their hand or hands, to cause such money to be applied out of the said produce of the said Duties, towards defraying the said Expences; and that the residue of the said duties shall remain and be reserved in the hands of the said Receiver-general; for the future disposition of Parliament.

Regulations
with Respect to
Goods brought in-
to the province
chargeable with
the duties before
mentioned.

III. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That if any Goods chargeable with any of the said duties herein before mentioned shall be brought into the said Province by land carriage, the same shall pass and be carried through the port of Saint John's near the River Sorrel; or if such goods shall be brought into the said province by the inland navigation, other than upon the River Saint Lawrence the same shall pass and be carried upon the said river Sorrel, by the said port, and shall be there entered with, and the said respective rates and duties paid for the same, to such Officer or Officers of His Majesty's Customs as shall be there appointed for that purpose; and if any such goods coming by land carriage, or Inland navigation, as aforesaid, shall pass by or beyond the said place before named, without entry or payment of the said rates and duties, or shall be brought into any part of the said province, by or through any other place whatsoever, the said goods shall be forfeited; and every person who shall be assisting, or otherwise concerned in the bringing or removing such goods, or to whose hands the same shall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, shall forfeit treble the value of such goods, to be estimated and computed according to the best price that each respective commodity bears in the
Town

Province, dans tous autres vaisseaux ou batimens, dans lesquels les dites melasses pourront être légitimement transportées, six Sols Sterling ; et selon ces taux respectifs sur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, eu égard à leur qualité.

II. Il est par ces présentes de plus Etabli par la susdite autorité, que les dits impôts et droits imposés par cet Acte, se ont estimés, et sont par ces présentes déclarés être argent Sterling de la Grande Bretagne ; et qu'ils seront levés, perçus, recouvrés et païés sur le taux de la valeur de telles sommes nommées, aiant cours dans la Grande Bretagne, et que tel argent sera reçu et perçu sur le pied et valeur de cinq shelling six fois l'once d'argent ; et que les dits impôts ci-dessus accordés seront levés, perçus, païés et recouvrés dans la même maniere et forme, et par les mêmes regles, voies et moïens, et sous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas qu'elles soient changées par cet Acte) ainsi que tous les autres droits paiables à sa Majesté sur les marchandises qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en Amerique, sont ou seront levés, perçus, païés et recouvrés, en conséquence de quelques Actes de Parlement, aussi pleinement, et aussi efficacement, à tous égards, que si les différentes clauses, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulièrement énoncés et établis derechef dans le corps de ce présent Acte ; et que tout l'argent qui sera perçu à cause des dits droits (excepté les dépenses nécessaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le paier, et en dresser les comptes) sera païé par le Directeur des Douanes de sa Majesté, entre les mains du Receveur general de sa Majesté, en exercice en la dite province, et servira, en premier lieu sur une application certaine et proportionnée, à subvenir aux dépenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la dite province ; et que le Seigneur Grand Tresorier, ou les Commissaires du Tresor de sa Majesté, ou trois ou plus en exercice, seront et sont par ces présentes autorisés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre signé de leur mains, que tel argent, provenant des dits impôts, sera appliqué à paier les dites dépenses, et que le residu des dits impôts restera et sera reservé entre les mains du dit Receveur general de sa Majesté, à la disposition qu'en fera le Parlement à l'avenir.

Les taxes estimées être argent Sterling de la Grande Bretagne ;

comment elles doivent être perçues, &c.

à qui elles doivent être payées, et comment appliquées.

III. Il est aussi, par ces présentes, Etabli par la susdite autorité ; que si aucuns des dits effets, sujets à quelques uns des droits ci-dessus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite province, passent et soient portés au Port Saint Jean, proche la riviere Sorel ; ou que si tels effets sont aportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve Saint Laurent, ils passeront et seront portés, par la dite riviere au dit port, et que lorsqu'ils y seront entrés, ils paieront les dits impôts et droits respectifs, à tels officiers des Douanes de sa Majesté qui y seront établis à cet effet ; et que si quelques uns des dits effets qui viendront, soit par terre ou par quelque riviere interieure, ainsi qu'il est dit plus haut, et qui passeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-dessus nommés, sans être déclarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui seront aportés dans quelques parties de la dite province, par quelque autre lieu que ce puisse être, ils seront confisqués ; et que toutes personnes qui auront aidé, ou qui se seront autrement intéressé dans le transport des dits effets ou qui y auront prêté les mains, aiant connoissance qu'ils ont été aportés et transportés en fraude de cet Acte, seront condamnées à paier le triple de la valeur des dits effets, qui seront estimés et évalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de Québec, au tems que la contravention aura été commise ; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chalou-

Réglement eu égard aux effets qui entreront dans la dite Province, sujets aux droits ci-dessus mentionnés.

C. 88. Anno decimo quarto GEORGE III. A. D. 1774.

Town of Quebec, at the time such offence shall be committed; and all the horses, cattle, boats, vessels, and other carriages whatsoever, made use of in the removal, carriage, or conveyance of such goods, shall also be forfeited and lost, and shall and may be seized by any officer of his Majesty's Customs, and prosecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and Forfeitures where to be prosecuted for, &c.

IV. And it is hereby further enacted by the authority aforesaid, That the said penalties and forfeitures by this Act inflicted, shall be sued for and prosecuted in any Court of Admiralty, or vice Admiralty, having jurisdiction within the said province, and the same shall and may be recovered and divided in the same manner and form, and by the same rules and regulations, in all respects, as other penalties and forfeitures for offences against the laws relating to the customs and trade of His Majesty's colonies in America shall or may, by any Act or Acts of Parliament be sued for, prosecuted, recovered, and divided.

Any person keeping a House of public Entertainment to pay 1*l.* 16*s.* for a Licence.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, that there shall, from and after the fifth day of April, One thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto His Majesty's Receiver-general of the said province, for the use of His Majesty, His Heirs and Successors, a duty of one pound sixteen shillings Sterling money of Great Britain, for every Licence that shall be granted by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief of the said Province, to any person or persons for keeping a House or any other place of public entertainment, or for the retailing wine, brandy, rum, or any other spirituous liquors, within the said province; and any person keeping any such house or place of entertainment, or retailing any such liquors without such Licence, shall forfeit and pay the sum of Ten Pounds for every such offence, upon conviction thereof; one Moiety to such person as shall inform or prosecute for the same, and the other Moiety shall be paid into the hands of the Receiver general of the Province for the use of His Majesty.

Penalty of 10*l.* for every offence.

Not to make void French Revenues, &c. reserved at the Conquest.

VI. Provided always, that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to discontinue, determine, or make void, any part of the territorial or casual revenues, fines, rents, or profits whatsoever, which were reserved to and belonged to His most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender thereof to his Majesty the King of Great Britain; but that the same, and every of them, shall remain and be continued to be levied, collected, and paid in the same manner as if this Act had never been made; any thing therein contained to the contrary notwithstanding.

In suits brought pursuant to this Act,

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Action or suit shall be commenced against any person or persons for any thing done in pursuance of this Act, and if it shall appear to the Court or Judge where or before whom the same shall be tried, that such action or suit is brought for any thing that was done in pursuance of and by the authority of this Act, the defendant or defendants shall be indemnified and acquitted for the same; and if such defendant or defendants shall be so acquitted; or if the plaintiff shall discontinue such Action or Suit, such Court or Judge shall award to the defendant or defendants treble costs.

Defendants to have Treble Costs.

pes ou batimens, ou autres voitures que cé soient, qui auront servi pour le transport ou voiturage des dits effets, seront aussi confisqués et perdus; et qu'ils seront et pourront être saisis par tous Officiers des Douanes de sa Majesté, et poursuivis dans la maniere ci après mentionnée.

IV. Il est aussi, par ces presentes, Etabli par la susdite autorité que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, seront informées et poursuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juridiction dans la dite province, et qu'elles seront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainsi que les autres peines amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Douanes, et le commerce des colonies de sa Majesté, en Amérique, qui sont ou seront statuées par quelques Actes du Parlement, pour les informer, les poursuivre, les percevoir et les partager.

Où seront poursuivies les peines et amendes.

V. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, qu'il y sera levé, perçu et payé, depuis et après le cinquieme jour d'Avril, mil sept cens soixante-quinze, au Receveur de sa Majesté de la dite province au profit de sa Majesté ses héritiers et successeurs; un droit d'une Livre Seize Shellings Sterling, cours de la Grande Bretagne, pour chaque Permission qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes personnes qui tiendront tavernes ou autres maisons publiques, ou qui vendront en détail du vin, de l'eau de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles personnes qui tiendront de telles tavernes ou maisons publiques, ou qui vendront en détail de toutes telles liqueurs, sans une telle Permission, encourront l'amende d'une somme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorsqu'ils en seront convaincus, dont la moitié appartiendra à la personne qui dénoncera ou poursuivra telle contravention, et l'autre moitié sera payée entre les mains du Receveur general de la province, au profit de sa Majesté.

Toutes personnes tenant tavernes ou Maisons publiques payeront £ 1-16-0 pour la permission

Amende de £ 10 pour chaque contravention.

VI. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuler, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui étaient réservés et appartenaient à sa Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à sa Majesté le Roi de la Grande Bretagne; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et payés dans la même maniere, comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraires.

Sans annuler revenus Français &c. réservés à la conquête.

VII. Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité, que dans le cas où quelque action ou poursuite soit commencée contre quelques uns pour quelque chose fait en conséquence de cet Acte, et qu'il apparaisse à la cour ou au juge devant qui telle action plaidée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en conséquence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi dechargés, où que les demandeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix.

En action portées en conséquence de cet Acte, les defendeurs auront triple fraix,

Traduit par ordre de Son EXCELLENCE.

F. J. Cugnet S. F.

ANNO REGNI
GEORGGII III,
REGIS

MAGNÆ BRITANNIÆ, FRANCIÆ ET HIBERNIÆ

TRICESIMO PRIMO.

At the Parliament begun and holden at *Westminster*, the Twenty-fifth Day of November, *Anno Domini* 1790, in the Thirty-first Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of *Great Britain, France and Ireland* King, Defender of the Faith, &c. being the First Session of the Seventeenth Parliament of *Great Britain*.



QUEBEC:

PRINTED BY WILLIAM VONDENVELDEN,
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.
M.DCC.XCVII.

ANNO TRICESIMO PRIMO

G E O R G I I I . R E G I S .

C A P . XXXI.

AN ACT to repeal certain Parts of an Act, passed in the Fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec, in North America; and to make further Provision for the Government of the said Province.*

Preamble,

14 Geo. III. cap. 83, recited.

So much of recited Act as relates to the Appointment of a Council for Quebec, or its Powers, repealed.

WHEREAS an Act was passed in the Fourteenth Year of the Reign of His present Majesty, intituled, *An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America*: And whereas the said Act is in many Respects inapplicable to the present Condition and Circumstances of the said Province: And whereas it is expedient and necessary that further Provision should now be made for the good Government and Prosperity thereof: May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That so much of the said Act as in any Manner relates to the Appointment of a Council for the Affairs of the said Province of Quebec, or to the Power given by the said Act to the said Council, or to the major Part of them, to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government of the said Province, with the Consent of His Majesty's Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief for the Time being, shall be, and the same is hereby repealed.

within each of the intended Provinces a Legislative Council and Assembly to be constituted, by whose Advice His Majesty may make Laws for the Government of the Province

II. And whereas His Majesty has been pleased to signify, by His Message to both Houses of Parliament, His Royal Intention to divide His Province of Quebec into Two separate Provinces, to be called The Province of Upper Canada, and The Province of Lower Canada; be it enacted by the Authority aforesaid, That there shall be within each of the said Provinces respectively a Legislative Council, and an Assembly, to be severally composed and constituted in the Manner herein-after described; and that in each of the said Provinces respectively His Majesty, His Heirs or Successors, shall have Power, during the Continuance of this Act, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Provinces respectively, to make Laws for the Peace, Welfare, and good Government thereof, such Laws not being repugnant to this Act; and that all such Laws, being passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, or assented to in His Majesty's Name, by such Person as His Majesty, His Heirs or Successors shall from Time to Time appoint to be the Governor, or Lieutenant Governor of such Province, or by such Person as His Majesty, His Heirs or Successors shall from Time to Time appoint to administer the Government within the same, shall be, and the same are hereby declared to be, by virtue of and under the Authority of this Act, valid and binding to all Intents and

Purposes

ANNO TRICESIMO PRIMO

G E O R G I I I . R E G I S .

C A P . XXXI.

ACTE qui rappelle certaine parties d'un Acte, passé, dans la quatorzième année du Règne de sa Majesté, intitulé, *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord; et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de ladite Province.*

UN Acte aiant été passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique du Nord:* Et le dit Acte n'étant plus à plusieurs égards, applicable à la présente condition et circonstances de la dite Province; Et étant expédient et nécessaire de pourvoir actuellement plus amplement pour le bon Gouvernement et la prospérité d'icelle: A ces causes, qu'il plaise à votre très Excellente Majesté, qu'il soit statué, et il est statué par la très Excellente Majesté, du Roi, par et de l'avis et consentement des Lords Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés dans ce présent Parlement, et par la dite Autorité, Qu'autant du dit Acte qui a dans aucune maniere rapport à la Nomination d'un Conseil, pour les affaires de la dite Province de Québec, ou au pouvoir donné par le dit Acte au dit Conseil, ou à la majorité des membres, de faire des Ordonnances pour la paix, le bonheur et le bon gouvernement de la dite Province, avec le consentement du Gouverneur de sa Majesté, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef pour le tems d'alors, sera et est par ces présentes rappelé.

Préambule.
14me Geo. III
chap. 83, révisé.

autant de l'Acte cité qui a rapport à la Nomination d'un Conseil pour Québec ou ses pouvoirs, rappelés.

II. Et aiant plû à sa Majesté de signifier par son message aux deux Chambres de Parlement, son intention Royale de diviser la Province de Québec en deux provinces séparées, qui seront appellées la Province du Haut Canada et la Province du Bas-Canada; il est statué par la dite autorité qu'il y aura dans chacune des dites provinces respectivement un Conseil Législatif et une Assemblée, qui seront séparément composés et constitués dans la maniere qui sera ci-après désignée; et que dans chacune des dites provinces respectivement sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, auront le pouvoir, pendant la continuation de cet Acte, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telles Provinces respectivement, de faire des Loix pour la tranquillité, le bonheur et le bon Gouvernement d'icelles, telles Loix ne répugnant point à cet acte; Et que toutes et telles loix, qui seront passées par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, et qui seront approuvées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs ou approuvées au nom de sa Majesté, par telle Personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour être Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle province, ou par telle personne que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs nommeront de tems à autre pour l'administration du Gouvernement dans icelle, se-

Dans chacune des Provinces proposées un Conseil Législatif et une Assemblée seront constitués par l'avis desquels sa Majesté pourra faire des Loix pour le Gouvernement de la Province.

ront.

Purposes whatever, within the Province in which the same shall have been so passed.

His Majesty may authorize the Governor, or Lieutenant Governor, of each Province, to summon Members to the Legislative Council.

III. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That for the Purpose of constituting such Legislative Council as aforesaid in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for His Majesty His Heirs or Successors, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, in His Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon to the said Legislative Council, to be established in each of the said Provinces respectively, a sufficient Number of discreet and proper Persons, being not fewer than Seven, to the Legislative Council for the Province of Upper Canada, and not fewer than Fifteen, to the Legislative Council for the Province of Lower-Canada; and that it shall also be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, to summon to the Legislative Council of such Province, in like Manner, such other Person or Persons as His Majesty, His Heirs or Successors, shall think fit; and that every Person who shall be so summoned to the Legislative Council of either of the said Provinces respectively, shall thereby become a Member of such Legislative Council to which he shall have been so summoned.

No Person under 21 Years of Age, etc. to be summoned.

IV. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be summoned to the said Legislative Council, in either of the said Provinces, who shall not be of the full Age of Twenty one Years, and a natural-born Subject of His Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

Members to hold their Seats for Life.

V. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Member of each of the said Legislative Councils shall hold his Seat therein for the Term of his Life; but subject nevertheless to the Provisions herein-after contained for vacating the same, in the Cases herein-after specified.

His Majesty may annex to Hereditary Titles of Honour, the Right of being summoned to the Legislative Council.

VI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever His Majesty, His Heirs or Successors, shall think proper to confer upon any Subject of the Crown of Great Britain, by Letters Patent under the Great Seal of either of the said Provinces, any Hereditary Title of Honour, Rank or Dignity of such Province, descendible according to any Course of Descent limited in such Letters Patent, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, to annex thereto, by the said Letters Patent, if His Majesty, His Heirs or Successors, shall so think fit, an Hereditary Right of being summoned to the Legislative Council of such Province, descendible according to the Course of Descent so limited with respect to such Title, Rank, or Dignity; and that every Person on whom such Right shall be so conferred, or to whom such Right shall severally so descend, shall thereupon be entitled to demand from the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, his Writ of Summons to such Legislative Council, at any Time

after

ront, et sont par ces présentes déclarées être, en vertu de et sous l'Autorité de cet acte, valides et obligatoires à toutes Intentions et Effets quelconques, dans la Province dans laquelle elles aurent été passées ainsi.

III. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin et à l'effet de constituer tel Conseil Législatif comme ci-devant mentionné dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera, et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et ordonner au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou à celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites provinces respectivement, dans le tems ci-après mentionné, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le grand Sceau de telle Province, de sommer au dit Conseil Législatif qui sera établi dans chacune des dites Provinces respectivement, un nombre suffisant de personnes sages et convenables, qui ne sera pas moins de sept au Conseil Législatif pour la province du Haut Canada, et pas moins de quinze au Conseil Législatif pour la province du Bas-Canada ; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de tems à autre par un Acte sous Son ou Leur Seing Manuel, d'autoriser et de requérir le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, de sommer au Conseil Législatif de telle province, en la même manière, telle autre personne ou personnes que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à-propos : et que chaque personne qui sera ainsi sommée au Conseil Législatif de l'une et l'autre des dites Provinces respectivement, deviendra par cela membre de tel Conseil Législatif auquel il aura été sommé.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, de chaque Province, à sommer les Membres au Conseil Législatif.

IV. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'aucune personne ne sera sommée au dit Conseil Législatif, dans l'une et l'autre des dites Provinces qui n'aura pas atteint l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas un Sujet né naturel de sa Majesté, ou un sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou un sujet de sa Majesté devenu tel par la Conquête et Cession de la Province du Canada.

Personne au-dessus de l'Age de 21 ans &c. ne sera sommée.

V. Et il est de plus statué par la dite autorité Que chaque membre de chacun des dits Conseils Législatifs y gardera sa place pendant le terme de sa vie, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues pour la rendre vacante, dans les cas ci-après spécifiés.

Les Membres conserveront leurs places à vie.

VI. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toute fois que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugeront à propos de conférer à aucun sujet de la couronne de la Grande Bretagne, par Lettres Patentes sous le Grand Sceau de l'une ou de l'autre des dites Provinces, aucun titre Héritaire d'Honneur, Rang ou Dignité de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage spécifié dans telles Lettres Patentes, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, d'y annexer, par les dites Lettres Patentes, dans le cas où sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, le croiront convenable, un droit Héritaire d'être sommé au Conseil Législatif de telle Province, descendant conformément au Cours de lignage ainsi spécifié, quant à tel Titre, Rang, ou Dignité, et que chaque personne à qui tel droit aura été accordé, ou à qui tel droit descendra ainsi, pourra demander au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province son Writ de sommation à tel Conseil Législatif, en aucun tems après qu'il aura atteint l'âge de vingt-un ans, sujet néanmoins aux conditions ci-après contenues.

Sa Majesté pourra annexer aux titres Héritaires, d'Honneur, le droit d'être sommé au Conseil Législatif.

VII. Pourvu

after he shall have attained the Age of Twenty-one Years, subject nevertheless to the Provisions herein-after contained:

Such descendi-
ble Right forfeited,
and:

VII. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That when and so often as any Person to whom such Hereditary Right shall have descended, shall, without the Permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to the Legislative Council of the Province by the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government there, have been absent from the said Province for the Space of Four Years continually, at any Time between the Date of his succeeding to such Right and the Time of his applying for such Writ of Summons, if he shall have been of the Age of Twenty one Years or upwards at the Time of his so succeeding, or at any Time between the Date of his attaining the said Age and the Time of his so applying, if he shall not have been of the said Age at the Time of his so succeeding; and also when and so often as any such Person shall at any Time, before his applying for such Writ of Summons, have taken any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, in every such Case such Person shall not be entitled to receive any Writ of Summons to the Legislative Council by virtue of such Hereditary Right, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall at any Time think fit, by Instrument under His or their Sign Manual; to direct that such Person shall be summoned to the said Council; and the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in the said Provinces respectively, is hereby authorized and required, previous to granting such Writ of Summons to any Person so applying for the same, to interrogate such Person upon Oath touching the said several particulars, before such executive Council as shall have been appointed by His Majesty, His Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof.

Seats in Council
vacated in certain
Cases.

VIII. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of the Legislative Councils of either of the said Provinces respectively, shall leave such Province, and shall reside out of the same for the space of Four Years continually, without the permission of His Majesty, His Heirs or Successors, signified to such Legislative Council by the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government there, or for the space of Two Years continually, without the like permission; or the permission of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, signified to such Legislative Council in the manner aforesaid; or if any such Member shall take any Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power; his Seat in such Council shall thereby become vacant.

Hereditary Rights
and Seats so for-
feited or vacated,
to remain suspen-
ded during the
lives of the Par-
ties, but on their
deaths to go to
the Persons next
entitled thereto.

IX. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That in every case where a Writ of Summons to such Legislative Council shall have been lawfully withheld from any person to whom such Hereditary Right as aforesaid shall have descended, by reason of such absence from the Province as aforesaid, or of his having taken an Oath of Allegiance or Obedience to any Foreign Prince or Power, and also in every case where the seat in such Council of any Member thereof, having such Hereditary Right as aforesaid, shall have been vacated by reason of any of the causes herein-before specified, such Hereditary Right shall remain suspended during the life of such person, unless His Majesty, His Heirs or Successors, shall afterwards

think

VII. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité que lorsque et autant de fois qu'aucune Personne à qui tel droit héréditaire aura descendu, se fera, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée au Conseil Législatif de la Province par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, absenté de la dite Province pendant l'espace de quatre Années consécutives, dans aucun tems entre la date de sa succession à tel droit, et le tems de sa démarche pour obtenir tel Writ de sommation, s'il a été Agé de vingt-un ans ou au dessus, en aucun tems qu'il aura succédé ainsi, ou en aucun tems entre la date du tems qu'il aura atteint le dit âge et le tems de telle démarche, s'il n'a pas été de cet âge au tems de son droit de succéder ainsi; et aussi lorsque et autant de fois qu'aucune telle personne aura, en aucun tems avant sa démarche, pour tel Writ de sommation, pris serment de fidélité ou d'obéissance à aucun Prince ou Pouvoir étranger, dans chaque tel cas, telle personne n'aura aucun droit de recevoir aucun Writ de sommation au Conseil Législatif, en vertu de tel droit héréditaire, à moins que sa Majesté, ses héritiers ou successeurs jugent convenable en aucun tems, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'ordonner que telle personne sera sommée au dit Conseil; et le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans les dites Provinces respectivement, dans les dites Provinces est par ces présentes autorisé et requis, avant d'accorder tel Writ de sommation à aucune personne qui s'adressera ainsi pour l'obtenir, de l'interroger sous serment quant au dites diverses particularités, devant tel Conseil Exécutif qui aura été institué par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs dans telle Province, pour les affaires d'icelle.

Tel droit descendant perdu

VIII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre des Conseils Législatifs de l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, laisse telle Province et réside hors d'icelle pendant l'espace de quatre années consécutives, sans la permission de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, signifiée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté, ou pendant l'espace de deux années consécutives, sans une semblable permission, ou la permission du Gouverneur, du Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle province, signifiée à tel Conseil Législatif dans la manière susdite; ou si aucun tel membre prend aucun serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger; sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante.

Les places en Conseil déclarées vacantes dans certains cas.

IX. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que dans chaque cas où un Writ de sommation à tel Conseil Législatif aura été légalement retenu d'aucune personne à qui tel droit héréditaire comme ci dessus, aura descendu par raison de telle absence de la Province comme ci-dessus, ou pour avoir pris un serment de fidélité ou d'obéissance envers aucun Prince ou Pouvoir étranger, et aussi dans chaque cas où la place dans tel Conseil d'aucun Membre d'icelui, ayant tel droit héréditaire comme ci-dessus seroit devenu vacante par raison d'aucunes des causes ci-devant spécifiées, tel droit héréditaire restera suspendu pendant la vie de telle personne, à moins que sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, jugent convenable par la suite d'ordonner qu'il soit sommé à tel Conseil; mais que dans le cas de la mort de telle personne, tel droit, sujet aux conditions contenues dans ces présentes, descendra à la personne qui y aura le droit, suivant le Cours de succession désignée dans les Lettres Patentes par lesquelles ce droit aura été originairement accordé,

Les droits Héréditaires et les places ainsi perdues ou vacantes, resteront en suspens pendant la vie des parties, mais à leur mort passeront aux personnes qui auront droit de les recouvrer.

X. Pourvû

think fit to direct that he be summoned to such Council; but that on the death of such person such Right, subject to the provisions herein contained, shall descend to the person who shall next be entitled thereto, according to the course of descent limited in the Letters Patent by which the same shall have been originally conferred.

Seats in Council forfeited and Hereditary Rights extinguished, for Treason.

X. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any Member of either of the said Legislative Councils shall be attainted for Treason in any Court of Law within any of His Majesty's Dominions, his Seat in such Council shall thereby become vacant, and any such Hereditary Right as aforesaid then vested in such person, or to be derived to any other persons through him, shall be utterly forfeited and extinguished.

Questions respecting the Right to be summoned to Council, &c. to be determined as herein mentioned.

XI. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, that whenever any Question shall arise respecting the Right of any person to be summoned to either of the said Legislative Councils respectively, or respecting the Vacancy of the Seat in such Legislative Council of any Person having been summoned thereto, every such Question shall, by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or by the Person administering the Government there, be referred to such Legislative Council, to be by the said Council heard and determined; and that it shall and may be lawful either for the Person desiring such Writ of Summons, or respecting whose Seat such Question shall have arisen, or for His Majesty's Attorney General of such Province in His Majesty's Name, to appeal from the Determination of the said Council, in such Case, to His Majesty in His Parliament of Great Britain; and that the Judgment thereon of His Majesty in His said Parliament shall be final and conclusive to all Intents and Purposes whatever.

The Governor of the Province may appoint and remove the Speaker.

XII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor or Lieutenant Governor of the said Provinces respectively, or the Person administering His Majesty's Government therein respectively, shall have Power and Authority from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of such Province, to constitute, appoint and remove the Speakers of the Legislative Councils of such Provinces respectively.

His Majesty may authorize the Governor to call together the Assembly,

XIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That, for the Purpose of constituting such Assembly as aforesaid, in each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, by an Instrument under His or their Sign Manual, to authorize and direct the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, within the Time herein-after mentioned, and thereafter from Time to Time, as Occasion shall require, in his Majesty's Name, and by an Instrument under the Great Seal of such Province, to summon and call together an Assembly in and for such Province.

and, for the Purpose of electing the Members, to issue a Proclamation dividing the Province into Districts, &c.

XIV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That, for the Purpose of electing the Members of such Assemblies respectively, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs or Successors, by an Instrument under his or their sign Manual, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, within the Time herein after mentioned, to issue a Proclamation dividing such Province

vince

X, Pourvû auffi, et il est de plus statué par la dite autorité, que si aucun Membre de l'un ou de l'autre des dits Conseils Législatifs est atteint de Trahison dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, sa place dans tel Conseil deviendra par là vacante, et aucun tel droit héréditaire comme ci-dessus possédé par telle personne ou qui devoit passer à aucune autre personne alors après lui sera entièrement perdu et éteint.

Les places en Conseil seront perdus et les droits héréditaires seront éteints pour Trahison.

XI. Pourvû auffi et il est de plus statué par la dite autorité, que toutes fois qu'il s'élevra aucune question concernant le droit d'aucune personne d'être sommée à l'un ou l'autre des dits Conseils Législatifs respectivement, ou quant à la vacance de la place en tel Conseil Législatif d'aucune Personne qui y aura été sommée, chaque telle question sera referée à tel Conseil Législatif par le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province, ou par la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, pour être entendue et déterminée par le dit Conseil; et qu'il sera et pourra être légal, soit à la personne qui désire tel Writ de sommation, ou à celui concernant la place duquel telle question se fera élevée, ou au Procureur Général de Sa Majesté de telle Province, au nom de sa Majesté d'appeler de telle détermination du dit Conseil, en tel cas à sa Majesté dans son Parlement de la Grande Bretagne, et que le Jugement de sa Majesté dans son dit Parlement sur icelle sera final et conclusif à toutes intentions et effets quelconques.

Les questions quant au droit d'être sommé au Conseil, &c. seront déterminées comme ci mentionné.

XII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura respectivement l'administration du Gouvernement, aura le pouvoir et l'autorité de tems à autre, par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de constituer, nommer, et démettre les Orateurs des Conseils Législatifs de telles Provinces respectivement.

Le Gouverneur de la Province pourra nommer et démettre l'Orateur.

XIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'afin de constituer telle Assemblée comme ci-dessus, dans chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par un Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser et d'ordonner au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacunes des dites Provinces respectivement dans le tems ci-après mentionné, et ensuite de tems à autre, suivant que l'occasion l'exigera, au nom de sa Majesté, et par un Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour telle Province.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de convoquer l'Assemblée.

XIV. Et il est de plus statué par la dite autorité, qu'à l'effet d'élire les membres de telles Assemblées respectivement il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, par Acte sous son ou leur Seing Manuel, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement dans le tems ci-après mentionné, de publier une Proclamation qui divisera telle Province en districts, ou comtés, ou cercles; et villes ou juridictions, et fixera leurs limites, et qui déclarera et déterminera le Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun de tels districts ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et qu'il sera aussi légal à sa Majesté

Et afin d'élire les Membres, de publier une Proclamation qui divisera la Province en districts &c.

vince into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships, and appointing the Limits thereof, and declaring and appointing the Number of Representatives to be chosen by each of such Districts, or Counties or Circles, and Towns or Townships, respectively; and that it shall also be lawful for his Majesty, His Heirs or Successors, to authorize such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, from Time to Time to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively; and that such Division of the said Provinces into Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships and such Declaration and Appointment of the Number of Representatives to be chosen by each of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships respectively, and also such Nomination and Appointment of Returning Officers in the same, shall be valid and effectual to all the Purposes of this Act, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Power of the Governor to appoint Returning Officers, to continue Two Years from the Commencement of this Act.

XV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Provision herein before contained, for empowering the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Provinces respectively, under such Authority as aforesaid from his Majesty, His Heirs or Successors, from Time to Time, to nominate and appoint proper Persons to execute the Office of Returning Officer in the said Districts, Counties, Circles, and Towns or Townships, shall remain and continue in force in each of the said Provinces respectively, for the Term of Two Years, from and after the Commencement of this Act, within such Province, and no longer; but subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

No Person obliged to serve as Returning Officer more than Once, unless otherwise provided by an Act of the Province.

XVI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That no person shall be obliged to execute the said Office of Returning Officer for any longer Time than one Year, or oftener than Once, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Number of Members in each Province.

XVII. Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the whole Number of Members to be chosen in the Province of Upper Canada shall not be less than sixteen, and that the whole Number of Members to be chosen in the Province of Lower-Canada shall not be less than fifty.

Regulations for issuing Writs for the Election of Members to serve in the Assemblies.

XVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That Writs for the Election of Members to serve in the said Assemblies respectively, shall be issued by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering His Majesty's Government within the said Provinces respectively, within fourteen Days after the sealing of such Instrument as aforesaid for summoning and calling together such Assembly, and that such Writs shall be directed to the respective Returning Officers of the said Districts, or Counties, or Circles, and Towns or Townships; and that such Writs shall be

made.

les héritiers ou successeurs, d'autoriser tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de nommer et d'appointer de tems à autre des personnes propres à exécuter le devoir de l'Officier qui fera les retours dans chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement; et que telle division des dites Provinces en districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions et telle déclaration et détermination du Nombre des Représentans qui seront choisis par chacun des dits districts, ou comtés ou cercles, et villes ou juridictions respectivement, et aussi telle Nomination des officiers qui feront les retours dans iceux, seront valides et efficaces à tous les effets de cet Acte, à moins que dans aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les héritiers ou successeurs.

XV. Pourvû néanmoins et il est de plus statué par la dite autorité, que la stipulation ci-devant contenue, pour autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement des dites Provinces respectivement, sous telle autorité ci-devant mentionnée de sa Majesté, les héritiers ou successeurs, de tems à autre de nommer et d'appointer des personnes propres pour exécuter le devoir d'officier qui fera les retours dans les dits districts, comtés, cercles et villes ou juridictions, restera et continuera en force dans chacune des dites Provinces respectivement, pendant le terme de deux années depuis et après le commencement de cet Acte dans telle Province et pas plus long-tems; mais sujet néanmoins à être rappelé ou varié plutôt par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les héritiers ou successeurs.

Le pouvoir du Gouverneur de nommer les officiers qui font les retours continuera deux ans depuis le commencement de cet Acte.

XVI. Pourvû toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que personne ne sera obligé d'exécuter le dit devoir d'Officier qui fera les retours pour plus de tems qu'une année, ou plus souvent qu'une fois; à moins qu'en aucun tems il ne soit autrement pourvû par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, les héritiers ou successeurs.

Personne ne sera obligé de servir comme officier des retours plus d'une fois, à moins qu'il soit pourvû autrement par un Acte de la Province.

XVII. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que le Nombre entier des Membres qui seront choisis dans la Province du Haut Canada ne sera pas moins de seize, et que le nombre entier des membres qui seront choisis dans la Province du Bas-Canada ne sera pas moins de cinquante.

Nombre des membres dans chaque Province

XVIII. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les Writs pour l'élection des Membres qui serviront dans les dites Assemblées respectivement seront donnés par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté dans les dites Provinces respectivement, dans quatorze jours après le scellé de tel Acte comme ci-dessus pour sommer et convoquer telle Assemblée, et que tels Writs seront adressés aux Officiers respectifs qui feront les retours des dits districts, ou comtés, ou cercles, et villes ou juridictions, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus, à compter du jour de leur date: à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté les héritiers ou successeurs; et que les Writs seront émanés dans la même manière et forme pour l'élection des Membres dans le cas d'aucune vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou parcequ'il aura été sommé au Conseil

Règlement pour émaner les Writs pour l'Élection des membres qui serviront dans les Assemblées.

made returnable within fifty Days at farthest from the Day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors; and that Writs shall in like manner and form be issued for the Election of Members in the case of any Vacancy which shall happen by the Death of the person chosen, or by his being summoned to the Legislative Council of either Province, and that such Writs shall be made returnable within fifty Days at farthest from the day on which they shall bear Date, unless it shall at any Time be otherwise provided by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, his Heirs or successors; and that in the case of any such Vacancy which shall happen by the Death of the person chosen, or by reason of his being so summoned as aforesaid, the Writ for the Election of a new Member shall be issued within fix Days after the same shall be made known to the proper Office for issuing such Writs of Election.

Returning Officers to execute Writs.

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every the Returning Officers so appointed as aforesaid, to whom any such Writs as aforesaid shall be directed, shall, and they are hereby authorized and required duly to execute such Writs.

By whom the Members are to be chosen.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, That the Members for the several districts, or counties, or circles of the said Provinces respectively, shall be chosen by the majority of votes of such persons as shall severally be possessed, for their own use and benefit, of lands or tenements within such district or county, or circle, as the case shall be, such lands being by them held in freehold, or in fief, or in roture, or by Certificate derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and being of the yearly Value of Forty Shillings Sterling, or upwards, over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same; and that the Members for the several Towns or Townships within the said Provinces respectively shall be chosen by the majority of Votes of such persons as either shall severally be possessed, for their own use and benefit, of a dwelling-house and lot of ground in such Town or Township, such dwelling-house and lot of ground being by them held in like manner as aforesaid, and being of the yearly value of Five Pounds Sterling, or upwards, or, as having been resident within the said Town or Township for the space of twelve Calendar months next before the date of the Writ of summons for the Election, shall *bona fide* have paid one year's rent for the Dwelling-house in which they shall have so resided, at the rate of ten pounds sterling per annum, or upwards.

Certain persons not eligible to the Assemblies.

XXI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That no person shall be capable of being elected a Member to serve in either of the said Assemblies, or of sitting or voting therein, who shall be a Member of either of the said Legislative Councils to be established as aforesaid in the said two Provinces, or who shall be a Minister of the Church of England, or a Minister, Priest, Ecclesiastic, or Teacher, either according to the Rites of the Church of Rome, or under any other form or profession of Religious Faith or Worship.

No Person under 21 Years of Age, &c.

XXII. Prodided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall

seil Législatif de l'une ou l'autre Province, et que tels Writs seront retournables dans cinquante jours au plus du jour qu'ils seront datés, à moins qu'il ne soit en aucun tems pourvu autrement par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou Successeurs; et que dans le cas d'aucune telle vacance qui arrivera par la mort de la personne choisie, ou par raison d'avoir été sommée comme ci-dessus, le Writ pour l'élection d'un nouveau Membre sortira dans six jours après l'information qui en aura été donnée à l'office d'où tels Writs d'élection doivent sortir.

XIX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que tous et chaque officiers, nommés comme ci-dessus, pour faire les retours à qui on adressera aucun tels Writs ci-devant mentionnés, seront et sont par ces présentes autorisés et requis, d'exécuter dûment les dits Writs.

Les Officiers qui font les retours doivent exécuter les Writs.

XX. Et il est de plus statué par la dite autorité, que les membres pour les différens districts, ou comtés ou cercles des dites provinces respectivement, seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont séparément à leur propre usage et bénéfice, des terres ou bienfonds dans tel district ou comté ou cercle, suivant que ce sera le cas, telles terres étant tenus par eux en franc alleu, ou en fief, ou en rotûre, ou par certificat obtenu sous l'autorité du Gouverneur et Conseil de la province de Québec et étant de la valeur annuelle de quarante shellings sterling ou au-dessus, outre et en-lus de toutes rentes et charges à payer sur ou eu égard à iceux; et que les Membres pour les différentes villes ou juridictions dans les dites Provinces respectivement seront choisis par la majorité des voix de telles personnes qui posséderont, soit séparément à leur propre usage et bénéfice, un domicile et un emplacement dans telle ville ou juridiction, tels domicile et emplacement étant tenus par eux de la même manière que ci-dessus, et étant d'une valeur annuelle de cinq livres sterling ou au-dessus ou qui ayant résidé dans la dite ville ou juridiction pour l'espace d'une année immédiatement avant la date du Writ de sommation pour l'élection, aura payé de bonne foi pour la maison dans laquelle il aura ainsi demeuré la rente d'une année à raison de dix livres sterling par an, ou au-dessus.

Par qui les Membres doivent être choisis.

XXI. Pourvu toujours et il est de plus statué par la dite autorité, qu'aucune personne ne pourra être élue comme Membre pour servir dans l'une ou l'autre des dites Assemblées, ni y siéger ni y voter, qui sera Membre de l'une ou l'autre des dits Conseils Législatifs qui seront établis comme ci-dessus, dans les dites deux provinces, ou qui sera Ministre de l'Eglise Anglicane, ou Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, soit suivant les rites de l'Eglise Romaine, ou sous aucun autre forme ou profession de foi ou de culte religieux.

Certaines personnes ne pourront être élues aux Assemblées.

XXII. Pourvu aussi, et il est de plus statué par la dite autorité que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre pour servir dans telle Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, ou être élu à aucune telle élection qui n'aura pas l'âge accompli de vingt-un ans, et qui ne sera pas sujet né naturel de sa Majesté, ou sujet de sa Majesté naturalisé par Acte du Parlement Britannique, ou sujet de sa Majesté étant devenu tel par la conquête et la cession de la province du Canada.

Personne au dessous de vingt-un ans &c. ne pourra voter ni être élu.

XXIII. Et

capable of voting or being elected;

shall not be of the full age of twenty-one Years, and a natural born Subject of His Majesty, or a Subject of His Majesty naturalized by Act of the British Parliament, or a Subject of His Majesty, having become such by the Conquest and Cession of the Province of Canada.

nor any Person attainted for Treason or Felony.

XXIII. And be it also enacted by the Authority aforesaid, That no Person shall be capable of voting at any Election of a Member to serve in such Assembly, in either of the said Provinces, or of being elected at any such Election, who shall have been attainted for Treason or Felony in any Court of Law within any of His Majesty's Dominions, or who shall be within any Description of Persons disqualified by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by His Majesty, His Heirs or Successors.

Voters, if required, to take the following

XXIV. Provided also, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That every Voter, before he is admitted to give his Vote at any such Election, shall, if required by any of the Candidates, or by the Returning Officer, take the following Oath, which shall be administered in the English or French Language, as the Case may require:

Oath,

I A. B. do declare and testify, in the Presence of Almighty God, That I am, to the best of my Knowledge and Belief, of the full Age of Twenty-one Years, and that I have not voted before at this Election.

and to make Oath to the Particulars herein specified.

And that every such Person shall also, if so required as aforesaid, make Oath, previous to his being admitted to vote, that he is, to the best of his knowledge and belief, duly possessed of such Lands and Tenements, or of such a Dwelling House and Lot of Ground, or that he has bona fide been so resident, and paid such rent for his Dwelling House, as entitles him, according to the Provisions of this Act, to give his Vote at such Election for the County, or District, or Circle, or for the Town or Township for which he shall offer the same.

His Majesty may authorize the Governor to fix the Time and Place of holding Elections,

XXV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government within each of the said Provinces respectively, to fix the Time and Place of holding such Elections, giving not less than eight Days Notice of such Time, subject nevertheless to such Provisions as may hereafter be made in these respects by any Act of the Legislative Council and Assembly of the Province, assented to by his Majesty, his Heirs or Successors.

and of holding the Sessions of the Council and Assembly, &c.

XXVI. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for His Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to fix the Places and Times of holding the first and every other Session of the Legislative Council and Assembly of such Province, giving due and sufficient Notice thereof, and to prorogue the same from Time to Time, and to dissolve the same, by Proclamation or otherwise, whenever he shall judge it necessary or expedient.

Council and Assembly to be called together, Once in 12 Months, &c.

XXVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Legislative Council and Assembly, in each of the said Provinces, shall be called together once at the least in every Twelve Calendar Months, and that every Assembly

XXIII. Et il est aussi statué par la dite autorité, que personne ne pourra voter à aucune élection d'un Membre qui doit servir dans telle Assemblée dans l'une ou l'autre des dites Provinces ou être élu à aucune telle élection, qui aura été atteint de trahison ou de félonie dans aucune Cour de Loi d'aucun des Territoires de sa Majesté, ou qui sera dans aucune description de personnes rendues incapables par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province, approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

ni aucune personne atteinte de Trahison ou de Félonie.

XXIV. Pourvû aussi, et il est de plus statué par la dite autorité, que chacun ayant droit de voter, avant d'être admis à donner sa voix à aucune telle élection, prêtera, s'il en est requis par aucun des candidats, ou par l'Officier qui fait le retour, le serment suivant, qui sera administré en langue Angloise ou Française, suivant que le cas le requiérera.

Ceux qui voteront, prendront le suivant.

JE A. B. déclare et atteste, en la présence du Dieu tout-puissant, qu'au meilleur de ma connoissance et croiance, j'ai l'âge accompli de vingt-un ans, et que je n'ai pas déjà voté à cette élection.

Serment.

Et qu'aussi chaque telle personne, si elle en est requise, comme il est dit ci-devant, prêtera serment avant d'être admise à voter, qu'elle possède au meilleur de sa connoissance et de sa croiance telles terres et bienfonds, ou tels maison et emplacement, ou que de bonne foi elle a fait sa résidence comme ci-dessus, et payé telle rente pour sa demeure, qui l'autorise, conformément aux conditions de cet Acte, à donner sa voix à telle élection pour le Comté ou District, ou Cercle, ou pour la Ville ou Jurisdiction pour lequel elle l'offrira.

et de prêter serment sur les particularités ci-spécifiées.

XXV. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement, à fixer le Tems et le Lieu pour faire telles élections, en ne donnant pas moins de huit jours d'avertissement de tel Tems, sujet néanmoins à telles stipulations qui pourront être ci-après statuées à ces égards par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province approuvé par sa Majesté, ses héritiers ou successeurs.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à fixer le tems et le lieu pour faire les Elections.

XXVI. Et il est de plus statué par la dite autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, à fixer les Lieux et les Tems pour tenir la première et chaque autre Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de telle Province en donnant un avertissement convenable et suffisant à cet égard, et de les proroger de tems à autre, et de les dissoudre, par Proclamation ou autrement, toutefois qu'il le jugera nécessaire ou expédient.

et pour tenir les séances du Conseil et de l'Assemblée, &c.

XXVII. Pourvû toujours, et il est statué par la dite autorité, que le dit Conseil Législatif et l'Assemblée, dans chacune des dites Provinces, seront convoqués une fois au moins dans chaque année; et que chaque Assemblée continuera pendant quatre années du jour du retour des Writs pour la choisir, et pas plus long-tems, sujette néanmoins à être plutôt prorogée ou dissoute par le Gouverneur, ou le Lieutenant.

Le Conseil et l'Assemblée, seront convoqués une fois dans une année, &c.

bly shall continue for four Years from the Day of the Return of the Writs for chusing the same, and no longer, subject nevertheless to be sooner prorogued or dissolved by the Governor or Lieutenant Governor of the Province, or Person administering His Majesty's Government therein.

and all Questions therein to be decided by the Majority of Votes.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, That all Questions which shall arise in the said Legislative Councils or Assemblies respectively shall be decided by the Majority of Voices of such Members as shall be present; and that in all Cases where the Voices shall be equal, the Speaker of such Council or Assembly, as the Case shall be, shall have a casting Voice.

No Member to sit or vote till he has taken the following

XXIX; Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That no Member, either of the Legislative Council or Assembly, in either of the said Provinces, shall be permitted to sit or to vote therein until he shall have taken and subscribed the following Oath, either before the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or Person administering the Government therein, or before some Person or Persons authorized by the said Governor or Lieutenant Governor, or other Person as aforesaid, to administer such Oath, and that the same shall be administered in the English or French Language, as the case shall require :

Oath.

I A. B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to His Majesty King George, as lawful Sovereign of the Kingdom of Great Britain, and of these Provinces dependant on and belonging to the said Kingdom; and that I will defend Him to the utmost of my Power against all traiterous Conspiracies and Attempts whatever which shall be made against His Person, Crown, and Dignity; and that I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to His Majesty, His Heirs or Successors, all Treasons and traiterous Conspiracies and Attempts which I shall know to be against Him, or any of them: and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Person or Power whatever to the contrary.

So help me GOD.

Governor may give or withhold His Majesty's Assent to Bills passed by the Legislative Council and Assembly, or reserve them for His Majesty's Pleasure.

XXX, And be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill which has been passed by the Legislative Council, and by the House of Assembly, in either of the said Provinces respectively, shall be presented, for His Majesty's Assent, to the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or to the Person administering His Majesty's Government therein, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, and he is hereby authorized and required to declare, according to his Discretion, but subject nevertheless to the Provisions contained in this Act, and to such Instructions as may from time to time be given in that behalf by His Majesty, His Heirs or Successors, that he assents to such Bill in His Majesty's Name, or that he withholds His Majesty's Assent from such Bill, or that he reserves such Bill for the Signification of His Majesty's Pleasure thereon.

Governor to transmit to the Secretary of State Copies of such Bills as have been assented to, which His Majesty in Council may de-

XXXI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Bill, which shall have been so presented for His Majesty's Assent to such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, have been assented to in His Majesty's Name, such Governor, Lieutenant Governor, or Person as aforesaid, shall, and he is hereby required, by the first convention

nant Gouverneur de la Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement de sa Majesté.

XXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes questions qui s'é-

et toutes Questions y seront décidées par la Majorité des voix.

XXIX. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, Qu'il ne sera permis à aucun Membre, soit du Conseil Législatif ou de l'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, d'y siéger ou d'y voter, jusqu'à ce qu'il ait prêté et souscrit le Serment suivant, soit devant le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, ou devant quelque personne ou personnes autorisées par le dit Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur, ou autre personne comme ci-dessus, d'administrer tel serment, et qu'il sera administré en langue Anglaise ou Française, comme le cas le requiera.

aucun Membre ne siégera ou votera jusqu'à ce qu'il ait pris le suivant

JE A. B. promets sincèrement et Jure, que je serai fidèle et porterai vraie Fidélité à Sa Majesté le Roi GEORGE comme légal Souverain du Royaume de la Grande Bretagne et de ces Provinces dépendantes et appartenantes au dit Royaume ; et que je le défendrai de tout mon pouvoir contre toutes Conspirations, et attentats perfides quelconques qui seront faits contre sa Personne, sa Couronne et sa Dignité ; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et faire connoître à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, toutes Trahisons, Conspirations et Attentats perfides que je saurai être tramés contre lui, ou aucun d'eux : Et je Jure tout ceci sans aucun equivoque, subterfuge mentale ou restriction secrète, et renonçant à tous Pardons et Dispensations d'aucune personne ou pouvoir quelconque à ce contraire.

Serment.

Ainsi DIEU me soit en Aide.

XXX. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toute fois qu'aucun Bill, qui aura été passé par le Conseil Législatif et par la Chambre d'Assemblée, dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, sera présenté pour l'approbation de sa Majesté, au Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, de sa Majesté, tel Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement fera, et est par ces présentes autorisé et requis de déclarer, suivant sa discrétion, mais sujet néanmoins aux conditions contenues dans cet Acte, et à telles instructions qui pourront être données de tems à autre à cet égard par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, qu'il donne son approbation à tel Bill au nom de sa Majesté, ou qu'il réitient l'approbation de sa Majesté sur tel Bill, ou qu'il remet tel Bill jusqu'à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui.

Le Gouverneur pourra donner ou retenir l'approbation de Sa Majesté, aux Bills passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée, ou les remettre au plaisir de Sa Majesté.

XXXI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite autorité, que toute fois qu'aucun Bill qui aura été ainsi présenté pour l'approbation de sa Majesté, à tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, aura été approuvé au nom de sa Majesté par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne comme ci-dessus, sera et est par ces présentes requis, de transmettre par la première occasion convenable, à un des princi-

Le Gouverneur transmettra au Secrétaire d'Etat Copies de tels Bills qui auront été approuvés, sur lesquels Sa Majesté en Conseil pourra déclarer son désaveu dans l'espace de

declare his Disallowance of within Two Years from the Receipt.

nient Opportunity, to transmit to one of his Majesty's principal Secretaries of State an authentick Copy of such Bill so assented to; and that it shall and may be lawful, at any time within Two Years after such Bill shall have been so received by such Secretary of State, for his Majesty, his Heirs or Successors, by his or their Order in Council, to declare his or their Disallowance of such Bill, and that such Disallowance, together with a Certificate, under the Hand and Seal of such Secretary of State, testifying the Day on which such Bill was received as aforesaid, being signified by such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, shall make void and annul the same, from and after the Date of such Signification.

Bills reserved for his Majesty's Pleasure not to have any Force till his Majesty's Assent be communicated to the Council and Assembly, &c.

XXXII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That no such Bill, which shall be so reserved for the Signification of his Majesty's Pleasure thereon, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, until the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall signify, either by Speech or Message, to the Legislative Council and Assembly of such Province, or by Proclamation, that such Bill has been laid before His Majesty in Council, and that His Majesty has been pleased to assent to the same; and that an Entry shall be made, in the Journals of the said Legislative Council, of every such Speech, Message, or Proclamation; and a Duplicate thereof, duly attested, shall be delivered to the proper Officer, to be kept amongst the public Records of the Province: And that no such Bill, which shall be so reserved as aforesaid, shall have any Force or Authority within either of the said Provinces respectively, unless His Majesty's Assent thereto shall have been so signified as aforesaid, within the Space of Two Years from the Day on which such Bill shall have been presented for his Majesty's Assent, to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province.

Laws in Force at the Commencement of this Act to continue so, except repealed or varied by it, &c.

XXXIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Laws, Statutes, and Ordinances, which shall be in Force on the Day to be fixed in the manner herein-after directed for the Commencement of this Act, within the said Provinces, or either of them, or in any part thereof respectively, shall remain and continue to be of the same Force, Authority, and effect, in each of the said Provinces respectively, as if this Act had not been made, and as if the said Province of Quebec had not been divided; except in so far as the same are expressly repealed or varied by this Act, or in so far as the same shall or may hereafter, by virtue of and under the Authority of this Act, be repealed or varied by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the advice and consent of the Legislative Councils and Assemblies of the said Provinces respectively, or in so far as the same may be repealed or varied by such temporary Laws or Ordinances as may be made in the manner herein-after specified.

Establishment of a Court of Civil Jurisdiction in each Province.

XXXIV. And whereas by an Ordinance passed in the Province of Quebec, the Governor and Council of the said Province were constituted a Court of Civil Jurisdiction, for hearing and determining Appeals in certain cases therein specified, be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Governor, or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, together with such Executive Council, as shall be appointed

paux Secrétaires d'Etat de sa Majesté, une Copie autentique de tel Bill ainsi approuvé; et qu'il sera et pourra être légal, en aucun tems dans deux Années après que tel Bill aura été ainsi reçu par tel Secrétaire d'Etat, à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par son ou leur ordre en Conseil, de déclarer son ou leur défaveu de tel Bill, et que tel défaveu, ensemble avec un Certificat, sous le seing et Sceau de tel Secrétaire d'Etat, constatant le jour que tel Bill a été reçu comme ci-dessus, étant signifié par tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, rendra le dit Bill nul et sans effet depuis et après la date de telle signification.

deux années du jour de la réception.

XXXII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, Que tel Bill qui sera remis à la signification du plaisir de sa Majesté sur icelui, n'aura aucune force ni Autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, jusqu'à ce que le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement, signifie, soit par Harangue ou Message au Conseil Législatif et à l'Assemblée de telle Province, ou par Proclamation, que tel Bill a été mis devant sa Majesté en Conseil, et que sa Majesté a bien voulu l'approuver, et qu'il sera fait une entrée dans les journaux du dit Conseil Législatif de chaque telle Harangue, Message ou Proclamation; dont un Duplicata dûment attesté sera délivré au propre Officier pour être conservé parmi les Régîtres publics de la Province: Et que tel Bill qui sera remis comme ci-dessus, n'aura aucune force ni autorité dans l'une ou l'autre des dites Provinces respectivement, à moins que l'approbation de sa Majesté sur icelui ait été signifié comme ci-dessus dans l'espace de deux Années du jour que tel Bill aura été présenté pour l'approbation de sa Majesté au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province.

les Bills remis au plaisir de Sa Majesté n'auront aucune Force, jusqu'à ce que l'approbation de Sa Majesté soit communiquée au Conseil et à l'Assemblée, &c.

XXXIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes Loix, Statuts, et Ordonnances, qui seront en force le jour qui sera fixé de la manière ci après ordonnée pour le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces, ou l'une ou l'autre d'icelles, ou dans aucune de leurs parties respectivement, resteront et continueront dans la même force, autorité, et effet, dans chacune des dites Provinces respectivement, comme si cet Acte n'eut pas été fait; et comme si la dite Province de Québec n'eut pas été divisée; excepté en autant qu'elles ont été expressement rappellées ou variées par cet Acte, ou en autant qu'elles seront ou pourront ci-après, en vertu et sous l'autorité de cet Acte, être rappellées ou variées par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement des Conseils Législatifs et des Assemblées des dites Provinces respectivement, ou en autant qu'elles pourront être rappellées ou variées par telles Loix ou Ordonnances temporaires qui pourront être faites de la manière ci-après spécifiée.

Les Loix en force au commencement de cet Acte continueront en la même manière, excepté qu'elles soient rappellées ou variées, par le dit Acte, &c.

XXXIV. Et vû que par une Ordonnance passée dans la Province de Québec, le Gouverneur et Conseil de la dite Province, étoient constitués Cour de Jurisdiction Civile, pour entendre et déterminer les Appels dans certains cas qui y sont spécifiés, il est de plus statué par la dite Autorité, que le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, conjointement avec tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, seront une Cour de Jurisdiction

Etablissement d'un Cour de Jurisdiction Civile dans chaque Province.

ed by his Majesty for the affairs of such Province shall be a Court of Civil Jurisdiction within each of the said Provinces respectively, for hearing and determining Appeals within the same, in the like cases, and in the like manner and form, and subject to such Appeal therefrom, as such Appeals might before the passing of this Act have been heard and determined by the Governor and Council of the Province of Quebec; but subject nevertheless to such further or other provisions as may be made in this behalf, by any Act of the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces respectively, assented to by His Majesty, his Heirs or Successors.

14 Geo. III,
Cap. 83, and

Instructions of
Jan. 3, 1775, to
Sir Guy Carleton,
&c. and

Instructions to
Sir Frederick
Haldimand, and
to Lord Dorches-
ter, recited;

and the Declara-
tion and Provi-
sions therein re-
specting the
Clergy of the
Church of Rome
to continue in
force.

XXXV. And whereas, by the above-mentioned Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty, it was declared, That the Clergy of the Church of Rome, in the Province of Quebec, might hold, receive, and enjoy their accustomed Dues and Rights, with respect to such Persons only as should profess the said Religion; provided nevertheless, that it should be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they should from time to time think necessary and expedient: And whereas by his Majesty's Royal Instructions, given under his Majesty's Royal Sign Manual, on the third day of January, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHSETER, at that time his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's Province of Quebec, his Majesty was pleased, amongst other things, to direct, "That no Incumbent professing the Religion of the Church of Rome, appointed to any Parish in the said Province, should be entitled to receive any Tythes for lands or possessions occupied by a Protestant, but that such Tythes should be received by such Persons as the said GUY CARLETON Esquire, his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec, should appoint, and should be reserved in the hands of His Majesty's Receiver General of the said Province, for the support of a Protestant Clergy in his Majesty's said Province, to be actually resident within the same, and not otherwise, according to such directions as the said GUY CARLETON Esquire, His Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province, should receive from his Majesty in that behalf; and that in like manner all growing rents and profits of a vacant benefice should, during such vacancy, be reserved for and applied to the like uses:" And whereas his Majesty's Pleasure has likewise been signified to the same effect in his Majesty's Royal Instructions, given in like manner to Sir FREDERICK HALDIMAND, Knight of the most Honorable Order of the Bath, late his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; and also in his Majesty's Royal Instructions, given in like manner to the said Right Honorable GUY LORD DORCHESTER, now his Majesty's Captain General and Governor in Chief in and over his Majesty's said Province of Quebec; be it enacted by the Authority aforesaid, That the said Declaration and Provision contained in the said above mentioned Act, and also the said Provision so made by his Majesty in consequence thereof, by his Instructions above recited, shall remain and continue to be of full force and effect in each of the said two Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, except in so far as the said Declaration or Provisions respectively, or any part thereof, shall be expressly varied

dition Civile dans chacune des dites Provinces respectivement, pour entendre et déterminer les Appels dans icelles, en semblables cas, et en même maniere et forme, et sujet à tel Appel d'icelle—comme tels Appels ont pû, avant la passation de cet Acte, avoir été entendus et déterminés par le Gouverneur et Conseil de la Province de Québec; mais sujette néanmoins à telles plus amples ou autres provisions qui pourront être faites à cet égard, par aucun Acte du Conseil Législatif et de l'Assemblée de l'un ou l'autre des dites Provinces respectivement, approuvé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs.

XXXV. Et vû que par l'Acte ci dessus mentionné, passé dans la Quatorzieme Année du Règne de sa présente Majesté, il a été déclaré que le Clergé de l'Eglise Romaine dans la Province de Québec, pourroit conserver, recevoir et jouir de leurs Dûs et Droits accoutumés, eu égard à telles personnes seulement qui professeroient la dite Religion; Pourvû néanmoins, qu'il seroit légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs de faire telle Provision du surplus des dits dûs et droits accoutumés pour l'encouragement de la Religion Protestante, et pour l'entretien et le soutien d'un Clergé Protestant dans la dite Province, ainsi qu'ils le jugeroient nécessaire et expédient de tems à autre: Et vû que par les instructions Royales de sa Majesté, données sous le Seing Royal Manuel de sa Majesté, le troisieme jour de Janvier, dans l'Année de Notre Seigneur Mil sept cens soixante-quinze, à GUY CARLETON Ecuier, actuellement LORD DORCHESTER, alors Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la Province de Québec, il a plû à sa Majesté, entre autres choses, d'ordonner " Qu'aucun Bénéficiaire, professant la Religion de l'Eglise Romaine, nommé à aucune Paroisse dans la dite Province; n'auroit droit de recevoir aucunes Dîmes sur les terres ou les possessions occupées par un Protestant, mais que telles Dîmes seroient reçues par telles personnes que le dit GUY CARLETON, Ecuier, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté, dans la dite Province de Québec, nommeroit et seroient réservées entre les mains du Receveur Général de Sa Majesté dans la dite Province, pour le soutien d'un Clergé Protestant en icelle qui y résidera alors et non autrement, conformément à tels ordres que le dit GUY CARLETON Ecuier, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province, recevoit de sa Majesté à cet égard; et que dans la même maniere toutes rentes et profits résultant d'un Bénéfice vacant, devroient, pendant telle vacance, être réservés et appliqués aux semblables usages."—Et Vû que le plaisir de sa Majesté a également été signifié pour le même effet dans les instructions Royales de sa Majesté, données dans la même maniere à SIR FREDERICK HALDIMAND, Chevalier du Très Honorable Ordre du Bain, ci devant Capitaine Général, et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite Province de Québec; et aussi dans les instructions Royales de sa Majesté, données en semblable maniere, au dit Très Honorable GUY LORD DORCHESTER, actuellement Capitaine Général et Gouverneur en Chef de sa Majesté dans la dite province de Québec; Il est statué par la dite Autorité, que la dite déclaration et Provision, contenues dans le dit Acte ci-dessus-mentionné, et aussi la dite Provision ainsi faite par sa Majesté en conséquence d'icelui, par les instructions ci-devant récitées, resteront et continueront d'être en pleine force et effet dans chacune des dites deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, excepté en autant que la dite déclaration, ou provisions respectivement, ou aucune partie d'icelles, seront expressement variés ou rappelés par aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée des dites

14me. Geo III,
chap. 83, et

Instructions de
Jan. 3 1775 à
Sir Guy Carleton
&c. et

Instructions à Sir
Frédéric Haldimand, et au Lord
Dorchester réci-
tées;
et la déclaration
et les conditions y
inférées eu égard
au Clergé de l'E-
glise Romaine
continueront en
force.

ried or repealed by any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by his Majesty, his Heirs or Successors, under the restriction herein-after provided.

His Majesty's
Message to Parli-
ament recited.

XXXVI. And whereas his Majesty has been graciously pleased, by Message to both Houses of Parliament, to express his Royal Desire to be enabled to make a permanent Appropriation of Lands in the said Provinces, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, in proportion to such lands as have been already granted within the same by his Majesty: And whereas his Majesty has been graciously pleased, by his said Message, further to signify his Royal Desire that such provision may be made, with respect to all future Grants of Land within the said Provinces respectively, as may best conduce to the due and sufficient support and maintenance of a protestant Clergy within the said Provinces, in proportion to such increase as may happen in the population and cultivation thereof: Therefore, for the purpose of more effectually fulfilling his Majesty's Gracious Intentions as aforesaid, and of providing for the due Execution of the same in all time to come, be it enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, to make, from and out of the Lands of the Crown within such Provinces, such Allotment and Appropriation of Lands, for the support and maintenance of a Protestant Clergy within the same, as may bear a due proportion to the amount of such lands within the same as have at any time been granted by or under the Authority of his Majesty: And that whenever any Grant of lands within either of the said Provinces shall hereafter be made, by or under the Authority of his Majesty, his Heirs or Successors, there shall at the same time be made, in respect of the same, a proportionable Allotment and Appropriation of Lands for the above-mentioned purpose, within the Township or Parish to which such lands so to be granted shall appertain or be annexed, or as nearly adjacent thereto as circumstances will admit; and that no such grant shall be valid or effectual unless the same shall contain a specification of the lands so allotted and appropriated, in respect of the Lands to be thereby granted; and that such lands, so allotted and appropriated, shall be as nearly as the circumstances and nature of the case will admit, of the like quality as the lands in respect of which the same are so allotted and appropriated, and shall be, as nearly as the same can be estimated at the time of making such grant, equal in Value to the Seventh part of the Lands so granted.

His Majesty may
authorize the Go-
vernor to make
Allotments of
Lands for the
Support of a Pro-
testant Clergy in
each Province:

and the Rents
arising from such
Allotments to be
applicable to that
Purpose solely.

XXXVII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all and every the Rents, Profits or Emoluments, which may at any Time arise from such Lands so allotted and appropriated as aforesaid, shall be applicable solely to the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the Province in which the same shall be situated, and to no other Use or Purpose whatever.

His Majesty may
authorize the Go-
vernor, with the
Advice of the
Executive Coun-
cil, to erect Par-
sonages, and en-
dow the same;

XXXVIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to authorize the Governor or Lieutenant Governor of each of the said Provinces respectively, or the Person administering the Government therein, from Time to Time, with the advice of such Executive Council as shall have been appointed by his Majesty, his Heirs or Successors, within such Province, for the Affairs thereof, to constitute and erect, within every

Township

dites Province respectivement, et approuvés par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

XXXVI. Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par Message aux deux Chambres de Parlement, d'exprimer son désir Royal d'avoir les moyens de faire un appropriation permanente de Terres dans les dites Provinces, pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles proportionnellement à telles Terres qui ont été déjà concédées dans icelle par sa Majesté; Et vû qu'il a gracieusement plû à sa Majesté, par son dit Message de signifier de plus son Désir Royal, que telle Provision puisse être faite, eu égard à toutes futures concessions de Terre dans les dites Provinces respectivement, qui pourra le mieux conduire au convenable et suffisant maintien et entretien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, en proportion à tel accroissement qui pourra arriver dans la population et la Culture d'icelles : à ces causes, à l'effet de remplir plus efficacement les intentions gracieuses de sa Majesté, comme ci-dessus et de pourvoir à l'exécution convenable d'icelles dans tout tems à venir, il est statué par la dite Autorité, Qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, ou le Lieutenant Gouverneur de chacune des dites Provinces respectivement ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de faire avec et à même les Terres de la Couronne dans telles Provinces, telle concession et appropriation des Terres pour le soutien et l'entretien d'un Clergé Protestant dans icelles, qui pourront avoir une proportion convenable au montant de telles Terres dans icelles qui ont en aucun tems été concédées par ou sous l'Autorité de sa Majesté: et que toute fois qu'aucune Concession de Terres dans l'une ou l'autre des dites Provinces sera ci-après accordée par et sous l'Autorité de sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, il sera fait en même tems, eu égard à icelle, une concession et appropriation proportionnée de Terres pour l'objet ci-devant mentionné, dans la Jurisdiction ou paroisse de laquelle telles Terres ainsi à concéder dépendront; ou y seront annexées, ou aussi contigues à icelle que les circonstances l'admettront; et que telle concession ne sera pas valide ou efficace à moins qu'elle contienne une spécification des Terres ainsi concédées et appropriées, eu égard, aux Terres qui doivent être par là concédées; et que telles Terres, ainsi concédées et appropriées seront, aussi près que les circonstances et la Nature du cas pourront l'admettre, de semblable qualité que les Terres à l'égard desquelles elle sont ainsi concédées et appropriées, et seront, aussi près qu'elles pourront être, estimées dans le tems de telle Concession, égales en valeur à la septieme partie des Terres ainsi concédées.

XXXVII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes et chacune des Rentes, Profits ou Emolumens, qui pourront en aucun tems provenir de telles Terres ainsi concédées et appropriées, comme ci-dessus, seront applicables seulement à l'entretien et maintien d'un Clergé Protestant dans la Province dans laquelle elles seront situées, et non à aucun autre usage ou objet quelconque.

XXXVIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de chacun des dites Provinces respectivement, ou la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, de tems à autre, de l'Avis de tel Conseil Exécutif qui aura été nommé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, dans telle Province, pour les affaires d'icelle, de constituer et ériger dans chaque Jurisdiction ou paroisse, qui

Message de Sa Majesté au Parlement récité.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur à faire des concessions de Terres pour le Soutien d'un Clergé Protestant dans chaque Province.

Et les Rentes qui proviendront de telles concessions seront appliquées seulement à cet objet.

Sa Majesté pourra autoriser le Gouverneur de l'avis du Conseil Exécutif d'ériger des cures et de les fonder.

Township or Parish which now is or hereafter may be formed, constituted, or erected within such Province, one or more Parsonage or Rectory, or Parsonages or Rectories, according to the Establishment of the Church of England; and from Time to Time, by an Instrument under the Great Seal of such Province, to endow every such Parsonage or Rectory with so much or such Part of the Lands so allotted and appropriated as aforesaid, in respect of any Lands within such Township or Parish, which shall have been granted subsequent to the Commencement of this Act, or of such Lands as may have been allotted and appropriated for the same Purpose, by or in virtue of any Instruction which may be given by his Majesty, in respect of any Lands granted by his Majesty before the Commencement of this Act, as such Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall, with the Advice of the said Executive Council, judge to be expedient under the then existing Circumstances of such Township or Parish.

and the Governor to present Incumbents to them, who are to enjoy the same, as Incumbents in England.

XXXIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his heirs or Successors, to authorize the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces respectively, to present to every such Parsonage or Rectory an Incumbent or Minister of the Church of England, who shall have been duly ordained according to the Rites of the said Church, and to supply from time to time such Vacancies as may happen therein; and that every person so presented to any such Parsonage or Rectory, shall hold and enjoy the same, and all rights, profits, and emoluments thereunto belonging or granted, as fully and amply, and in the same manner, and on the same Terms and Conditions, and liable to the Performance of the same Duties, as the Incumbent of a Parsonage or Rectory in England.

Presentations to Parsonages, and the Enjoyment of them, to be subject to the Jurisdiction granted to the Bishop of Nova Scotia, &c.

XL. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, That every such presentation of an Incumbent or Minister to any such Parsonage or Rectory, and also the enjoyment of any such Parsonage or Rectory, and of the rights, profits, and emoluments thereof, by any such Incumbent or Minister, shall be subject and liable to all Rights of Institution, and all other Spiritual and Ecclesiastical Jurisdiction and Authority, which have been lawfully granted by his Majesty's Royal Letters Patent to the Bishop of Nova Scotia, or which may hereafter, by his Majesty's Royal Authority, be lawfully granted or appointed to be administered and executed within the said Provinces, or either of them respectively, by the said Bishop of Nova Scotia, or by any other person or persons, according to the Laws and Canons of the Church of England, which are lawfully made and received in England.

Provision respecting the Allotment of Lands for the Support of a Protestant Clergy, &c. may be varied or repealed by the Legislative Council and Assembly.

XLI. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That the several provisions herein-before contained, respecting the allotment and appropriation of Lands for the support of a Protestant Clergy within the said Provinces, and also respecting the constituting, erecting, and endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces, and also respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same, and also respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same, shall be subject to be varied or repealed by any express provisions for that purpose, contained in any Act or Acts which may be passed by the Legislative Council and Assembly of the said Provinces respectively, and assented to by His Majesty, His Heirs or Successors, under the Restriction hereinafter provided.

qui est actuellement ou qui pourra ci-après être formée, constituée ou érigée dans telle Province, un ou plusieurs Bénéfice ou Cure, Bénéfices ou Cures, suivant l'établissement de l'Eglise Anglicane ; et de tems à autre, par Acte sous le Grand Sceau de telle Province, de fonder chaque tel Bénéfice ou Cure avec autant ou telle partie des Terres ainsi concédées et appropriées comme ci-dessus, eu égard à aucunes Terres dans telle Jurisdiction ou Paroisse, qui auront été concédées depuis le commencement de cet Acte, ou à telles Terres qui peuvent avoir été concédées et appropriées pour le même effet, par ou en vertu d'aucune instruction qui pourra être donnée par sa Majesté eu égard à aucunes Terres concédées par sa Majesté avant le commencement de cet Acte, comme tel Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, avec l'avis du dit Conseil Exécutif, le Jugera convenable d'après les circonstances alors existantes concernant telle Jurisdiction ou Paroisse.

XXXIX, Et il est de plus statué par la dite Autorité, qu'il sera et pourra être légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, d'autoriser le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces respectivement, de nommer à chacun tel Bénéfice ou Cure un Bénéficiaire ou Ministre de l'Eglise Anglicane, qui aura été duement ordonné suivant les rites de la dite Eglise, et de remplir de tems à autres telles vacances qui pourront y arriver, et que chaque personne ainsi nommée à aucun tel Bénéfice ou Cure les tiendra et en jouira ainsi que de tous Droits, Profits et Emolumens y appartenans ou accordés à iceux, aussi pleinement et amplement et de la même manière, et aux mêmes termes et conditions, et sujette à l'exécution des mêmes fonctions, qu'un Bénéficiaire d'un Bénéfice ou Cure en Angleterre.

et le Gouverneur leur nommera des Bénéficiaires qui en jouiront comme en Angleterre.

XL. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que chaque telle nomination d'un Bénéficiaire ou Ministre à aucun tel Bénéfice ou Cure, et aussi la jouissance d'aucun tel Bénéfice ou Cure et des Droits, Profits et Emolumens d'iceux, par aucun tel Bénéficiaire ou Ministre, seront sujettes et soumises à tous Droits d'institution, et à toute autre jurisdiction et Autorité Spirituelles et Ecclésiastiques qui ont été légalement accordées par les Lettres Patentes Royales de sa Majesté, à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou lesquelles pourront ci-après, par l'Autorité Royale de sa Majesté être légalement accordées ou désignées pour être administrées et exécutées dans les dites Provinces, ou dans l'une ou l'autre d'icelles respectivement, par le dit Evêque de la Nouvelle Ecosse, ou par aucune autre personne ou personnes, conformément aux Loix et Canons de l'Eglise Anglicane, qui sont légalement établis et reçus en Angleterre.

Les nominations aux bénéfices et la jouissance d'iceux, seront sujettes à la jurisdiction accordée à l'Evêque de la Nouvelle Ecosse &c.

XLI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que les diverses Provisions ci-devant contenues concernant la Concession et l'appropriation des Terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces, et aussi concernant la constitution, l'érection et la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces, et aussi concernant la nomination des Bénéficiaires ou Ministres à iceux, et aussi concernant la manière en laquelle tels Bénéficiaires ou Ministres les tiendront et en jouiront, seront sujets à être variés ou rappelés par aucunes provisions expressés à cet effet, contenues dans aucun Acte ou Actes qui pourront être passés par le

Les Provisions concernant la concession de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant, &c. pourront être variées ou rappelés par le Conseil Législatif et l'Assemblée

Acts of the
Legislative Coun-
cil and Assembly,
containing Provi-
sions to the Effect
herein mentioned
to be laid before
Parliament, pre-
vious to receiving
his Majesty's as-
sent, &c.

XLII. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That whenever any Act or Acts shall be passed by the Legislative Council and Assembly of either of the said Provinces, containing any provisions to vary or repeal the above-recited Declaration and Provision contained in the said Act, passed in the Fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; or to vary or repeal the above-recited Provision contained in his Majesty's Royal Instructions, given on the Third Day of January, in the Year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-five, to the said GUY CARLETON, Esquire, now Lord DORCHESTER; or to vary or repeal the Provisions herein-before contained for continuing the Force and Effect of the said Declaration and Provisions; or to vary or repeal any of the several Provisions herein-before contained respecting the Allotment and Appropriation of Lands for the Support of a Protestant Clergy within the said Provinces; or respecting the constituting, erecting, or endowing Parsonages or Rectories within the said Provinces; or respecting the presentation of Incumbents or Ministers to the same; or respecting the manner in which such Incumbents or Ministers shall hold and enjoy the same: And also that whenever any Act or Acts shall be so passed, containing any provisions which shall in any manner relate to or affect the enjoyment or exercise of any religious Form or Mode of Worship; or shall impose or create any Penalties, Burthens, Disabilities, or Disqualifications in respect of the same, or shall in any manner relate to or affect the payment, recovery, or enjoyment of any of the accustomed Dues or Rights herein-before mentioned; or shall in any manner relate to the granting, imposing, or recovering any other Dues, or Stipends, or Emoluments whatever, to be paid to or for the Use of any Minister, Priest, Ecclesiastic or Teacher, according to any Religious Form or Mode of Worship, in respect of his said Office or Function; or shall in any Manner relate to or affect the Establishment or Discipline of the Church of England, amongst the Ministers and Members thereof within the said Provinces; or shall in any manner relate to or affect the King's Prerogative touching the granting the Waste Lands of the Crown within the said Provinces; every such Act or Acts shall, previous to any Declaration or Signification of the King's Assent thereto, be laid before both Houses of Parliament in Great Britain; and that it shall not be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to signify His or their Assent to any such Act or Acts, until Thirty Days after the same shall have been laid before the said Houses, or to assent to any such Act or Acts, in case either House of Parliament shall, within the said Thirty Days, address his Majesty, his Heirs or Successors, to withhold his or their Assent from such Act or Acts; and that no such Act shall be valid or effectual to any of the said purposes, within either of the said Provinces, unless the Legislative Council and Assembly of such Province shall, in the Session in which the same shall have been passed by them, have presented to the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of such Province, an Address or Addresses, specifying that such Act contains provisions for some of the said purposes herein-before specially described, and desiring that, in order to give Effect to the same, such Act should be transmitted to England without Delay, for the purpose of being laid before Parliament previous to the signification of His Majesty's Assent thereto.

Lands in Upper-
Canada to be
Granted in Free,
and Common Soc-
cage, and also in

XLIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all Lands which shall be hereafter granted within the said Province of Upper-Canada, shall be granted in Free and Common Soccage, in like manner as Lands are now holden in Free and Common Soccage, in that part of Great Britain called England; and that in every case
where

Conseil Législatif et l'Assemblée des dites Provinces respectivement, et approuvés par la Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, sous la restriction ci-après pourvue.

XLII. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, Que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de l'une ou l'autre des dites Provinces, contenant aucunes provisions pour varier ou rappeler la déclaration et provision ci-dessus récitée, contenues dans le dit Acte passé dans la quatorzième année du Règne de sa présente Majesté; ou pour varier ou rappeler la Provision ci-dessus récitée contenue dans les instructions Royales de sa Majesté, données le troisieme jour de Janvier dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens soixante-quinze, au dit GUY CARLETON, Ecuier, actuellement LORD DORCHESTER; ou pour varier ou rappeler les Provisions ci-devant contenues pour continuer la force et l'effet des dites déclaration et provisions, ou pour varier, ou rappeler aucune des diverses provisions ci-devant contenues concernant la Concession et appropriation de terres pour le maintien d'un Clergé Protestant dans les dites Provinces; ou concernant la Constitution, l'érection, ou la fondation des Bénéfices ou Cures dans les dites Provinces; ou concernant la nomination de Bénéficiers ou Ministres à iceux; ou concernant la maniere en laquelle tels Bénéficiers ou Ministres les tiendront et en jouiront; et aussi que toutes fois qu'aucun Acte ou Actes seront ainsi passés, contenant aucunes provisions qui auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la jouissance ou l'exercice d'aucune forme ou mode de culte Religieux ou imposeront ou établiront aucunes pénalités, charges, inhabiletés, ou incapacités à leur égard; ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront le paiement, le recouvrement ou la jouissance d'aucun des Dûs ou Droits, accoutumés ci-devant mentionnés, ou auront en aucune maniere rapport à la concession, à l'imposition, ou au recouvrement d'aucuns autres Dûs, ou Salutaires, ou Emolumens quelconques à être payés à ou pour l'usage d'aucun Ministre, Prêtre, Ecclésiastique, ou Précepteur, conformément à aucune forme ou mode de culte Religieux, eu égard à son dit office ou fonction; ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront l'établissement ou la discipline de l'Eglise Anglicane, parmi les Ministres et les Membres d'icelle dans les dites Provinces, ou auront en aucune maniere rapport à ou affecteront la Prérrogative du Roi, concernant la concession des terres non concédées de la Couronne dans les dites Provinces, chaque tel Acte ou Actes seront, avant aucune Déclaration ou signification de l'approbation du Roi sur iceux, mis devant les deux Chambres de Parlement dans la Grande Bretagne; et qu'il ne sera pas légal à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, de signifier son ou leur Approbation à aucun tel Acte ou Actes jusqu'à trente jours après qu'ils auront été mis devant les dites Chambres, ou d'approuver aucun tel Acte ou Actes, en cas que l'une ou l'autre Chambre de Parlement, dans les dites trente jours, s'adresse à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, pour retenir son ou leur approbation de tel Acte ou Actes, et qu'aucun tel Acte ne sera valide ou effectuel, à aucun des effets ci-dessus, dans l'une ou l'autre des dites Provinces, à moins que le Conseil Législatif, et l'Assemblée de telle Province, dans la Séance dans laquelle ils l'auront passé, n'aient présenté au Gouverneur, au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de telle Province, une Adresse ou des Adresses, spécifiant que tel Acte contient des provisions pour quelques-uns des dits effets ci-devant spécialement désignés, et désirant qu'afin de lui donner effet, tel Acte soit transmis sans délai en Angleterre, aux fins d'être mis devant le Parlement avant la signification de l'approbation de sa Majesté à icelui.

Les Actes du Conseil Législatif et de l'Assemblée contenant des provisions à l'effet ci-mentionné, seront mis devant le Parlement, avant de recevoir l'approbation de sa Majesté, &c.

LXIII. Et

Lower-Canada if desired.

where Lands shall be hereafter granted within the said Province of Lower-Canada; and where the Grantee thereof shall desire the same to be granted in Free and Common Soccage, the same shall be so granted; but subject nevertheless to such Alterations, with respect to the nature and consequences of such Tenure of Free and Common Soccage, as may be established by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of the Province.

Persons holding Lands in Upper-Canada, may have fresh Grants.

XLIV. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That if any person or persons holding any Lands in the said Province of Upper-Canada, by virtue of any Certificate of Occupation, derived under the Authority of the Governor and Council of the Province of Quebec, and having Power and Authority to alienate the same, shall at any time, from and after the commencement of this Act, surrender the same into the Hands of his Majesty, his Heirs or Successors, by Petition to the Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province, setting forth that he, she, or they is or are desirous of holding the same in Free and Common Soccage, such Governor or Lieutenant Governor, or Person administering the Government, shall thereupon cause a fresh Grant to be made to such person or persons of such Lands, to be holden in Free and Common Soccage.

Such fresh Grants, not to bar any Right or Title to the Lands.

XLV. Provided nevertheless, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That such Surrender and Grant shall not avoid or bar any Right or Title to any such Lands so surrendered, or any Interest in the same, to which any person or persons, other than the person or persons surrendering the same, shall have been entitled, either in Possession, Remainder, or Reversion, or otherwise, at the Time of such Surrender; but that such Surrender and Grant shall be made subject to every such Right, Title, and Interest, and that every such Right, Title, or Interest shall be as valid and effectual as if such Surrender and Grant had never been made.

18 Geo. III, Cap. 32. recited

XLVI. And whereas by an Act passed in the Eighteenth Year of the Reign of his present Majesty, intituled, *An Act for removing all Doubts and Apprehensions concerning Taxation by the Parliament of Great Britain, in any of the Colonies, Provinces, and Plantations in North America, and the West Indies; and for repealing so much of an Act, made in the Seventh Year of the Reign of his present Majesty, as imposes a Duty on Tea imported from Great Britain into any Colony or Plantation in America, or relates thereto*, it has been declared, “ That the King and Parliament of Great Britain will not impose any Duty, Tax, or Assessment whatever, payable in any of His Majesty’s Colonies, Provinces, and Plantations in North America or the West Indies, except only such Duties as it may be expedient to impose for the Regulation of Commerce, the net produce of such Duties to be always paid and applied to and for the Use of the Colony, Province, or Plantation in which the same shall be respectively levied, in such manner as other Duties collected by the Authority of the respective General Courts or General Assemblies of such Colonies, Provinces, or Plantations, are ordinarily paid and applied:” And whereas it is necessary, for the general Benefit of the British Empire, that such Power of Regulation of Commerce should continue to be exercised by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, subject nevertheless to the Condition herein-before recited, with respect to the Application of any Duties which may be imposed for that purpose: Be it therefore enacted by the Authority aforesaid:

This Act not to prevent the Ope-

fore said!

XLIII. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que toutes terres qui seront ci-après concédées dans la dite Province du Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, en la semblable maniere que les terres sont actuellement tenues en Franc et Commun Soccage, dans cette partie de la Grande Bretagne nommée Angleterre, et que dans chaque cas que des terres seront concédées ci-après dans la dite Province du Bas Canada, et où le concessionnaire d'icelles désirera qu'elles soient concédées en Franc et Commun Soccage, elles seront ainsi concédées; mais sujettes néanmoins à telles altérations, eu égard à la nature et les conséquences de telle tenure en Franc et Commun Soccage, qui pourront être établies par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province.

Les terres dans le Haut Canada seront concédées en Franc et Commun Soccage, et aussi dans le Bas Canada si on le désire.

XLIV. Et il est de plus statué par la dite Autorité, que si aucune personne ou personnes tenant aucunes terres dans la dite Province du Haut Canada, en vertu d'aucun certificat d'occupation obtenu sous l'Autorité du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, et aiant pouvoir et Autorité de les aliéner, les remettent en aucun tems, depuis et après le commencement de cet Acte, entre les mains de sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs, par Requête au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur, ou à la Personne qui aura l'administration du Gouvernement de la dite Province, constatant qu'ils désirent de les tenir en Franc et Commun Soccage, tel Gouverneur, ou Lieutenant Gouverneur, ou Personne qui aura l'administration du Gouvernement, sur cela, fera faire une nouvelle concession à telle personne ou personnes de telles terres, pour être tenues en Franc et Commun Soccage.

Les Personnes qui tiennent des terres dans le Haut Canada, pourront avoir de nouvelles concessions.

XLV. Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par la dite Autorité, que telle remise et concession n'annuleront ou n'exclueront aucun droit ou titre sur aucunes telles terres ainsi remises ou aucun Intérêt dans icelles auxquels aucune personne ou personnes, autre que la personne ou personnes, qui les aura remises avoit eu droit, soit par possession, jouissance ou réversion, ou autrement; au tems de telle remise; mais que chaque telle remise et concession seront rendues sujettes à chaque tel droit, titre et intérêt, et que chaque tel droit, titre ou intérêt sera aussi valide et efficace que si telle remise et concession n'eussent jamais été faites.

Telles nouvelles concessions n'exclueront aucun droit ou titre sur les terres.

XLVI. Et vû que par un Acte passé dans la dix-huitième année du Règne de Sa Majesté, intitulé *Acte pour lever tous doutes et appréhensions concernant la Taxation par le Parlement de la Grande Bretagne, dans aucune des Colonies, Provinces, et Plantations dans l'Amérique du Nord, et les Indes Occidentales; et pour rappeler autant d'un Acte fait dans la septième année du Règne de sa présente Majesté, qui impose un droit sur le Thé importé de la Grande Bretagne dans aucune Colonie ou Plantation en Amérique, ou y a rapport, il a été déclaré, " Que le Roi et le Parlement de la Grande Bretagne n'imposeront
 " aucun Droit, Taxe, ou Cottisation quelconque, payable dans aucune des Colonies,
 " Provinces et Plantations de sa Majesté dans l'Amérique du Nord ou dans les Indes
 " Occidentales, excepté seulement tels Droits qu'il pourra être convenu de'impo-
 " ser pour le règlement du Commerce, pour le produit net de tels Droits être tou-
 " jours payé et appliqué à et pour l'usage de la Colonie, Province, ou Plantation
 " dans laquelle ils seront respectivement prélevés, en telle manière que les autres*

18 Géo: III.
Chap. 12. récité.

• Droits

ration of any Act of Parliament, establishing Prohibitions or imposing Duties of the Regulation of Navigation and Commerce, &c.

fore said, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or affect the Execution of any Law which hath been or shall at any Time be made by his Majesty, his Heirs or Successors, and the Parliament of Great Britain, for establishing Regulations or Prohibitions, or for imposing, levying or collecting Duties for the Regulation of Navigation, or for the Regulation of the Commerce to be carried on between the said Two Provinces, or between either of the said Provinces and any other part of his Majesty's Dominions, or between either of the said Provinces and any Foreign Country or State, or for appointing and directing the payment of Drawbacks of such Duties so imposed, or to give to his Majesty, his Heirs or Successors, any Power or Authority, by and with the Advice and Consent of such Legislative Councils and Assemblies respectively, to vary or repeal any such Law or Laws, or any Part thereof, or in any manner to prevent or obstruct the Execution thereof.

Such Duties to be applied to the Use of the respective Provinces.

XLVII. Provided always, and be it enacted by the Authority aforesaid, That the Net Produce of all Duties, which shall be so imposed, shall at all Times hereafter be applied to and for the Use of each of the said Provinces respectively, and in such Manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of such Province.

His Majesty in Council to fix and declare the Commencement of this Act, &c.

XLVII. And whereas, by Reason of the Distance of the said Provinces from this Country, and of the Change to be made by this Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some Interval of Time between the Notification of this Act to the said Provinces respectively, and the Day of its Commencement within the said Provinces respectively; Be it therefore enacted by the Authority aforesaid; That it shall and may be lawful for his Majesty, with the Advice of his Privy Council, to fix and declare, or to authorize the Governor or Lieutenant Governor of the Province of Quebec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the Day of the Commencement of this Act within the said Provinces respectively, provided that such Day shall not be later than the Thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one.

Time for issuing the Writs of Summons and Election, &c. not to be later than Dec. 31, 1792.

XLIX. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That the Time to be fixed by his Majesty, his Heirs or Successors, or under his or their Authority, by the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government in each of the said Provinces respectively, for issuing the Writs of Summons and Election, and calling together the Legislative Councils and Assemblies of each of the said Provinces respectively, shall not be later than the Thirty-first Day of December in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-two.

Between the Commencement of this Act, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly, temporary Laws may be made.

L. Provided always, and be it further enacted by the Authority aforesaid, That during such Interval as may happen between the Commencement of this Act, within the said Provinces respectively, and the first Meeting of the Legislative Council and Assembly of each of the said Provinces respectively, it shall and may be lawful for the Governor or Lieutenant Governor of such Province, or for the Person administering the Government therein, with the Consent of the major Part of such Executive Council as shall be appointed by his Majesty for the Affairs of such Province, to make temporary Laws and Ordinances for the good Government, Peace, and Welfare of such Province, in the same Manner, and under the same Restrictions, as such Laws or

Ordinances

“ Droits levés par l’Autorité des Cours Générales ou Assemblées Générales respectives de telles Colonies, Provinces ou Plantations, sont ordinairement payés et appliqués.” Et Vu qu’il est nécessaire, pour l’avantage Général de l’Empire Britannique, que tel pouvoir de Réglemens de Commerce continue à être exercé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, sujet néanmoins à la condition ci devant récitée, eu égard à l’application d’aucuns Droits qui pourront être imposés à cet effet : à ces causes, il est statué par la dite Autorité, que rien contenu dans cet Acte ne s’étendra, ou ne sera entendu s’étendre à empêcher ou affecter l’exécution d’aucune Loi qui a été ou qui sera faite en aucun tems par sa Majesté ses Héritiers ou Successeurs, et le Parlement de la Grande Bretagne, pour établir des Réglemens ou Prohibitions, ou pour imposer, lever ou retirer des Droits pour le Règlement de la Navigation, ou pour le Règlement du Commerce qui se fera entre les dites deux Provinces, ou entre l’une ou l’autre des dites Provinces et aucune autre partie des Territoires de sa Majesté, ou entre l’une ou l’autre des dites Provinces et aucun Pais ou Etat étranger, ou pour prescrire et diriger le paiement des rabats de tels Droits ainsi imposés, ou pour donner à sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs aucun Pouvoir ou Autorité, par et de l’avis et consentement de tels Conseils Législatifs et Assemblées respectivement, de varier ou rappeler aucune telle Loi ou Loix, ou aucune partie d’icelles, ou en aucune manière d’empêcher ou opposer l’exécution d’icelle.

cet Acte n’empêchera point l’opération d’aucun Acte de Parlement établissant des prohibitions ou imposant des droits pour le Règlement de la Navigation et du Commerce, &c.

XLVII. Pourvu toujours, et il est statué par la dite Autorité, que le net produit de tous Droits qui seront ainsi imposés seront en tous tems ci-après appliqués à et pour l’usage de chacune des dites Provinces respectivement et en telle manière seulement qui sera ordonnée par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de telle Province.

Tels droits seront appliqués à l’usage des Provinces respectives.

XLVIII. Et vu que par raison de la distance des dites Provinces de ce Pais, et du changement qui sera fait par cet Acte dans le Gouvernement d’icelles, il peut être nécessaire qu’il y ait quelque interval de tems entre la notification de cet Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement ; à ces causes il est statué par la dite Autorité, qu’il sera et pourra être legal à sa Majesté, de l’avis de son Conseil Privé, de fixer et déclarer ou d’autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de la Province de Québec, ou la Personne qui aura l’administration du Gouvernement, de fixer et déclarer le jour du commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne soit pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre dans l’année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt onze.

Sa Majesté en Conseil fixera et déclarera le commencement de cet Acte, &c.

XLIX. Et il est plus statué par la dite Autorité, Que le tems qui sera fixé par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, ou sous son ou leur Autorité, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne qui aura l’administration du Gouvernement dans chacune des dites Provinces respectivement pour émaner les Writs de formation et d’élection, et convoquer les Conseils Législatifs et les Assemblées de chacune des dites Provinces respectivement, ne sera pas plus tard que le trente-unième Jour de Décembre dans l’Année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-douze.

Le tems pour émaner les Writs de formations, et d’élection, &c. ne sera pas plus tard que Dec. le 31. 1792.

L. Pourvu toujours, et il est de plus statué par la dite Autorité, que pendant tel Interval

Entre le com-

C. 31. Anno tricesimo primo GEORGIUM III. A. D. 1790.

Ordinances might have been made by the Council for the Affairs of the Province of Quebec, constituted by virtue of the above-mentioned Act of the fourteenth Year of the Reign of his present Majesty; and that such temporary Laws or Ordinances shall be valid and binding within such Province, until the Expiration of six Months after the Legislative Council and Assembly of such Province shall have been first assembled by virtue of and under the Authority of this Act; subject nevertheless to be sooner repealed or varied by any Law or Laws which may be made by his Majesty, his Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the said Legislative Council and Assembly.

F I N I S.

Interval qui pourra arriver entre le commencement de cet Acte, dans les dites Provinces respectivement, et la première Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée de chacune des dites Provinces respectivement, il sera et pourra être légal au Gouverneur, ou au Lieutenant Gouverneur de telle Province, ou à la Personne qui y aura l'administration du Gouvernement, avec le consentement de la majeure partie de tel Conseil Exécutif qui sera nommé par sa Majesté pour les affaires de telle Province, de faire des Loix et Ordonnances temporaires pour le bon Gouvernement, la Paix et le Bonheur de telle Province, dans la même manière, et sous les mêmes Restrictions, que telles Loix ou Ordonnances pouvoient avoir été faites par le Conseil pour les affaires de la Province de Québec, constitué en en vertu de l'Acte ci-devant mentionné de la quatorzième Année du Règne de sa présente Majesté; et que telles Loix ou Ordonnances temporaires seront valides et obligatoires dans telle Province, jusqu'à l'expiration de six mois après que le Conseil Législatif et l'Assemblée de telle Province auront siégé pour la première fois en vertu de et sous l'Autorité de cet Acte; sujettes néanmoins à être plutôt rappelés ou variés par aucune Loi ou Loix qui pourront être faites par sa Majesté, ses Héritiers ou Successeurs, par et de l'Avis et Consentement des dits Conseil Législatif et Assemblée.

commencement de cet Acte, et la première Séance du Conseil Législatif et de l'Assemblée des Loix temporaires pourront être faites.

F I N I S.

PROCLAMATION,

Declaring when the Act of the 31st.

GEO: III. shall have effect in
the Provinces of UPPER and
LOWER-CANADA.

1792

ALURED CLARKE,

Printed 1806?
with p. 17.

GEORGE the THIRD, by the Grace of GOD, of Great Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, and so forth.—To all our loving subjects whom these presents may concern, GREETING.—Whereas We have thought fit, by and with the advice of our Privy Council, by Our order in Council, dated in the Month of August last, to order that our Province of Quebec should be divided into two distinct Provinces, to be called the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada, by separating the said two Provinces according to the following line of division, viz. “to commence at a stone boundary
“ on the North bank of the Lake St. Francis, at the Cove West of *Pointe au Badet*,
“ in the limit between the Township of Lancaster and the Seigneurie of New Longueuil,
“ running along the said Limit in the Direction of North thirty-four Degrees
“ West to the westernmost Angle of the said Seigneurie of New Longueuil, thence
“ along the North-western boundary of the Seigneurie of Vaudreuil, running
“ north twenty five Degrees, East, until it strikes the Ottawas River, to ascend the
“ said River into the Lake Tomiscanning, and from the Head of the said Lake by a line
“ drawn due north until it strikes the boundary line of Hudson’s Bay, including all
“ the territory to the westward and southward of the said line to the utmost extent
“ of the Country commonly called or known by the name of Canada.” AND WHEREAS by an Act passed in the last Session of Parliament intituled, “An
“ Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty’s
“ Reign, intituled, an Act for making more effectual provision for the Govern-
“ ment of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision
“ for the Government of the said Province,” it is provided, that by reason of the
Distance of the said Provinces from Great Britain, and the Change to be made by the
said Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some
interval of time between the notification of the said Act to the said Provinces respec-
tively, and the Day of its commencement within the said Provinces respectively; and
that it should be lawful for Us, with the Advice of our Privy Council to fix and de-
clare, or to authorise the Governor or Lieutenant Governor of our Province of Que-
bec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the day of
the

PROCLAMATION,

Qui declare le temps ou l'Acte de la
31^{me}. de GEO: III. aura effet dans
les Provinces du HAUT et du
BAS-CANADA.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, ROI de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. &c. &c.—A tous nos affectionnés Sujets que ces présentes peuvent concerner,—SALUT.—Ayant jugé convenable par et de l'avis de notre Conseil privé par notre ordre en Conseil daté du mois d'Août dernier, d'ordonner que notre Province de Québec soit divisée en deux Provinces distinctes, qui seront appellées, la Province du Haut-Canada, et la Province du Bas-Canada, separant les dites deux Provinces conformément à la ligne de division suivante, savoir, “ à commencer à une borne en pierre sur le bord nord du Lac St. François, à la
“ Baie ouest de la Pointe au Bodét, dans la limite entre la Jurisdiction (ou Township)
“ de Lancafter en la seigneurie de la Nouvelle Longueuil, courant le long de la dite limite dans la direction de nord trente quatre degrés ouest jusqu'à l'angle le plus ouest
“ de la dite Seigneurie de la Nouvelle Longueuil, de là le long de la borne nord ouest
“ de la Seigneurie de Vaudreuil, courant nord vingt cinq degrés est, jusqu'à ce qu'elle
“ tombe sur la riviere des Ottawas pour monter la dite riviere jusqu'au Lac Tomiscanning, et du haut du dit Lac par une ligne tirée vrai nord jusqu'à ce qu'elle touche la
“ ligne bornée de la Baye d'Hudson, renfermant tout le territoire à l'ouest et sud de la
“ dite ligne jusqu'à l'étendue la plus reculée du pays, communément appellé ou connu sous le nom de Canada.”—Et vû que par un Acte passé dans la dernière Session du Parlement, intitulé, “Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la quatorzieme année du regne de sa Majesté, intitulé Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord; et
“ qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province,” il est pourvu que par raison de la distance des dites Provinces de la Grande Bretagne et du changement à faire par le dit Acte dans le Gouvernement d'icelles, il pourroit être nécessaire qu'il y eut quelque intervalle de temps entre la notification du dit Acte aux dites Provinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces respectivement, et qu'il seroit légal pour Nous, de l'avis de notre Conseil privé de fixer et déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de notre Province de Québec, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans icelle, de fixer et
déclarer

the commencement of the said Act within the said Province respectively, provided that such Day shall not be later than the thirty first Day of December one thousand seven hundred and ninety one. And whereas in pursuance of the said Act, we have thought fit by another order in Council, bearing date the twenty-fourth day of August last, to authorise our Governor, or in his absence our Lieutenant Governor or the person administering the Government of our said Province of Quebec, to fix and declare such day as he should judge most adviseable for the commencement of the said act within the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada respectively and to that effect have by our warrant to our right trusty and well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Quebec, or in his absence to our Lieutenant Governor or Commander in Chief of our said Province for the time being; under our signet and Royal sign manual bearing date at St. James's the twelfth day of September last, signified our will and pleasure that he take the necessary Measures accordingly, KNOW YE THEREFORE that our trusty and well beloved ALURED CLARKE, Esquire, our Lieutenant Governor of our said Province of Quebec, in the absence of our said Governor thereof, hath judged it most adviseable to fix upon Monday the twenty-sixth Day of December next for the Commencement of the said Act within the Provinces aforesaid respectively, and it is accordingly hereby declared, that the said Act of Parliament, intituled, " An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, an Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province," shall commence within the said Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, on Monday the said twenty-sixth day of December in this present year one thousand seven hundred and ninety-one, OF WHICH, all our loving Subjects, and all others concerned, are to take notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY WHEREOF we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great seal of our said Province of Quebec to be hereunto affixed. WITNESS our trusty and well-beloved ALURED CLARKE, Esq. our Lieutenant Governor and Commander in Chief of our said Province of Quebec, Major General commanding our forces in North America, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, this eighteenth Day of November in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one, and in the thirty second year of our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
ACTING SECRETARY }

PROCLAMATION, *dividing the Province of LOWER-CANADA, into Counties, Cities and Towns.*

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of God of
Great Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To all Our
loving

déclarer le jour du commencement du dit Acte dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne sera pas plus tard que le trente-unieme jour de Décembre, mil sept cent quatre vingt onze, Et vû que, en conséquence du dit Acte, nous avons jugé à propos par un Ordre en Conseil, daté le vingt quatrieme jour d'Août dernier, d'autoriser notre Gouverneur ou en son absence notre Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement de notre dite Province de Quebec, à fixer et déclarer tel jour qu'il jugeroit le plus convenable pour le commencement du dit Acte dans la Province du Haut-Canada et la Province du Bas-Canada respectivement, et ayant à cet effet par notre WARRANT à notre très-fidèle et bien aimé GUY LORD DORCHESTER Capitaine général et Gouverneur en Chef dans notre dite Province de Québec, ou en son absence à notre Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef de notre dite Province pour le temps d'alors, sous notre sceau et seingroyal manuel, daté à St. Jacques le douzieme jour de Septembre dernier, signifié notre volonté et plaisir qu'il prenne les moyens nécessaires pour s'y conformer. SACHEZ en conséquence que notre fidele et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province de Quebec, en l'absence de notre dit Gouverneur d'icelle, a jugé le plus convenable de fixer Lundi le vingt fixieme jour de Septembre prochain pour le commencement du dit Acte dans les Provinces ci devant mentionnées respectivement et il est conformément par ces présentes déclaré que le dit Acte de Parlement, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzieme année du regne " de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de " la Province de Quebec dans l'Amérique du Nord, et qui pourvoit plus amplement au " Gouvernement de la dite Province," commencera dans les dites Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, Lundi le dit vingt fixieme jour de Décembre dans cette présente année, mil sept cent quatre vingt onze Dont et du tout tous nos affectionnés sujets et tous autres concernés prendront connoissance et s'y conformeront. En FOI de QUOI nous avons ordonné que nos présentes Lettres soient Patentes et que le grand Sceau de notre dite Province de Quebec y soit apposé. TEMOIN notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur et commandant en Chef de notre dite Province de Quebec, Major général Commandant nos forces dans l'Amérique du Nord &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis dans la ville de Quebec, ce dix huitieme jour de Novembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze et dans la trente deuxieme année de notre Regne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. S.

Traduit par ordre de son EXCELLENCE,
J. F. CUGNET, S. F.

PROCLAMATION, *qui divise la Province du BAS-CANADA, en Comtés, Cités et Villes.*

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la grace de Dieu Roi de
la Grande Bretagne, de France et d'Irlande. défenseur de la foi, &c. A tous nos
affectionnés

loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS in pursuance of an Act of Parliament lately made and provided, passed in the Thirty first Year of Our Reign and of Authority by Us given for that purpose, our late Province of Quebec is become divided into the two Provinces of Upper Canada and Lower Canada, and Our Lieutenant Governor of the said Province of Lower Canada by Power from Us derived, is authorized in the absence of Our Right Trusty and Well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief of Our said Province of Lower Canada to divide the said Province of Lower Canada into Districts, Counties, Circles or Towns and Townships for the purpose of effectuating the intent of the said Act of Parliament, and to declare and appoint the number of Representatives to be chosen by each to serve in the Assembly of the said Province. KNOW YE THEREFORE, that Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Our Lieutenant Governor of Our said Province of Lower Canada, in the absence of Our said Governor in Chief, hath and by this Our Proclamation doth divide the said Province of Lower Canada into Counties, Cities and Towns, and declare and appoint the number of the Representatives of them and each of them to be as herein after limited, named, declared and appointed, that is to say, that the first of the said Counties be all that part of the said Province on the Southerly side of the River of St. Lawrence, now called the District of Gaspé, as described in Our Royal Proclamation under the Great Seal of Our late Province of Quebec, bearing date the twenty fourth day of July in the twenty-eighth year of Our Reign; and that the second of the said Counties to be called Cornwallis, shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the River St. Lawrence between the said County of Gaspé and a line running South east from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of M. Lauchlan Smith or S. Ann's, together with the Islands of St. Barnaby and Bic, and all other Islands in the said River nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the third of the said Counties to be called Devon shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the said River of St. Lawrence between the westerly side of the said County of Cornwallis and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of the River du Sud, together with all the Islands in the River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fourth of the said Counties to be called Hertford, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Devon and a line parallel thereto, running from the north easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Lauzon or the Seigniorie of Point Levy together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fifth of the said Counties to be called Dorchester shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Hertford and a line parallel thereto, running from the westerly angle of the aforesaid tract of land called the Seigniorie of Lauzon or the Seigniorie of Pointe Levy, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the sixth of the said Counties to be called Buckinghamshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Dorchester and a line parallel thereto, running from the northeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Sorel, together with all the Islands in the said River St. Lawrence

affectionés sujets que ces présentes peuvent intéresser. Vu qu'en conséquence d'un Acte du Parlement dernièrement fait et pourvu, passé dans la trente unième année de notre regne, et de l'autorité par nous donnée à cet effet, notre ci devant Province de Québec a été divisée en deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada, et que notre Lieutenant Gouverneur de la dite Province du Bas Canada, par le pouvoir que nous lui avons donné est autorisé en l'absence de notre très fidèle et bien aimé Guy Lord Dorchester, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef de notre dite Province du Bas-Canada, de diviser la dite Province du Bas-Canada en districts, comtés, cercles ou villes et *townships*, à l'effet d'effectuer l'intention du dit Acte de Parlement et de déclarer et fixer le nombre des Représentants à être choisis par chacun pour servir dans l'Assemblée de la dite Province. Sachez donc que notre fidèle et bien aimé Alured Clarke, notre Lieutenant-Gouverneur de notre dite Province du Bas-Canada en l'absence de notre dit Gouverneur en Chef, a et par notre présente proclamation divisé la dite Province du Bas-Canada, en comtés, cités et villes, et déclare et fixe, que le nombre des Représentants d'icelles et chacune d'elles sera comme ci-après limité, nommé, déclaré et fixé, c'est à savoir, que le premier des dits comtés est toute cette partie de la dite Province sur le côté sud de la Rivière St. Laurent, actuellement appelé le district de Gaspé, tel qu'il est désigné dans notre Proclamation royale sous le grand sceau de notre ci-devant Province de Québec, en date du vingt-quatrième jour de Juillet dans la vingt-huitième année de notre règne, et que le second des dits comtés que l'on nommera Cornwallis, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la Rivière St. Laurent entre le dit comté de Gaspé et une ligne courant sud-est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Mr. Lauchlan Smith, ou Ste. Anne, ensemble avec les isles de St. Barnabé et du Bic et toutes les autres isles dans la dite Rivière les plus voisines du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—et que le troisième des dits comtés que l'on nommera Devon, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Cornwallis et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de la Rivière du Sud, ensemble avec toutes les isles dans la Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de la Rivière du Sud, ensemble avec toutes les isles dans la Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie—et que le quatrième des dits comtés que l'on nommera Hertford, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Devon et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Lévy ensemble avec toutes les isles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le cinquième des dits comtés que l'on nommera Dorchester, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent entre le côté occidental du dit comté d'Hertford et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental de l'étendue de terre susdite appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Lévy, ensemble avec toutes les isles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie ; et que le sixième des dits comtés que l'on nommera Buckinghamshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Rivière St. Laurent, entre le côté occidental du dit comté de Dorchester et une ligne parallèle à icelui courant

de

Lawrence (or Lake St. Peter) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and that the seventh of the said Counties to be called Richelieu, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Buckinghamshire and the following lines, that is to say, a line running south-east from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Ours, until the same shall intersect the easterly bank of the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chambly, thence up the easterly bank of the north easterly bounds of a tract of land commonly called the Seigniorie of Rouville, and thence by a line running south east to the limits of Our said Province, together with all the Islands in the River St. Lawrence (or Lake St. Peter,) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County. and in the whole or in part fronting the same, including in the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town or Borough of William Henry herein after described; and that the eighth of the said Counties to be called Bedford, shall comprehend all that part of Our said Province on the easterly side of the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly, between the said River and the westerly side of the aforesaid County of Richelieu, together with all the Islands in the said River Sorel otherwise called Richelieu or Chambly nearest to the said County and in the whole or in part fronting the same; and that the ninth of the said Counties to be called Surrey, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence, between that River and the River Sorel, Richelieu or Chambly, and between the afore-mentioned south east line running from the westerly angle of the tract of land called the Seigniorie of St. Ours and a line parallel thereto, running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Varrennes, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the tenth of the said Counties to be called Kent, shall comprehend all that part of our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between that River and the river Sorel, Richelieu or Chambly, and between the westerly side of the said County of Surrey and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Barony of Longueuil, together with all the Islands in the said river St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and together also with all the Islands in the said River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the eleventh of the said Counties to be called Huntingdon, shall comprehend all the rest of Our said Province of Lower Canada on the southerly side of the said River St. Lawrence, together with all the Islands in the said River St. Lawrence and in the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly nearest to the said County; and that the twelfth of the said Counties to be called York shall comprehend all that part of Our said Province of Lower Canada on the northerly side of the said River St. Lawrence, between the uppermost limits thereof and a line running west north west from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Dumont, together with the Islands of Perot and Bizarre, and all the other Islands in the Rivers St. Lawrence and Ottawas nearest to the said County, and in the whole or

de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Sorel, ensemble avec toutes les Isles dans la dite Riviere St. Laurent (ou lac St. Pierre) les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le septieme des dits comtés que l'on nommera Richelieu, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté occidental du dit comté de Buckinghamshire et les lignes suivantes, c'est-à-dire, une ligne courant sud est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Ours, jusqu'à ce qu'elle coupe le bord est de la Riviere Sorel, autrement appelée la Riviere Richelieu ou Chambly, de là en montant le bord est de la dite Riviere jusqu'aux bornes nord est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Rouville, et de là par une ligne courant sud-est aux limites de notre dite Province, ensemble avec toutes les isles dans la Riviere St. Laurent [ou Lac St. Pierre] les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, renfermant dans le dit comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la ville ou bourg de William Henry, ci-après designé. Et que le huitieme des dits comtés que l'on nommera Bedford comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Est de la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly entre la dite Riviere et le côté Occidental du susdit comté de Richelieu ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel autrement appelée Richelieu ou Chambly, les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie. Et que le neuvieme des dits Comtés, que l'on nommera Surrey, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre la ligne sud-est susmentionnée courant de l'angle occidental de l'étendue de Terre appelée la Seigneurie de St. Ours et une ligne parallele à icelle—courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Varennes ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce côté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie—Et que le dixieme des dits comtés que l'on nommera Kent—Comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Sud-est de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre le côté occidental du dit Comté de Surrey et une ligne parallele à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Baronie de Longueuil, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce côté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie — Et que l'onzieme des dits Comtés qui sera nommé Huntingdon comprendra tout le reste de notre dite Province du Bas Canada sur le côté Sud de la dite Riviere St. Laurent, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent et dans la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté—Et que le douzieme des dits Comtés que l'on nommera York, comprendra toute cette partie de notre dite Province du Bas Canada sur le côté Nord de la dite Riviere St. Laurent, entre les bornes les plus hautes d'icelui

in part fronting the same, excepting the Islands of Jesus and Montreal; and that the thirteenth of the said Counties to be called Montreal, shall comprehend the island of Montreal including likewise such part thereof as shall be comprehended within the limits of the City and Town of Montreal herein after described; and that the fourteenth of the said Counties to be called Effingham, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the afore said County of York and a line parallel thereto running from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Terrebonne, together with the Islands of Jesus and all the other Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa in the whole or in part fronting the said County, except the afore said Island of Montreal; and that the fifteenth of the said Counties to be called Leinster, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the said Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the said County of Effingham and a line running north west from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Sulpice, together with all the Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa nearest to the said County and in whole or in part fronting the same, and that the sixteenth of the said Counties to be called Warwick shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Leinster and a line parallel thereto, running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Berthier, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the seventeenth of the said Counties to be called St. Maurice, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Warwick, and a line parallel thereto running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Batiscan, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town and Borough of Three Rivers herein after described; and that the eighteenth of the said Counties to be called Hampshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence, between the easterly side of the County of St. Maurice and a line parallel thereto running from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Gabriel, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the nineteenth of the said Counties to be called Quebec shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Hampshire, and a line running north north-west from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Beaupré, near the mouth of the river Montmorency, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, (except the Island of Orleans,) including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the City and Town of Quebec herein after described; and that the twentieth of the said Counties to be called Northumberland shall comprehend all the rest of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence, and on the easterly side of the said County of Quebec, together with the Island of Coucres and all the other Islands in the said River St. Lawrence nearest

et une ligne courant Ouest Nord-Ouest de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Dumont, ensemble avec les îles de Perot et Bizarre et toutes les autres îles dans les Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté les îles de Jésus et Montréal—Et que le treizième des dits Comtés qui sera nommé Montréal comprendra l'Île de Montréal, renfermant pareillement telle partie d'icelle qui sera comprise dans les limites de la cité et ville de Montréal ci-après désignée—Et que le quatorzième des dits comtés qui sera nommé Effingham comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des Rivières St. Laurent et Ottawas entre le côté Est du susdit Comté d'York, et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Terrebonne, ensemble avec l'Île de Jésus et toutes les autres îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa faisant face au dit Comté en tout ou en partie excepté la susdite île de Montréal.—Et que le quinzième des dits Comtés que l'on nommera Leinster comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des dites Rivières St. Laurent et Ottawa entre le côté Est du dit Comté d'Effingham et une ligne courant nord-ouest de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Sulpice ensemble avec toutes les îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—Et que le seizième des dits comtés que l'on nommera Warwick comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent, entre le côté est du dit comté de Leinster et une ligne parallèle à icelui, courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Berthier, ensemble avec toutes les Îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—et que le dixseptième des dits comtés qui sera nommé St. Maurice, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Warwick et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Batiscan ensemble avec toutes les Îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus près du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, comprenant dans le dit comté l'étendue de terre incluse dans les limites de la ville et bourg des Trois Rivières ci-après désignée—Et que le dixhuitième des dits comtés qui sera nommé Hampshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de St. Maurice et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-ouest d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Gabriel, ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—Et que le dixneuvième des dits comtés, que l'on nommera Québec, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Hampshire et une ligne courant nord nord-ouest de l'angle sud-ouest, d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Beaupré près de l'embouchure de la Rivière Montmorency ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie (excepté l'Île d'Orléans) renfermant dans le dit comté

nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, except the Island of Orleans; and that the twenty first of the said Counties to be called Orleans, shall comprehend the said Island of Orleans; and that the first of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Quebec, shall comprehend all that tract or promontory of land (being part and parcel of the aforesaid County of Quebec,) between the River St. Lawrence and St. Charles, bounded in the rear by a right line running along the easterly front of the Convent called the General Hospital, and continued from River to River; and that the said City and Town of Quebec be, and the same is hereby declared to be divided into two parts, to be called respectively the Lower Town and the Upper Town, and that the said Lower Town shall comprehend all that part of the said tract or promontory of land situate below the Hill called Cape Diamond, and the fortifications and high ground beyond them, including both sides of the road passing the Intendants Palace and Saint Roc, until the said road shall meet the above-mentioned rear line continued from the easterly front of the General Hospital aforesaid, together with the ground up Mountain-street on the easterly side thereof as high as the ground of the Bishop's Palace, not including the same, and on the westerly side of Mountain-street as high as the alley leading to the old Chateau of Saint Lewis, from the head of the steps opposite to the gate of the said Bishop's Palace; and that the said Upper Town shall comprehend all the rest of the said tract or promontory of land within the limits above described for the City of Quebec and that the second of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Montreal, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Montreal) bounded in front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the fortification walls on the rear of the said Town at the distance of one hundred chains from the Gate commonly called the St. Lawrence Gate; and bounded on the easterly or lowermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the easterly or lowermost side of the said Town, at the distance of one hundred chains from the gate towards the Quebec Suburbs commonly called the Quebec Gate, and on the westerly or uppermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the westerly or uppermost side of the said Town at the distance of one hundred chains from the gate towards the St. Anthony Suburbs, commonly called the Recolets Gate, and that the said City and Town of Montreal be, and the same is hereby declared to be divided into two parts to be called respectively the Easterly ward and Westerly ward, and that the said Easterly ward, shall comprehend all the easterly or lowermost part of the said tract above described, bounded on the westerly or uppermost side by a line running through the middle of the main street of the St. Lawrence Suburbs and the continuation thereof, and through the middle of the street called Congregation street, Notre Dame-street, and along the middle of the same westerly to the middle of St. Joseph street, and thence down the middle of St. Joseph street to the River; and that the said Westerly Ward shall comprehend all the rest of the said tract or parcel of land within the limits above described; and that the first of the said Towns or Boroughs to be called the Town or Borough of Three Rivers, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of St. Maurice) bounded in the front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the said front, at the distance of one hundred and

Lxty

comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la cité et ville de Québec ci-après désignée.—Et que le vingtième des dits comtés que l'on nommera Northumberland, comprendra tout le reste de notre dite Province dans le côté nord de la rivière St. Laurent et sur le côté est du dit comté de Québec, ensemble avec l'île aux Coudres et toutes les autres îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté l'île d'Orléans—Et que le vingt-unième des dits comtés que l'on nommera Orléans, comprendra la dite île d'Orléans—Et que la première des dites cités que l'on nommera (comme ci-devant) la cité et ville de Québec comprendra toute cette étendue de terre ou promontoire (étant partie et pièce du susdit comté de Québec) entre les Rivières St. Laurent et St. Charles, bornée par derrière par une droite ligne courant le long du front est du couvent appelé l'Hôpital Général et continuée de Rivière en Rivière. Et que la dite cité et ville de Québec soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées la basse ville et haute-ville, et que la dite basse-ville comprendra toute cette partie de la dite étendue de terre ou promontoire située en bas du mont appelé cap au Diamant et les fortifications et hauteurs au-delà comprenant les deux côtés du chemin passant devant le palais de l'Intendant et St. Roc, jusqu'à ce que le dit chemin rencontre l'arrière ligne susmentionnée, continuée du front est de l'Hôpital Général susdit ensemble avec le terrain au-dessus de la rue de la montagne sur le côté est d'icelle aussi haut que le terrain de l'Evêché sans l'y comprendre et sur le côté ouest de la rue de la montagne aussi haut que la ruelle qui conduit au vieux Château St. Louis du haut de l'escalier opposé à la porte du dit Evêché; et que la dite haute ville comprendra tout le reste de la dite étendue de terre ou promontoire dans les limites ci-dessus désignées pour la cité de Québec—et que la seconde des cités, qui sera nommée (comme ci-devant) la cité et ville de Montréal, comprendra toute cette étendue ou pièce de terre (étant partie et pièce du susdit comté de Montréal) bornée en front par la Rivière St. Laurent et par derrière par une ligne parallèle au cours général des murs de fortification sur le derrière de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte communément appelée porte St. Laurent et bornée sur le côté est ou le plus bas par une ligne courant parallèlement au cours général des murs de fortification sur le côté est ou le plus bas de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg de Québec communément appelée la porte de Québec et sur le côté ouest ou le plus haut par une ligne courant parallèlement au Cours général des murs de fortification sur le côté ouest ou le plus haut de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg St. Antoine communément appelée la porte des récollets; et que la dite cité et ville de Montréal soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées le quartier est et le quartier ouest; et que le dit quartier est comprendra toute la partie est ou la plus basse de la dite étendue ci-dessus désignée, bornée au côté ouest ou le plus haut par une ligne courant par le milieu de la grande rue du fauxbourg St. Laurent et la continuation d'icelle et par le milieu de la rue appelée rue de la Congrégation, celle de notre dame et le long du milieu d'icelle à l'ouest au milieu de la rue St. Joseph et de là descendant le milieu de la rue St. Joseph jusqu'à la Rivière; et que le dit quartier ouest comprendra tout le reste de la dite étendue ou pièce de terre dans les limites ci-dessus désignées; et que la première des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville

ou

fixty chains from the westerly point of the mouth of the River St. Maurice, on the easterly side by the said River St. Maurice, and on the westerly side by a line rectangular to the aforesaid rear line, running from a point therein at the distance of one hundred and sixty chains from the westerly bank of the said River St. Maurice until it strikes the said River St. Lawrence; and that the second and last of the said Towns or Borroughs to be called the Town or Borrow of William Henry, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Richelieu) bounded in front by the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chamb'y, in the rear by a line parallel to the easterly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred chains therefrom, on the northerly side by the River St. Lawrence, and on the southerly side by a line parallel to the southerly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred and twenty chains therefrom, AND KNOW YE ALSO, That Our said Lieutenant Governör hath also declared and appointed, and doth hereby declare and appoint that the severall Counties of Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richelieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montreal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Quebec and Northumberland, afore mentioned, shall and may be represented in the Assembly of the said Province by two Members or Representatives to be duly chosen in and for each of the same Counties respectively; and the Counties of Gaspé, Bedford and Orleans, by only one Member or Representative for each of the said Counties respectively; and the Cities or Towns of Quebec and Montreal respectively, by four Members or Representatives for each of the said Cities or Towns, to wit, two for each Subdivision thereof respectively; and the Town or Borough of Three Rivers, by two Members or Representatives for the said Town or Borough; and the Town or Borough of William Henry, by only one Member or Representative for the said Town or Borrough. Of which Our loving Subjects and all others concerned are to take due notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province of Lower Canada to be hereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our said Province of Lower Canada and Major General Commanding Our Forces in North America, &c. &c. &c. At Our Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, this Seventh Day of May, in the Year of Our Lord One thousand seven hundred and ninety two, and in the Thirty-second Year of Our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
Acting Secretary. }

Proclamation

ou Bourg des Trois Rivieres comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant partie et piece du susdit comté de St. Maurice) bornée en front par la riviere St. Laurent et par derriere par une ligne parellelle au cours général du dit front à la distance de cent soixante chaines du point ouest de l'embouchure de la riviere St. Maurice sur le coté est de la dite riviere St. Maurice et sur le coté ouest par une ligne rectangle à la sus-dite arriere ligne courant d'un point en icelle à la distance de cent soixante chaines du bord ouest de la dite riviere St. Maurice jusqu'à ce qu'elle touche la dite riviere St. Laurent; et que la seconde et derniere des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville ou bourg de William Henry comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant partie et piece du sus dit comté de Richelieu) bornée en front par la riviere Sorel autrement appelée la riviere Richelieu ou Chambiy par derriere par une ligne parallele au coté est de la place royale de la dite ville à la distance de cent chaines d'icelle sur le coté nord de la riviere St. Laurent et sur le coté sud par une ligne parallele au coté sud de la place royale de la dite ville à la distance de cent vingt chaines d'icelle; et SACHEZ aussi que notre dit Lieutenant Gouverneur a pateillement déclaré et fixé et par la présente déclare et fixe que les différens comtés de Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richelieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montréal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Québec et Northumberland, ci-dessus mentionnés feront et peuvent être représentés dans l'Assemblée de la dite Province par deux Membres ou Représentants qui seront duement choisis dans et pour chacun des dits comtés respectivement; et les comtés de Gaspé, Bedford et Orléans seulement par un Membre ou Représentant pour chacun des dits comtés respectivement; et les cités ou villes de Québec et de Montreal respectivement par quatre Membres ou représentants pour chacune des dites cités ou villes, sçavoir, deux pour chaque subdivision d'icelles respectivement; et la ville ou bourg des Trois Rivieres par deux Membres ou Représentants pour la dite ville ou bourg; et la ville ou bourg de William Henry seulement par un Membre ou Représentant pour la dite ville ou bourg. Dont nos fidèles sujets et tous autres intéressés doivent prendre connoissance et s'y conformer en conséquence. EN FOI de quoi nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et y apposer le grand sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoïn notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, écuyer, notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre dite province du Bas Canada et Major Général commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale &c. &c. &c. à notre Château St Louis, dans la cité de Québec, ce septieme Jour de Mai, dans l'an de notre seigneur, mil lept cent quatre vingt douze, et dans la trente deuxieme année de notre regne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. *Secre.*

Traduit par Ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.

Proclamation

PROCLAMATION, *declining the issuing out Writs for calling together the first*
Provincial Parliament of the Province of Lower-Canada.

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of GOD
of Great Britain, France and Ireland, KING, defender of the faith, &c. to all our
Loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS We have given Au-
thority and Direction to Our Governor or Lieutenant Governor or person administe-
ring the Government of Our Province of Lower-Canada for the time being, to sum-
mon a sufficient number of discreet and proper persons to the Legislative Council there-
of; and also, to summon and call together an Assembly in and for the said Province;
And Our Lieutenant Governor, in the absence of Our Governor of the said Province,
by and with the advice of Our Executive Council, hath resolved to meet Our said Le-
gislative Council and Assembly. KNOW YE therefore, that We do for that end publish
this Our Royal Proclamation, and do hereby declare that Our Lieutenant Governor
of Our said Province hath this day given order to issue out Writs in due form for cal-
ling together the Legislative Council and Assembly of Our said Province, which Writs
are to bear Test on the Twenty-fourth day of May Instant, and to be returnable on the
Tenth day of July following. IN TESTIMONY WHEREOF We have caused these
Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province to be hereunto
affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our
Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our Province of Lower-Canada, and
Major General Commanding Our forces in North America, at Our Castle of St. Lewis
in Our City of Quebec, this Fourteenth Day of May, in the Year of Our LORD One
thousand seven hundred and ninety-two, and in the Thirty-second Year of Our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, Acting Secretary.

PROCLAMATION, qui déclare l'émanation des Ordres pour la convocation du
premier Parlement Provincial de la Province du Bas-Canada.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi de
la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. A tous nos
affectionnés sujets que ces présentes peuvent concerner. Vû que nous avons donné au-
torité et ordre à notre Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant
l'administration du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, pour le temps d'a-
lors, de sommer un nombre suffisant de personnes discrettes et convenables pour le Con-
seil Législatif d'icelle, et aussi de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour la dite
Province, et que notre Lieutenant Gouverneur, en l'absence de notre Gouverneur de
la dite Province, a, de l'avis de notre Conseil Exécutif, résolu de convoquer notre dit Con-
seil Législatif et l'Assemblée : sçachez donc qu'à cet effet nous publions notre Proclama-
tion Royale, et déclarons par la présente que notre Lieutenant Gouverneur de notre dite
Province a ce jour donné ordre d'émaner des *Writs* en due forme pour convoquer le Con-
seil Législatif et l'Assemblée : de notre dite Province, lesquels *Writs* seront datés du vingt
quatrième jour de Mai présent, et rapportables le dixième jour de Juillet suivant. En
Foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes, et y apposer le grand
scéau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, E-
cuyer notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre Province du Bas-
Canada ; et Major Général Commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale ; à
notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, le quatorzième jour de Mai, dans
l'an de notre Seigneur, mil sept cent quatre vingt douze et dans la trente deuxième
année de notre Regne.

HUGH FINLAY, F. F. *Secre.*

A. C.

*Traduit par Ordre de son Excellence le Lieu-
tenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.*

ORDER

OF THE

Governor in Council.

Of the 7th. July 1796,

FOR THE

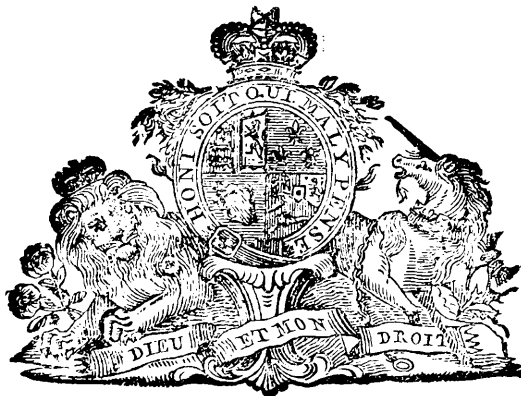
REGULATION OF COMMERCE,

BETWEEN THIS

PROVINCE

AND THE

United States of America.



QUEBEC:

PRINTED BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR;
By WILLIAM VONDENVELDEN, *Printer at the New Printing - Office,*
Poor-street, Upper-Town Anno Domini, M.DCC.XCVI.

ORDRE

DU

Gouverneur en Conseil.

Du 7me Juillet, 1796,

POUR LE

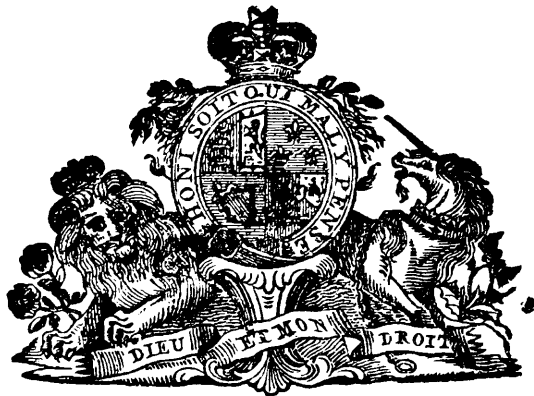
REGLEMENT DU COMMERCE

ENTRE CETTE

PROVINCE

ET LES

Etats Unis de l'Amérique.



Q U E B E C :

IMPRIME' PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR ;
Par GUILLAUME VONDENVELDEN, *Imprimeur à la Nouvelle Imprimerie,*
Haute-Ville Rue des Pauvres, Anno Domini, M,DCC,XCVI.

O D D E R
OF THE
Governor in Council.

PROVINCE OF }
LOWER-CANADA. } To wit.

At His Majesty's Executive Council of and for the said Province of Lower-Canada, held at the Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, in the said Province, on Thursday the seventh day of July, in the Thirty-sixth year of His Majesty's reign, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and ninety-six,

PRESENT,

His EXCELLENCY the GOVERNOR in COUNCIL.

Preamble.

WHEREAS by an Act made and passed in the last session of the Provincial Parliament of Lower-Canada, intituled, "*An Act for making temporary Provision for the Regulation of Trade between this Province and the United States of America by Land or by Inland Navigation,*" it is amongst other things enacted, that for and during the continuance of the said Act, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor or Person administering the Government of this Province for the time being, with the advice and consent of His Majesty's Executive Council, by order or orders to be from time to time issued and published, to suspend the operation of the whole, or of any part or parts of any Ordinance or Ordinances, or of any Act or Acts of the Legislature of this Province, relative to Trade and Intercourse by Land or Inland Navigation, and to give directions and make regulations with respect to Importations, Exportations, Duties or otherwise, for carrying on the Trade by Land or Inland Navigation, between the People and Territories of His Majesty in this Province, and the People and Territories of the United States of America, any Law, Statute, Custom or Usage to the contrary in any wise notwithstanding. And whereas by a Treaty of Amity, Commerce and Navigation, lately concluded between His Majesty and the United States of America, signed at London, the nineteenth day of November, in the year of Our Lord one thousand seven hundred and ninety four, a free Intercourse between His Majesty's Subjects and the Citizens of the said United States of America, for the purposes of Commerce under certain Regulations therein contained, hath been stipulated and agreed upon: And whereas many articles of Goods and Merchandize, by the Laws of this Province of Lower-Canada, are now prohibited as well to be imported into the said Province of Lower-Canada from the said United States, as to be exported therefrom to the said United States, whereby it is become necessary to make certain Provisions for carrying into effect the aforesaid Treaty according to the Tenor thereof; His EXCELLENCY the GOVERNOR doth therefore, by and with the advice and consent

O R D R E

D U

Gouverneur en Conseil.

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. } Savoir.

Au Conseil Exécutif de Sa Majesté pour la dite Province du Bas-Canada, tenu au Château St. Louis, dans la Cité de Québec, dans la dite Province, Jeudi le Septieme jour de Juillet, dans la Trente fixième Année du Règne de Sa Majesté, et dans l'An de notre Seigneur, Mil sept cent quatrevingt-seize.

PRESENT,

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR EN CONSEIL.

VU que par un Acte fait et passé dans la dernière Session du Parlement Provincial du Bas Canada, intitulé, "*Acte qui fait une provision temporaire pour le Reglement du Commerce, entre cette Province et les Etats Unis de l'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure* ; il est parmi d'autres choses statué, que pour et durant la continuation du dit Acte il sera et pourra être loisible pour le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, avec l'avis et consentement du Conseil Exécutif de Sa Majesté, par ordre ou ordres à être de tems à autre émanés et publiés, de suspendre l'opération du tout, ou d'aucune partie ou parties d'aucune Ordonnance ou Ordonnances, ou d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province, relativement au Trafic et Commerce par terre ou par la navigation intérieure, et de donner des directions et faire des Réglemens à l'égard des importations, exportations, droits ou autrement, pour faire le Commerce par terre ou par la navigation intérieure, entre le Peuple et les Territoires de Sa Majesté dans cette Province, et le Peuple et les Territoires des Etats Unis de l'Amérique, nonobstant aucune Loi, Statut, Coutume ou Usage au contraire. Et vu que par un Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation, dernièrement conclu entre sa Majesté et les Etats Unis de l'Amérique, signé à Londres le dix-neuvième jour de Novembre, dans l'Année de notre Seigneur, mil sept cent quatrevingt-quatorze, un Commerce libre entre les Sujets de sa Majesté et les Citoyens des dits Etats Unis de l'Amérique, pour les fins du Commerce sous de certains Reglemens y contenus, a été stipulé et convenu. Et vu que plusieurs articles d'effets et de Marchandises, par les Loix de cette Province du Bas-Canada, sont présentement prohibés, aussi bien pour être importés dans cette Province du Bas-Canada des dits Etats Unis, que pour être exportés de là aux dits Etats Unis, c'est pourquoi il est devenu nécessaire de faire certaines provisions pour mettre en effet le Traité susdit selon la teneur d'icelui ; c'est pourquoi SON EXCELLENCE LE GOUVER-

Preamble.

Acts And Ordinances suspended.

sent of His Majesty's Executive Council of and for the said Province hereby order and direct, that the operation of an Ordinance, passed in the Twenty-eighth year of the reign of His present Majesty, intituled, " *An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same* ; " also of an Ordinance passed in the same twenty-eighth year of His present Majesty, intituled, " *An Ordinance for promoting the Inland Navigation* , " also of an Ordinance passed in the Thirtieth year of the reign of His present Majesty, intituled, " *An Act or Ordinance in addition to the Act intituled An Act or Ordinance further to regulate the Inland Commerce of this Province and to extend the same passed in the Twenty-eighth year of His Majesty's reign* ; " also of an Ordinance passed in the Thirty first year of the reign of His present Majesty, intituled, " *An Act or Ordinance to explain and amend the Act intituled, an Act or Ordinance for promoting the Inland Navigation and to promote the Trade to the Western Country* ; " also of an Ordinance passed in the same Thirty-first year of the reign of His present Majesty, intituled, " *An Act to prevent Obstruction to the Inland Commerce upon the Death of a Superintendant* ; also of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada passed in the thirty-third year of the reign of His present Majesty, intituled *An Act to permit the Importation of Wampum from the neighbouring States by the Inland communication of Lake Champlain and the River Richelieu or Sorel* ; " also of an Act of the Provincial Parliament of Lower-Canada, passed in the Thirty fifth year of the reign of His present Majesty, intituled, " *An Act for allowing Pot and Pearl Ashes to be brought into this Province by Land or Inland Navigation, for prohibiting the Importation of Tobacco from the United States ; for Regulating the Fees of the Custom House Officer of Saint John's, and for repealing the Act or Ordinance therein mentioned* ; and also of an Act of the Provincial Parliament of Lower Canada, passed in the present year of the reign of His present Majesty, intituled, " *An Act for allowing the Importation of Salted Beef and Pork and Hog's Lard for a limited time from the United States of America* ; " be suspended, and the operation of the said Ordinances and Acts, and of each and every of them, and of every part thereof, is hereby suspended.

Province declared open to the citizens of the United States for the purposes of Commerce.

Provido.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council doth hereby further order that it shall and may be lawful to and for the Citizens of the United States of America and also to and for the Indians dwelling on either side of the boundary line between the said Province of Lower-Canada and the said United States freely to pass and repass by land, or inland Navigation into and out of the said Province of Lower-Canada, or any part or parts thereof, and to navigate all the Lakes, Rivers and Waters thereof and freely to carry on Trade with His Majesty's Subjects in the said Province, provided always, that this order shall not be construed to extend to the admission of Vessels of the said United States into the Sea Ports, Harbours, Bays or Creeks of the said Province or into such parts of the Rivers in the said Province, as are between the mouth thereof and the highest Port of entry from the Sea, except in small Vessels trading *bonâ fide* between Montreal and Quebec.

All goods not prohibited to be admitted on payment of the legal Duties.

AND it is further ordered, that all goods and Merchandize, whose importation into this Province is not or shall not be entirely prohibited, may freely, for the purposes of Commerce, be carried, brought and imported into the same, from the said United States in manner aforesaid, by His Majesty's Subjects and by the Citizens of the said United States upon payment of the several and respective Duties due and payable by His Majesty's Subjects on the importation of the like goods and Merchandize from Europe into the said Province.

Provided

NEUR, avec l'avis et consentement du Conseil Exécutif pour la dite Province, ordonne et dirige par le présent, que l'opération d'une Ordonnance passée dans la vingt-huitième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, " *Acte ou Ordonnance qui règle plus amplement le Commerce intérieur de cette Province et qui l'étend.*" Aussi d'une Ordonnance passée dans la même vingt-huitième année de sa présente Majesté, intitulé, " *Acte qui encourage la navigation intérieure.*" Aussi d'une Ordonnance passée dans la trentième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, " *Acte ou Ordonnance qui ajoute à l'Acte intitulé, " Acte ou Ordonnance qui règle plus amplement le Commerce intérieur de cette Province et qui l'étend, passé dans la vingt-huitième année du Règne de sa Majesté,"*" aussi d'une Ordonnance passée dans la trente-et-unième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée, " *Acte ou Ordonnance qui explique et amende l'Acte intitulé " Acte ou Ordonnance qui encourage la navigation intérieure et le Commerce dans le pays d'Ouest."*" Aussi d'une Ordonnance passée dans la même trente-et-unième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée, " *Acte qui leve les obstacles dans le Commerce intérieur dans le cas de mort d'un Surintendant.*" Aussi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada, passé dans la trente-troisième année du Règne de sa présente Majesté intitulé, " *Acte qui permet l'importation de la Porcelaine ou Wampum des Etats voisins par la communication intérieure du Lac Champlain et la rivière Richelieu ou Sorel.*" Aussi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas Canada, passé dans la trente cinquième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, " *Acte qui permet l'entrée de la Potasse et Perlasse en cette Province par terre ou par la navigation intérieure ; qui défend l'importation du Tabac des Etats Unis, qui règle les honoraires de l'Officier de la Douane à Saint Jean et qui rappelle un Acte ou Ordonnance y mentionné.*" Et aussi d'un Acte du Parlement Provincial du Bas-Canada, passé dans la présente année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, " *Acte qui permet pour un tems limité l'importation du Bœuf et Lard salés et du Saindoux des Etats Unis de l'Amérique,"* soit suspendue et l'opération des dites Ordonnances et Actes, et de chaque et de chacun d'iceux, et de toute partie d'iceux, est par la présente suspendue.

Actes et Ordonnances suspendus.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, qu'il fera et pourra être loisible pour les Citoyens des Etats Unis de l'Amérique, et aussi pour les Sauvages qui demeurent sur les deux côtés de la ligne qui sépare la dite Province du Bas-Canada des Etats Unis, de passer et repasser librement par terre ou par la navigation intérieure, dans et hors de la dite Province du Bas-Canada ou dans aucune partie ou parties d'icelle, et de naviguer sur tous les Lacs, Rivières et Eaux d'icelle et de commercer librement avec les Sujets de sa Majesté dans la dite Province : Pourvu toujours, que cet ordre ne s'étendra pas à permettre l'entrée des Vaisseaux des dits Etats Unis dans les ports de mer, havres, baies ou ances de la dite Province, ni dans telles parties des rivières de la dite Province qui sont entre l'embouchure d'icelle et les plus hauts ports d'entrée de la mer, excepté dans des petits vaisseaux trafiquant *bonâ fide* entre Montréal et Québec.

La Province déclarée ouverte aux Citoyens des Etats Unis pour les fins du Commerce.

Proviso.

Et il est encore ordonné que tous effets et marchandises dont l'importation dans cette Province n'est pas ou ne sera pas entièrement prohibée peuvent, pour les fins du commerce, être emmenés et importés librement des Etats Unis, dans icelle, de la manière susdite, par les Sujets de sa Majesté et les Citoyens des dits Etats Unis, en payant les différens droits respectifs dus et payables par les Sujets de sa Majesté sur l'importation de pareils effets et marchandises venant d'Europe dans la dite Province.

Articles non-mentionnés pour être admis en payant les droits locaux.

Proviso.

Pourvu toujours que rien dans cet ordre ne s'étendra ou s'entendra s'étendre à permettre ou souffrir qu'aucuns tels effets ou marchandises soient déchargés, dans aucune

Proviso

PROVIDED always that nothing in this order shall extend or be construed to extend, to permit or allow any such goods or Merchandize to be unladen at any place or places or any other times or hours, than is or are herein after mentioned and allowed.

Peltries exempt from duty.

And the proper goods of Indians.

Goods carried across any portage also exempt from Duty.
Proviso.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth hereby further order that no Duty of Entry shall be payable or be levied or demanded by any Custom House Officer or other person or persons on any Peltries brought by land or inland Navigation into the said Province, and that Indians passing or repassing with their own proper goods and effects of whatever nature shall not be liable to pay for such goods and effects, any Impost or Duty whatever, unless the same shall be goods in Bales or other large Packages, unusual among Indians, which shall not be considered as goods belonging *bonâ fide* to Indians or as Goods intituled to the foregoing Exemption from Duties and Impost; that no higher or other Tolls or Rates of Ferriage than what are or shall be payable by His Majesty's Subjects, shall be demanded by any person or persons, of the Citizens of the said United States of America, and that no Duties, under or by virtue of this order, shall be payable on any Goods which shall merely be carried over any of the portages or carrying places, within the said Province of Lower Canada, for the purpose of being immediately re-imbarked and carried to some other place or places, it being nevertheless hereby ordered, that this last mentioned Exemption from Duty shall extend only to such goods as are carried in the usual and direct road across such portages or carrying places and are not attempted to be in any manner sold or exchanged during their passage across the same.

St John's declared the sole Port of entry.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth hereby further order that the Town of Saint John's, situate upon the West side of the River Richelieu or Sorel in the District of Montreal in the said Province, shall be and is hereby established and declared to be the sole Port of entry and clearance for all Goods and Merchandize to be imported from the said United States of America, into this Province, by land or inland Navigation, and that it shall not be lawful elsewhere to make entry of any Vessel, Boat, Raft or Carriage or of any Cargo or Load or of any goods, Wares or Merchandize imported into this Province from the said United States; and that the officers of Customs of and for the said Port of Saint John's shall attend every day, Sundays excepted, in the Custom House of the said Port, for the discharge of the Duties of their Office between the hours of eight and twelve of the Clock in the forenoon and three and six of the clock in the afternoon, from the first day of May to the first of October and from ten to three from the first day of October to the last day of April.

No manifest to be required from American Vessels unless by this order.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth hereby further order that no Register, Manifest, Certificate or other Document shall be required for any Vessel belonging to the said United States of America, arriving from thence at the said Port of Saint John's, except the Documents and Papers which hereby are required.

All vessels and carriages to enter at St. John's.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that all Vessels, Boats, Rafts and Carriages of what kind or nature soever, containing Goods, Wares or Merchandize passing by or through the said Port of Saint John's, shall be reported at the Custom House of the said Port and be subject to Visitation and Search by the Officer or Officers of the Customs established at the said Port; and that upon the arrival of any Vessel, Boat, Raft or Carriage from any Port or Place in the said United States, at the said Port of Saint John's

aucune place ou places ni dans aucun autre tems ou heures que les tems et heures ci-après mentionnés et permis.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente qu'aucun droit d'entrée ne sera payé ou prélevé ou demandé par aucun officier de la douane ou par aucune personne ou personnes sur aucunes pelleteries emmenées par la navigation intérieure ou par terre, dans la dite Province, et que les Sauvages passant et repassant avec leurs propres marchandises et effets, de quelque nature qu'ils soient, ne seront pas sujets à payer pour tels marchandises et effets aucun impôt ou droit quelconques, à moins qu'iceux ne soient des marchandises en balles ou autres gros paquets, qui ne sont pas d'ordinaire parmi les Sauvages, qui ne seront pas considérés comme des marchandises appartenantes *bonâ fide* aux Sauvages ou comme des marchandises exemptes comme susdit des droits et impôts; que personne ou personnes ne demanderont des Citoyens des dits Etats Unis de l'Amérique de plus hauts taux de passage que ne payent ou payeront les sujets de sa Majesté; et qu'aucuns droits, sous ou en vertu de cet ordre ne seront payables sur aucunes marchandises qui seront simplement transportées à travers aucuns des portages dans la dite Province du Bas-Canada, à l'effet d'être immédiatement ré-embarquées et transportées dans aucune autre place ou places. Il est néanmoins ordonné par la présente, que cette exemption de droit dernièrement mentionnée ne s'étendra seulement qu'à telles marchandises qui sont transportées dans le chemin ordinaire et direct à travers tels portages et qu'ils ne soient pas en aucune manière offertes d'être vendues ou échangées durant leur passage à travers iceux.

Pelleteries exemptes de droits.

Et les vrais effets des Sauvages.

Les effets transportés à travers d'aucun Portage sont aussi exemptés de Droits.

Proviso.

St. Jean déclaré le seul port d'entrée.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, que la ville de Saint Jean, située sur la partie Ouest de la rivière Richelieu ou Sorel dans le District de Montréal dans la dite Province, sera et est par la présente établie et déclarée être le seul port d'entrée et passe port pour tous effets et marchandises qui sont pour être importés des dits Etats Unis de l'Amérique, dans cette Province, par terre ou par la navigation intérieure; et qu'il ne sera pas loisible ailleurs de faire l'entrée d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture ou d'aucune cargaison ou charge d'aucuns effets, denrées ou marchandises qui seront importés dans cette Province des dits Etats Unis, et que les officiers de la Douane pour le dit port de Saint Jean se trouveront tous les jours dans la Douane du dit port, à l'exception du Dimanche, pour remplir les devoirs de leur office, entre huit heures et midi dans la matinée, et depuis trois heures jusqu'à six dans l'après midi, depuis le premier jour de Mai jusqu'au premier d'Octobre, et depuis dix heures jusqu'à trois depuis le premier jour d'Octobre jusqu'au dernier jour d'Avril.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, qu'aucun registre, état de charge, certificat ou autre document, ne seront requis pour aucun vaisseau appartenant aux dits Etats Unis de l'Amérique arrivant de là au dit port de Saint Jean, excepté les documens et papiers qui sont requis par la présente.

Aucun état de charge ne sera requis des vaisseaux Américains à moins que ce ne soit par cet ordre.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, que tous vaisseaux, chaloupes, radeaux et voitures de quelque nature qu'ils soient, contenant des effets, marchandises et denrées passant par ou à travers le dit port de Saint Jean, seront rapportés à la Douane du dit port et seront sujets à être visités et examinés par l'officier ou officiers de la douane établis au dit port, et qu'à l'arrivée d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture venant d'aucun port ou place des dits Etats Unis au dit port de Saint Jean, le Capitaine,

Une entrée doit être faite de tous vaisseaux et voitures à St. Jean.

Master &c. to report his arrival.

And to make a second report of his cargo or load on oath.

Quakers.

Penalty for neglect or refusal.

Proviso.

Owner or consignee of goods, &c. to make entry thereof on oath.

Chief Officers to estimate the Duties.

the Master or other Person having the Charge or Command of such Vessel, Boat, Raft or Carriage, shall forthwith repair to the Custom House at such Port, and shall there report to the Chief Officer of the Customs at such Port, the arrival of the said Vessel or Carriage, and within twenty four hours after such arrival, shall make a further report to such chief Officer of the Customs of the burthen, Cargo or Load of such Vessel, Boat, Raft or Carriage, whether in packages or stowed loose, of the particular Marks, and Numbers of each package and the Place or Places, Person or Persons to or for which or whom they are respectively consigned, or intended. And the said Master or Person having the Charge or Command of any such Vessel, Boat, Raft or Carriage shall further declare, that no part of the Cargo or Load of such Vessel, Boat, Raft or Carriage since the departure of such Vessel, Boat, Raft or Carriage from the Port or Place in the said United States from which the said Vessel, Boat, Raft or Carriage shall have sailed or departed, has been landed or unloaded or otherwise removed, except as he shall then specify, together with the cause, time, place and manner, which said reports and declaration respectively shall be made in writing, signed by the Party making the same, and shall be attested by his oath or affirmation, if one of the Persons called Quakers, which the said chief Officer of the Customs is hereby authorized and required to administer. And if the said Master or Person having the Charge or Command of any such Vessel, Boat, Raft or Carriage, shall neglect or omit to make the said reports and declaration, or either of them or to attest the same or either of them on oath or affirmation as aforesaid, as the case may require, he shall for every such offence forfeit and pay a sum not less than five Pounds nor more than two hundred and fifty Pounds.

PROVIDED always that in all cases where the information hereby required to be given on the second report shall have been given at the time of making the first report, a second report shall not be required.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that the owner or owners, consignee or consignees of any Goods, Wares or Merchandize on board of any Vessel, Boat, Raft or Carriage, or in case of his, her or their absence or sickness, his her or their known factor or agent in his, her or their Names within forty-eight hours after the Master or Person Having the Charge or Command of such Vessel, Boat, Raft or Carriage shall have made report of the arrival of such Vessel, Boat, Raft or Carriage, shall make entry thereof with the Chief Officer of the Customs at the said Port of Saint John's, and shall specify in such entry the particular marks, number and contents of each Package or Parcel whereof they shall consist,—or if in bulk the quantity and quality, all which shall be done upon the oath or affirmation as aforesaid of the Person by whom such entry shall be made. Provided always, that, where the particulars of any such Goods, Wares or Merchandize shall be unknown, in lieu of the entry herein before directed to be made, an entry thereof shall be made and received according to the circumstances of the case, the party making the same declaring upon oath or affirmation as aforesaid all that he or she knows or believes concerning the quantity and particulars of the said Goods, Wares and Merchandize and that he or she has no other knowledge or information concerning the same, which said entries, as well the first mentioned as the last mentioned, shall be made in writing and shall be subscribed by the party making the same.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that in all cases where any Duties are or shall be by Law imposed and payable on any Goods, Wares or Merchandize, imported from the said United States so entered at the said Port of Saint John's, the chief Officer of the

the

taine, ou autre personne ayant la charge ou le commandement de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, ira immédiatement à la Douane de tel port, et là fera un rapport au principal officier de la douane de tel Port, de l'arrivée du dit vaisseau ou voiture, et dans les vingt-quatre heures après telle arrivée fera encore un rapport à tel principal officier de la Douane du tonnage, cargaison ou charge de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, soit qu'ils soient en paquets ou autrement, des marques particulières, et numéros de chaque paquet et la place ou places, personne ou personnes auxquelles ils sont respectivement consignés ou destinés, et le dit capitaine ou la personne ayant la charge ou le commandement d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture déclarera encore, qu'aucune partie de la cargaison ou charge de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, depuis le départ de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture du dit port ou place des dits Etats Unis, duquel le dit vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture aura fait voile ou partie n'a été mise à terre ou déchargé, ou autrement transportée, excepté de la manière qu'alors il spécifiera, ainsi que la cause, tems, place et manière ; que les dits rapports et déclaration respectivement seront faits par écrit signés par la partie faisant iceux, et seront attestés par son serment ou affirmation si c'est une des personnes appelées *quakres*, que le dit principal officier de la Douane est par la présente autorisé et requis d'administrer. Et si le dit capitaine ou la personne ayant la charge ou le commandement d'aucun tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, néglige ou omet de faire les dits rapport et déclaration, ou aucuns d'iceux ou d'attester iceux ou aucuns d'iceux sous serment ou affirmation comme susdit, selon que le cas peut l'exiger, il encourra et payera pour chaque telle offence une somme pas moins de cinq livres courant ni plus de deux cens cinquante livres.

Et fera un second rapport sous serment de la cargaison ou charge.

Pénalité pour négligence ou refus.

Proviso.

POURVU toujours, que dans tous les cas où l'information requise d'être donnée sur le second rapport aura été donnée en faisant le premier rapport, un second rapport, ne sera pas requis.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente, qu'aucun propriétaire ou propriétaires, consignataire ou consignataires d'aucuns effets, denrées ou marchandises qui sont à bord d'uncun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, ou dans le cas de son, ou leurs absence ou maladie, son, ou leur Facteur ou agent connu dans son, ou leurs noms dans les quarante-huit heures après que le capitaine, ou la personne ayant la charge ou le commandement de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture aura fait un rapport de l'arrivée de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture fera une entrée d'icelui au premier officier de la douane du dit port de Saint Jean, et spécifiera dans telle entrée les différentes marques, numéros et contenus de chaque paquet ou pièce dont ils consisteront, ou si c'est en masse, la quantité et qualité ; tout ceci sera fait sous le serment ou affirmation comme susdit de la personne qui fera telle entrée ; pourvu toujours que lorsque les particularités de tels effets, denrées ou marchandises seront inconnues au lieu de l'entrée ci-devant ordonnée d'être faite, une entrée d'iceux sera faite et reçue selon les circonstances du cas, la partie faisant icelle déclarera sous serment ou affirmation comme susdit tout ce que lui ou elle fait ou croit concernant la quantité et particularités des dits effets, denrées et marchandises, et que lui ou elle n'a aucune autre connoissance ou information concernant iceux, lesquelles dites entrées aussi bien la première mentionnée que la seconde, seront faites par écrit et seront souscrites par la partie faisant icelles.

Le propriétaire ou celui à qui des marchandises, &c. sont consignées doit faire une entrée d'icelles sous serment.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du du Conseil Executif, ordonne encore par la présente, que dans tous les cas où aucuns droits sont ou seront imposés par la Loi et payables sur aucuns effets, denrées ou marchandises im-

Le principal officier estimera les Droits.

the Customs at the said Port of Saint John's shall make an estimate of the amount of such Duties ; and the amount of the said Duties according to the said estimate having been first paid or secured to be paid pursuant to the provisions herein after contained, the said Chief Officer of the Customs shall give a Certificate thereof and grant a Permit to land or unload the said Goods, Wares or Merchandize whereof such entry shall have been so made, and then, and not otherwise, it shall be lawful to land or unload the said Goods, or to proceed therewith.

A protection may be had for goods carried beyond St. John's.

AND for encouraging and protecting the commerce of the fair Trader against all molestation from Custom House Officers, His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that when any Person or Persons shall have occasion to remove by land or water from the said Port of St. John's to any other Port or place within this Province, any *dutiable* Goods, Wares or Merchandize duly imported into the said Port of Saint John's from the United States of America, on which the Duties by Law imposed shall have been paid or secured to be paid, the Chief Officer of the Customs, upon a request in writing for that purpose made and signed by such Person or Persons, and to such Chief Officer delivered, specifying the particular Goods, Wares and Merchandize to be removed, and the number of Packages in which the same are contained, with their marks and numbers, shall, and he is hereby required to give a protection in writing signed by him the said Chief Officer, specifying the particular Goods, Wares and Merchandize to be removed, the number of the Packages containing such Goods, Wares and Merchandize so to be removed, with their marks and numbers, and certifying that such Goods, Wares and Merchandize have been duly entered at the Port of St. John's and that the Duties thereon have been paid or secured to be paid, and such Chief Officer giving such protection shall limit therein the time within which such Goods, Wares or Merchandize shall be removed from the said Port of Saint John's and also the time within which the said protection shall be in force.

Goods not to be landed at St. John's unless in open day.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council doth further order that any Goods, Wares or Merchandize imported or brought in or upon any Vessel, Boat, Raft or Carriage, from any Port or Place in the said United States, shall not be unladen or delivered from such Vessel, Boat, Raft or Carriage at the said Port of Saint John's but in open day, that is to say, between the rising and setting of the sun, except by special licence for that purpose from the Chief Officer of the Customs at the said Port of Saint John's ; and if any Goods, Wares or Merchandize shall be unladen or delivered contrary to the directions aforesaid, or either of them, the Master or Person having the command or charge of such Vessel, Boat, Raft or Carriage and every other Person who shall knowingly be concerned or aiding therein or in removing or otherwise securing the said Goods, Wares or Merchandize, shall forfeit and pay a sum not less than Five Pounds nor exceeding Fifty Pounds for each offence, and all such Goods, Wares and Merchandize so unladen, or delivered, shall become forfeited and may be seized by any Officer of the Customs ; and where the value according to the highest market price of the same shall amount to Twenty Pounds, the Vessel, Boat, Raft or Carriage, with the Tackle, Apparel, Furniture, Harness and Horse or Horses thereunto respectively belonging shall also become forfeited and shall and may be seized by any Officer of the Customs.

Penalty if landed, without.

And

portées des dits Etats-Unis, ainsi entrées au dit Port de Saint Jean, le premier Officier de la Douane du dit Port de Saint Jean fera une estimation du montant de tels droits: et le montant des dits Droits selon la dite estimation ayant été d'abord payé ou garanti d'être payé en conséquence des provisions ci-après contenues, le dit principal Officier de la Douane donnera un Certificat d'icelui et accordera un Permis pour mettre à terre ou décharger les dits effets, denrées ou marchandises dont l'entrée aura été ainsi faite, et alors, et non autrement, il sera loisible de mettre à terre ou de décharger les dits effets ou de les transporter.

Et pour encourager et protéger le Commerce de l'honnête Commerçant contre toute molestation de la part des Officiers de la Douane, Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore par la présente que lorsqu'aucune personne ou personnes aura occasion de transporter par terre ou par eau du dit Port de Saint Jean à aucun autre Port ou place dans cette Province aucuns effets, denrées ou marchandises, sujets à payer des Droits, duement importés dans le dit port de Saint Jean, venant des Etat-Unis de l'Amérique, sur lesquels les Droits imposés par la loi auront été payés ou garantis d'être payés, le premier Officier de la Douane, sur une requisition par écrit à cet effet, faite et signée par telle personne ou personnes et délivrée à tel principal Officier, désignant les différents effets, denrées et marchandises qui doivent être transportés et le nombre de paquets dans lesquels iceux sont contenus, avec leurs marques et numeros, est par la présente requis de donner une protection par écrit, signé par le dit principal Officier, désignant les différents effets, denrées et marchandises qui doivent être transportés, le nombre de paquets qui contiennent tels effets, denrées et marchandises qui doivent être ainsi transportés avec leurs marques et numeros et certifiera que tels effets, denrées et marchandises ont été duement entrés au Port de Saint Jean, et que les droits sur iceux ont été payés ou garantis d'être payés, et tel principal Officier qui donnera telle protection limitera dans icelle le tems dans lequel tels effets, denrées ou marchandises seront transportés du dit Port de Saint et aussi le tems où telle protection sera en force.

Une protection peut-être obtenue pour des effets transportés au delà de St. Jean.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif ordonne encore, qu'aucuns effets, denrées ou marchandises, importés ou emmenés dans ou sur aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture d'aucun Port ou Place des dits Etats-Unis ne pourront être déchargés ou délivrés de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture au dit Port de Saint Jean qu'en plein jour, c'est à dire depuis le lever et le coucher du Soleil, à moins qu'il ne soit obtenu une licence spéciale pour cet effet du premier Officier de la Douane du dit port de Saint Jean. Et si aucuns effets, denrées ou marchandises sont déchargés ou délivrés contraire aux directions susdites, ou aucune d'icelles, le Capitaine ou la Personne ayant le commandement ou charge de tel vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture et toute autre personne que l'on saura être concernée à aider ou à transporter ou autrement à mettre en sûreté les dits effets, denrées ou marchandises, encourra et payera une somme qui ne sera pas moins de cinq Livres courant ni qui excédera cinquante livres courant pour chaque offence, et tous tels effets, denrées et marchandises ainsi déchargés ou délivrés seront confisqués et peuvent être saisis par aucun Officier de la Douane. Et lorsque la valeur, suivant le plus haut prix du marché, se montera à vingt Livres courant, le vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, avec les agrès, appareils, fourniture, harnois, cheval ou chevaux y appartenants respectivement seront aussi confisqués et seront et pourront être saisis par aucun Officier de la Douane.

Aucuns effets ne seront déchargés à St. Jean qu'en plein jour.

Autrement sujet à pénalité.

Et son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exé-

Goods removed before weighed to be forfeited.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that no dutiable Goods, Wares or Merchandize imported or brought into this Province, in or upon any Vessel, Boat, Raft or Carriage from any Port or place in the United States of America, requiring to be weighed, gauged, taled or meted in order to ascertain the duties thereupon, shall be removed from any wharf or place upon which the same may be landed, put or delivered, before the same shall have been weighed, gauged, taled or meted by or under the direction of the proper Officer of the Customs appointed for that purpose which he is hereby directed and required to perform with all convenient speed, and if any such Goods, Wares or Merchandize shall be removed from such wharf or place before the same shall have been so weighed, gauged, taled or meted, the same shall be forfeited and may be seized by any Officer of the Customs.

Duties how to be paid or secured.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that before the unloading of any Goods, Wares or Merchandize imported or brought into this Province from the said United States, on which any rates or duties are by law imposed, the said rates and duties shall be paid or secured to be paid to His Majesty, his Heirs and Successors in like manner as the same are now raised, levied, collected, and recovered under and by virtue of any Act of the British Legislature or of the Legislature of this Province respectively.

Officers suspecting fraud may examine packages.

AND his Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that it shall be lawful for the Chief Officer of the Customs at the said Port of St. John's after entry made of any Goods, Wares or Merchandize, on suspicion of fraud, to open and examine in the presence of two or more reputable Persons, any Package or Packages thereof, and if upon examination, they shall be found to agree with the entries, such Chief Officer shall cause the same to be repacked and delivered to the owner or claimant forthwith, and the expence of such examination shall be paid by the said Chief Officer of the Customs; but if any of the Packages so examined shall be found to differ in their contents from the entry, then the Goods, Wares or Merchandize contained in such Package or Packages shall be forfeited; Provided always, that the said forfeiture shall not be incurred, if it shall be made appear to the satisfaction of the said Chief Officer of the Customs or of the Court in which a prosecution for the forfeiture thereof shall be had, that such difference proceeded from mistake or accident and not from an intention to defraud the Revenue.

Goods imported and not entered at St. John's to be forfeited.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that all Goods Wares and Merchandize which shall be imported or brought by land or inland navigation into this Province from the said United States, and which shall not be entered according to the directions of this Order at the said Port of Saint John's, shall be forfeited, together with the vessel, boat, raft or carriage, in or upon which the same shall be found or shall have been imported, and the tackle, apparel and furniture, cattle, horse or horses and harness thereunto respectively belonging; and the Chief Officer of the Customs at the said port of Saint John's and all other Custom-house Officers or other persons by them for that purpose

cutif, ordonne encore, qu'aucuns effets, denrées ou marchandises qui sont sujets à des droits, qui seront importés ou emmenés dans cette Province, dans ou sur aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture venant d'aucun Port ou Place des Etats-Unis de l'Amérique, qui doivent être pesés, jaugés, comptés ou mesurés afin de constater les Droits sur iceux ne pourront être transportés d'aucun quai ou place sur lesquels iceux auront été débarqués, mis ou délivrés avant qu'iceux aient été pesés, jaugés, comptés ou mesurés par ou sous la direction de l'Officier de la Douane nommé pour cet effet, ce qu'il est par la présente ordonné et requis de faire le plutôt possible, et si aucuns tels effets, denrées ou marchandises sont transportés de tel Quai ou Place avant qu'iceux aient été ainsi pesés, jaugés, comptés ou mesurés, iceux seront confisqués et peuvent être saisis par aucun Officier de la Douane.

Les effets transportés avant d'être pesés seront confisqués.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore qu'avant de décharger aucuns effets, denrées ou marchandises qui seront importés ou emmenés dans cette Province, venant des dits Etat Unis, sur lesquels aucuns taux ou droits sont imposés par la Loi, les dits taux et droits seront payés ou garantis d'être payés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la même manière qu'iceux sont maintenant levés, prélevés et recouvrés sous et en vertu d'aucun Acte de la Législature Britannique ou par la Législature de cette Province respectivement.

Comment les Droits peuvent être payés ou garantis.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore qu'il sera loisible pour le principal Officier de la Douane du dit Port de Saint Jean, après une entrée faite d'aucuns effets, denrées ou marchandises sous le soupçon de fraude, d'ouvrir et d'examiner en présence de deux personnes respectables ou plus, aucun paquet ou paquets d'iceux ; et si après l'examen fait, on trouve qu'ils s'accordent avec les entrées, tel principal officier fera aussitôt rempaqueter et délivrer iceux au propriétaire ou demandeur, et la dépense de tel examen sera payée par le dit principal officier de la Douane, mais si les contenus d'aucun des paquets ainsi examinés, se trouvent différer de l'entrée, alors les effets, denrées et marchandises qui sont contenus dans tel paquet ou paquets seront confisqués : pourvu toujours que la dite confiscation ne sera pas encourue, si l'on peut faire paroître à la satisfaction du dit principal officier de la Douane, ou de la Cour dans laquelle une action sera intentée pour la confiscation d'iceux, que telle différence provient d'une erreur ou d'un accident et non pas avec intention de frauder le revenu.

Officiers soupçonnant la fraude peuvent examiner les paquets.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que tous effets, denrées et marchandises qui seront importés ou emmenés par terre ou par la navigation intérieure dans cette Province, venant des dits Etats-Unis, et qui ne seront pas entrés suivant les directions de cet ordre au dit Port de Saint Jean, seront confisqués avec le Vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture dans ou sur lequel iceux seront trouvés ou auront été importés, avec les agrès, apparaux et fourniture, bestiaux, cheval ou chevaux et harnois y appartenants respectivement ; et le principal officier de la Douane du dit Port de Saint Jean et tous autres officiers de la Douane ou autres Personnes par eux spécialement nommées pour cet effet auront plein pouvoir et autorité d'entrer dans ou sur aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture dans le cas où lui ou eux auront lieu de soupçonner qu'aucuns effets, denrées ou marchandises qui n'ont pas été entrés comme susdit y ont été cachés ;

Effets importés sans être entrés à St Jean seront confisqués.

et

Goods not entered to be searched for.

purpose especially appointed, shall have full power and authority to enter into, or upon any vessel, boat, raft or carriage in which he or they shall have reason to suspect any Goods, Wares and Merchandize not entered as aforesaid to be concealed, and therein to search for, seize and secure any such Goods, Wares or Merchandize. And if he or they shall have cause to suspect, that any such Goods, Wares or Merchandize are concealed in any particular dwelling house, store, building or other place, they or either of them shall, upon application upon oath to any Justice of the Peace, be entitled to a warrant to enter, taking with them a peace officer, such house, store or other place, (in the day time only) and there to search for such Goods, Wares and Merchandize, and if any shall be found, to seize and secure the same for trial. And if any person or persons shall conceal or shall buy any Goods, Wares or Merchandize, knowing them to be liable to seizure by this Order, such person or persons on conviction thereof, shall forfeit and pay double the value of the Goods, Wares or Merchandize so concealed or purchased.

Goods, &c. to be exported duty free.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order that all Goods, Wares and Merchandize, whereof the exportation is not and shall not be by law entirely prohibited, may freely, for the purposes of commerce, be carried and exported free and exempt from all duties whatsoever from and out of this Province into the said United States, as well by his Majesty's subjects as by the citizens of the said United States.

Officers to seize in any District.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that it shall be the duty of all officers of his Majesty's Customs whatsoever to seize and secure any vessel, boat, raft, or carriage, Goods, Wares or Merchandize which shall be liable to seizure by virtue of this Order, as well without as within their respective Districts within this Province; and all Goods, Wares and Merchandize which shall be seized by virtue of this Order, shall remain in the custody of the seizing officer until such proceedings shall be had as by law are required, to ascertain whether the same have been forfeited or not; and all penalties and forfeitures created by this Order shall be recovered and declared in any of his Majesty's Courts, having jurisdiction in this Province, in the same manner and form, and upon the same evidence and by the same rules and regulations as any penalties or forfeitures incurred for any offences against the laws relating to the customs and trade of his Majesty's Colonies in America, may now be recovered or declared forfeited in such Courts respectively. And in all cases of penalties or forfeitures incurred by virtue of this Order, after deducting the charges of prosecution from the gross produce thereof, the remainder shall be paid and divided as follows, that is to say, one fourth to his Majesty, one fourth to the Governor of this Province, one fourth to the seizing officer, and the remaining one fourth to the Chief Officer of the customs at the custom-house or office to which the seizing officer belongs.

Penalties where to be recovered. Division of the Penalties.

Goods condemned to be sold by the officers of the Customs.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that all vessels, boats, rafts or carriages, which shall be seized in pursuance or by virtue of this Order, or of any Act or Acts of the Parliament of Great Britain, or of the Provincial Parliament of Lower-Canada, and

et ils pourront chercher, saisir et s'affurer de tels effets, denrées ou marchandises. Et si lui ou eux ont raison de soupçonner qu'aucuns tels effets, denrées ou marchandises sont cachés dans aucune maison, hangard, bâtisse ou autre place, eux ou aucun d'eux en s'adressant à aucun juge à paix et prêtant serment devant lui, auront le droit d'obtenir un Warrant pour entrer dans telle maison, hangard ou autre place, étant accompagné d'un officier civil (pourvu que ce soit en plein jour) et étant là pourront chercher tels effets, denrées et marchandises, et s'ils en trouvent de les saisir et s'en affurer pour être adjugés. Et si aucune personne ou personnes cachent, ou achètent aucuns effets, denrées ou marchandises, sachant qu'ils sont sujets à être saisis en vertu de cet ordre, telle personne ou personnes, sur la conviction du fait, encourra et payera le double de la valeur des effets, denrées ou marchandises ainsi cachés ou achetés.

On peut chercher les effets qui non pas été entrés.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que tous effets, denrées et marchandises dont l'exportation n'est et ne sera pas entièrement prohibée par la Loi, peuvent, pour les fins du Commerce, être librement portés et exportés de cette Province aux dits Etats-Unis aussi bien par les Sujets de Sa Majesté que par les Citoyens des dits Etats-Unis, et seront exempts de tous droits quelconques.

Marchandises &c. qui peuvent être exportés sans payer de droits.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore qu'il sera du devoir de tous officiers quelconques de la Douane de Sa Majesté de saisir et s'emparer d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau ou voiture, effets, denrées ou marchandises qui seront sujets à être saisis en vertu de cet ordre, aussi bien hors de leurs Districts respectifs dans cette Province que dedans; et tous effets, denrées et marchandises qui seront saisis en vertu de cet ordre demeureront sous la garde de l'officier qui saisit, jusqu'à ce que les procédés que la loi exige soient faits, pour constater si iceux ont été confisqués ou non; et toutes Pénalités et Confiscations encourues par cet ordre seront recouvrées et déclarées dans aucunes des Cours de Sa Majesté ayant juridiction dans cette Province, de la même manière et forme, et sur la même évidence et par les mêmes règles et réglemens qu'aucunes Pénalités ou Confiscations encourues pour aucunes offenses contre les loix qui ont rapport aux coutumes et Commerce des Colonies de Sa Majesté en Amérique peuvent maintenant être recouvrées ou déclarées confisquées en telles Cours respectivement. Et dans tous les cas de Pénalités ou de Confiscations encourues en vertu de cet ordre, après avoir déduit les charges de poursuite du gros produit d'icelles, le restant sera payé et divisé comme suit, c'est-à-dire, une quatrième partie à Sa Majesté, une quatrième au Gouverneur de cette Province, une quatrième à l'officier qui saisit et la quatrième partie restante au principal officier de la Douane à laquelle l'officier qui saisit appartient.

Officiers peuvent saisir dans aucun district.

Où les pénalités peuvent être recouvrées.

Division des pénalités.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que tous vaisseaux, chaloupes, radeaux ou voitures qui seront saisis en conséquence ou en vertu de cet ordre, ou d'aucun Acte ou Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ou du Parlement Provincial du Bas-Canada, et qui

Effets condamnés doivent être vendus par les officiers de la Douane.

seront

and which shall be condemned in any of his Majesty's Courts of law, in this Province, shall be sold by Public Auction, to the best bidder, by the Chief Officer of the customs, at the Custom house to which the seizing officer belongs, and at such place in the District, in which such vessels, boats rafts or carriages shall be condemned, as such Chief Officer shall think proper to appoint.

Officers molested or sued may plead this order.

AND His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the said Executive Council, doth further order, that if any Officer of the Customs or other person, executing or aiding and assisting in the seizure of any vessel, boat, raft, carriage, horse, cattle, Goods, Wares, Merchandize or other thing whatsoever, shall be sued or prosecuted for any thing done in virtue of the powers given by this Order, or by virtue of a warrant granted by any Justice pursuant to law, such officer or other person may plead the general issue, and give this Order and the special matter in evidence, and if in such suit the plaintiff be non-suited, or judgment pass against him, the defendant shall recover double costs; and in case any information shall be commenced and brought to trial on account of the seizure of any vessel, boat, raft, carriage, horse, cattle, Goods, Wares, Merchandize or other thing whatsoever, as forfeited by this Order, wherein a judgment shall be given for the claimant, and it shall appear to the Court before whom the same shall be tried, that there was a probable cause of seizure, the Court shall certify on the record, that there was a probable cause for seizing the same, and in such case, the defendant shall not be entitled to any costs whatsoever, nor shall the persons who seized, be liable to any action or prosecution on account of such seizure; and in case any action or prosecution shall be commenced and brought to trial, against any person whatsoever, on account of the seizing any such vessel, boat, raft, carriages, Goods, Wares, Merchandize or other thing, where no information shall be commenced or brought to trial to condemn the same, and a judgment shall be given upon such action or prosecution against the defendant or defendants, if the Court before whom such action or prosecution may be brought, shall certify in like manner as aforesaid, that there was a probable cause for such seizure, then the plaintiff, besides his vessel, boat, raft, carriage, Goods, Wares, Merchandize, or other thing so seized, or the value thereof, shall not be entitled to above two pence damages nor to any costs of suit, nor shall the defendant in such action or prosecution be fined above one shilling.

Probable cause of seizure to be certified by the Court.

Regulation of Fees.

AND His Excellency the Governor by and with the advice and consent of the said Executive Council doth further order, that the Chief Officer of the Customs at the said Port of Saint John's, shall cause to be affixed and constantly kept in some publick and conspicuous Place in his office, a fair Table of the Fees to be taken by the said officers of the Customs at the said Office—which fees shall be as follows, viz :

For every Report of the arrival of and permit to unload any Vessel, Boat or Bateau under five tons burthen.	} 1/3
For ditto of any Vessel, Boat or Bateau of five Tons or upwards and not exceeding fifty Tons burthen.	} 2/6
For ditto of any Vessel exceeding fifty Tons burthen.	10/
For ditto any Waggon, Cart, Sleigh or other Carriage.	4 ^d For

seront condamnés dans aucunes des Cours de Sa Majesté dans cette Province, seront vendus à l'Encan Public, au plus haut enchérisseur, par le principal officier de la Douane à laquelle appartient l'officier qui fait, et à telle place dans le District où seront condamnés tels vaisseaux, chaloupes, radeaux ou voitures, selon que tel principal officier jugera à propos de nommer.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que si aucun officier de la Douane ou autre personne exécutant ou aidant et assistant à la saisie d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau, voiture, cheval, bestiaux, effets, denrées, marchandises ou autre chose quelconque, sont actionnés ou pourluis pour aucune chose faite en vertu des pouvoirs donnés par cet ordre, ou en vertu d'un Warrant accordé par aucun Juge à Paix conformément à la Loi, tel officier ou autre personne peut plaider l'issue générale et donner cet ordre et la matière spéciale en évidence, et si dans telle action le demandeur est renvoyé ou qu'un jugement est donné contre lui, le défendeur recouvrera double frais ; et dans le cas où aucune information sera commencée ou amenée en discussion par rapport à la saisie d'aucun vaisseau, chaloupe, radeau, voiture, cheval, bétail, effets, denrées, marchandises ou autre chose quelconque, confisquée en vertu de cet ordre, et qu'il sera donné un jugement en faveur du Demandeur, et qu'il paroitra à la Cour devant laquelle l'affaire sera discutée qu'il y avoit une cause probable pour saisir, alors la Cour certifiera sur le Régistre qu'il y avoit une bonne cause pour saisir iceux, et dans tel cas le défendeur n'aura pas droit à aucuns frais quelconques, non plus les personnes qui auront saisi ne seront sujettes à aucune action ou poursuite par rapport à telle saisie, et dans le cas où aucune action ou poursuite sera commencée et amenée en discussion contre aucune Personne quelconque par rapport à la saisie d'aucun tel vaisseau, chaloupe, radeau, voiture, effets, denrées, marchandises ou autre chose, lorsqu'il n'y aura point d'information commencée ou amenée en discussion pour condamner iceux, et qu'il sera donné jugement sur telle action ou poursuite contre le défendeur ou défendeurs, si la Cour devant laquelle telle action ou poursuite sera emmenée certifie de la manière susdite, qu'il y avoit une bonne cause pour telle saisie, alors le demandeur, outre son vaisseau, chaloupe, radeau, voiture, effets, denrées, marchandises ou autre chose ainsi saisis, ou la valeur d'iceux, n'aura pas plus de deux pences de dédomagement ni aucuns frais de poursuites, non plus le défendeur dans telle action ou poursuite ne payera pas plus d'un chelin d'amende.

Officiers molestés ou pourluis peuvent plaider cet ordre.

La Cour certifiera s'il y avoit une cause probable pour saisir.

Et Son Excellence le Gouverneur, par et de l'avis et consentement du dit Conseil Exécutif, ordonne encore que le principal officier de la Douane du dit port de Saint Jean, fera afficher et conservera constamment dans quelque endroit visible et public de son Bureau, une copie au net des honoraires qui doivent être prises par les dits officiers de la Douane à la dite Douane, lesquelles honoraires seront comme suit savoir :

Règlement des Honoraires.

Pour chaque rapport de l'arrivée de, et permission de décharger aucun vaisseau, chaloupe ou bateau au dessous du tonnage de cinq tonneaux.	} 1/3d.
Pour ditto aucun vaisseau, chaloupe ou bateau de cinq tonneaux ou plus et qui n'excédera pas cinquante tonneaux.	
Pour ditto de tous vaisseaux de plus de cinquante tonneaux.	10/.
Pour ditto d'aucun chariot, charette, traineaux ou autre voiture.	4d.
	Pour

For every entry of Goods imported by water communication.	1/3
For do. of do. subject to duty by any Cart, Sleigh or other Carriage.	6d.
For every Certificate of Goods having paid duty and protection for the same.	6d.
For every Bond for payment of Duties.	2/6

And if any Officer of the Customs at the said Port of Saint John's, shall demand or receive any greater or other Fee, Compensation or Reward, for executing any Duty or Service required of him by law, he shall forfeit and pay the sum of Fifty Pounds, for each offence recoverable in any of His Majesty's Courts of King's Bench in this Province, to the use of the Party grieved.

HERMAN WITSIUS RYLAND, C. Ex. C.

F I N I S.

Pour chaque entrée d'effets importés par la communication de l'eau.	1/3.
Pour ditto de ditto sujets à des droits dans aucune charette, traîneau ou autre voiture.	6d.
Pour chaque certificat d'effets qui ont payé les droits et protection pour iceux.	6d.
Pour chaque obligation pour le payement des droits.	2/6.

Et si aucun officier de la Douane du dit port de Saint Jean demande ou reçoit plus d'honoraire, de compensation ou de récompense pour exécuter aucun devoir ou service qu'il n'est exigé par la Loi, il encourra et payera la somme de cinquante livres courant pour chaque offense, recouvrable dans aucune des Cours du Banc du Roi de Sa Majesté dans cette Province pour l'usage de la partie lésée.

HERMAN WITSIUS RYLAND, G. Ex. C.

Traduite par ordre de son Excellence,

X. LANAUDIÈRE, S. & T. F.

FINIS

BY THE KING.

A PROCLAMATION,

Declaring His Majesty's Pleasure concerning the Royal Stile and Titles appertaining to the Imperial Crown of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, and its Dependencies, and also the Ensigns Armorial, Flags, and Banners thereof.

G E O R G E R.

WHEREAS by the first Article of the Articles of Union of Great Britain and Ireland, Ratified and Confirmed by two Acts of Parliament, the one passed in the Parliament of Great Britain, and the other in the Parliament of Ireland, and respectively intituled, *An Act for the Union of Great Britain and Ireland*, it was declared,— That the said Kingdom of Great Britain and Ireland should upon this Day, being the first day of January in the year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and One, for ever after be United into one Kingdom by the name of THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND; and that the Royal Stile and Titles appertaining to the Imperial Crown of the said United Kingdom and its Dependencies, and also the Ensigns Armorial, Flags and Banners thereof, should be such as We, by our Royal Proclamation, under the Great Seal of the said United Kingdom, should appoint; We have thought fit, by and with the advice of Our Privy Council, to appoint and declare that our Royal Stile and Titles shall henceforth be Accepted, Taken, and Used, as the same are set forth in manner and form following; that is to say, the same shall be expressed in the Latin Tongue by these words: “*GEORGIUS TERTIUS, Dei Gratia, Britanniarum Rex, Fidei Defensor.*”—And in the English Tongue by these words: *GEORGE THE THIRD, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith.*—And that the Arms or Ensigns Armorial of the said United Kingdom shall be quarterly, First and Fourth England; Second, Scotland, Third, Ireland: And it is Our Will and Pleasure, that there shall be borne therewith, on an Escutcheon of Pretence, The Arms of Our Dominions in Germany, ensigned with the Electoral Bonnet. And it is Our Will and Pleasure that the Standard of the said United Kingdom shall be the same Quartering as are herein before declared to be the Arms or Ensigns Armorial of the said United Kingdom, with the Escutcheon of Pretence thereon herein before described: And that the Union Flag shall be Azure, the Crosses-Saltires of Saint Andrew and Saint Patrick quarterly *per Saltire* Counter changed Argent and Gules; the latter fimbriated of the second, surmounted by the Cross of Saint George of the Third fimbriated as the Saltire. And Our Will and Pleasure further is that the Stile and Titles aforesaid, and also the Arms or Ensigns Armorial aforesaid shall be used henceforth as far as conveniently may be, on all Occasions wherein Our Royal Stile and Titles and Arms or Ensigns Armorial ought to be used. But nevertheless it is Our Will and Pleasure, that all such Gold, Silver and Copper Monies, as, on the Day before this first Day of January One Thousand Eight Hundred and One, were Current and Lawful Monies of Great Britain and

all

PAR LE ROI.

P R O C L A M A T I O N,

Qui déclare le Plaisir de Sa Majesté concernant les Titres Royaux appartenants à la Couronne Impériale du Royaume Uni de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, et ses Dépendances, et aussi concernant les Armoiries, Pavillons et Bannières d'icelui.

G E O R G E R.

A TTENDU que par le premier Article des Articles de l'Union de la Grande Bretagne et d'Irlande, ratifiés et confirmés par deux Actes du Parlement, l'un passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, et l'autre dans le Parlement de l'Irlande, et respectivement, intitulés, "*Acte pour l'Union de la Grande Bretagne et d'Irlande*," il a été déclaré, que les dits Royaumes de la Grande Bretagne et d'Irlande, seroient de ce jour, étant le premier jour de Janvier dans l'Année de Notre Seigneur Mil Huit Cent Un, et pour toujours après, unis en un seul Royaume, sous le nom du *Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande*; et que les Titres Royaux appartenants à la Couronne Impériale du dit Royaume Uni et ses Dépendances, et aussi les Armoiries, Pavillons et Bannières d'icelui, seroient tels que, par Notre Proclamation Royale, sous le Grand Sceau du dit Royaume Uni, nous les désignerions; Nous avons jugé à propos, par et de l'avis de notre Conseil privé, de fixer et déclarer que nos Titres et Noms Royaux seront à l'avenir reconnus, pris et usités en la manière et forme ci après exprimées; c'est à-dire, ils seront exprimés dans la langue latine par ces mots: "*GEORGIUS TERTIUS, Dei gratiâ Britanniarum Rex, Fidei Defensor*," et dans la langue Angloise par ces mots: "*GOERGE the THIRD, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith*," en François, "*GEORGE TROIS, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, défenseur de la Foi*." Et que les Armes ou Armoiries du dit Royaume Uni seront écartelées au premier et quatrième quartier de l'*Angleterre*; au second de l'*Ecosse*; au troisième de l'*Irlande*: Et c'est notre Plaisir et Volonté, qu'avec ces Armes il soit porté sur un petit Ecuillon, les Armes de nos états en Allemagne, ornés du bonnet Electoral. Et c'est notre Volonté et Plaisir, que le Pavillon du dit Royaume Uni soit écartelé de la même manière qu'il est ci-dessus déclaré pour les Armes ou Armoiries du dit Royaume Uni, avec le petit écuillon ci-dessus désigné: Et que le Pavillon de l'Union sera azur, Croix en Sautoir de Saint André et Saint Patrice écartelé par Sautoir, partie d'argent et de gueules; le dernier fleuroné du second; surmonté de la Croix de Saint George du Troisième, fleuroné comme le sautoir. C'est de plus notre plaisir et volonté, que les Noms et Titres susdits, et aussi les Armes ou Armoiries susdits soient à l'avenir usités, autant que convenablement il pourra le faire, dans toutes les occasions où on devra se servir de nos Noms et Titres Royaux, ainsi que de nos Armes ou Armoiries. Mais néanmoins, c'est notre volonté et plaisir, que toutes telles especes d'or, d'argent et de cuivre qui, avant ce premier jour de Janvier, mil huit cent un, étoient monnoies courantes, et légales de la Grande Bretagne, et toutes telles especes d'or, d'argent et de cuivre qui, après ce jour, seront monnoyées par notre autorité et frappées au même coin, seront prises et considérées comme monnoies courantes et légales du dit Royaume Uni dans

all such Gold, Silver and Copper Monies as shall, on or after this day be Coined by Our Authority with the like Impressions until Our Will and Pleasure shall be otherwise Declared, shall be deemed and taken to be Current and Lawful Monies of the said United Kingdom in Great Britain; and that all such Gold, Silver and Copper Monies as on the Day before this first Day of January One Thousand Eight Hundred and One were Current and Lawful Monies of Ireland, and all such Gold and Silver and Copper Monies as shall, on or after this Day be Coined by Our Authority with the like Impressions, until Our Will and Pleasure shall be otherwise Declared, shall be deemed and taken to be Current and Lawful Monies of the said United Kingdom in Ireland; and all such Monies as shall have been Coined for and issued in any of the Dominions of the said United Kingdom, and Declared by Our Proclamation to be Current and Lawful Money of such Dominions respectively, bearing Our Stile, or Titles, or Arms or Ensigns Armorial or any part or parts thereof, and all Monies which shall hereafter be Coined and issued according to such Proclamations shall continue to be Lawful and Current Money of such Dominions respectively notwithstanding such change in Our Stile, Titles, and Arms or Armorial Bearings respectively as aforesaid, until Our Pleasure shall be further Declared thereupon. And all and every such Monies as aforesaid shall be received and taken in Payment in Great Britain and Ireland respectively, and in the Dominions thereunto belonging, after the Date of this Our Proclamation in such manner and as of the like Value and Denomination as the same were received and taken before the Date hereof.—And it is also Our Will and Pleasure that the several Dies and Marks, which have been used to denote the Stamp Duties and all other Stamps and Marks and Instruments, which, before the issuing of this Our Proclamation shall have been in actual use for any Public Purpose and in which Our Royal Stile and Titles or Our Arms or Ensigns Armorial or any parts or part thereof respectively, may be expressed, shall not, by reason of this Our Proclamation or any thing therein contained, be changed or altered, until the same may be conveniently so changed or altered, or until Our Pleasure shall be further Declared thereupon: But that all such Dies, Stamps, Marks and Instruments respectively bearing Our Royal Stile and Titles, or Arms or Ensigns Armorial, used before this first Day of January One Thousand Eight Hundred and One, or any parts or part of such Stile, Titles, or of such Arms or Ensigns Armorial, shall have the like Force and Effect, as the same had before the said first Day of January instant.

GIVEN at Our Court at St. James's, the First Day of January One Thousand Eight Hundred and One, in the Forty-first Year of Our Reign.

GOD SAVE THE KING.

la Grande Bretagne, jusqu'à ce que notre volonté et plaisir soient autrement déclarés ; et que toutes telles especes d'or, d'argent et de cuivre, qui, avant le premier jour de Janvier mil huit cent un, étoient monnoies courantes et légales d'Irlande, et toutes telles especes d'or, d'argent et de cuivre qui, après ce jour, seront monnoyées par notre Autorité, et frappées au même coin, seront prises et considérées comme monnoies courantes et légales de notre dit Royaume Uni en Irlande, jusqu'à ce que nous ayons autrement fait connoître notre volonté et plaisir ; et toutes telles monnoies qui auront été monnoyées et mises en circulation dans aucun des Etats du dit Royaume Uni, et déclarées par notre Proclamation être monnoie courante et légale de tels Etats respectivement, portant notre Nom ou nos Titres ou Armes ou Armoiries, ou aucune partie ou parties d'iceux, et toutes monnoies qui ci-après seront monnoyées et mises en circulation, conformément à telles Proclamations, continueront d'être la monnoie courante et légale de tels Etats respectivement, nonobstant tel changement dans nos Noms, Titres, Armes ou Armoiries respectivement comme susdit, jusqu'à ce que notre plaisir soit plus amplement déclaré à cet égard. Et toutes et chaque telles monnoies, comme susdit, seront reçues et prises en paiement dans la Grande Bretagne et l'Irlande respectivement, et dans les Etats y appartenants, après la date de notre présente Proclamation, en la même manière et pour la même valeur et dénomination qu'elles étoient reçues et prises avant la date de cette présente. Et c'est aussi notre plaisir et volonté que les différentes couleurs et marques, dont on s'est servi pour déligner les droits du Timbre, et toute autre empreinte et marques et instruments, dont on s'est servi habituellement pour aucun objet public, avant l'émanation de notre présente Proclamation, et sur lesquels notre Nom et nos Titres Royaux, ou nos Armes ou Armoiries ou aucune partie ou parties d'iceux respectivement peuvent être exprimés, ne seront point, par raison de notre présente Proclamation, ou d'aucune chose y contenue, changés ou altérés, jusqu'à ce qu'ils puissent être convenablement ainsi changés et altérés, ou jusqu'à ce que notre plaisir Royal soit plus amplement connu à cet égard : mais que toutes telles couleurs, empreintes, marques et instruments, respectivement, portant notre Nom et nos Titres Royaux, ou nos Armes ou Armoiries usités avant ce premier jour de Janvier, Mil huit cent un, ou aucune partie ou parties de tels Nom et Titres, ou de tels Armes ou Armoiries, auront les mêmes force et effet, qu'ils avoient avant le premier jour du présent mois de Janvier.

DONNE' à notre Cour à *St. James*, le premier jour de Janvier, Mil huit cent un, dans la quarante-unième Année de Notre Règne.

VIVE LE ROI.

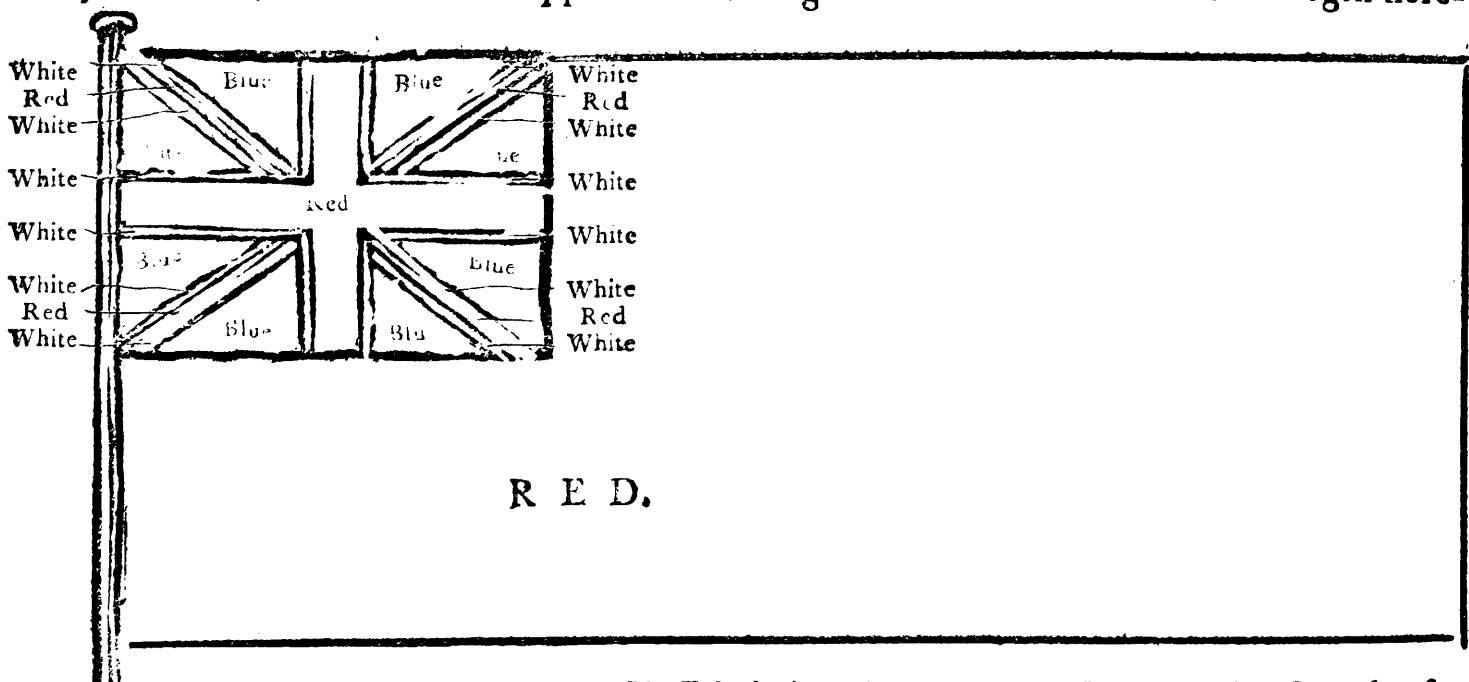
BY THE KING.

A PROCLAMATION,

Declaring what Ensigns or Colours shall be borne at Sea in Merchant Ships or Vessels belonging to any of His Majesty's Subjects of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, and the Dominions thereunto belonging.

GEORGE R.

WHEREAS by the First Article of the Articles of Union of the Kingdoms of *Great Britain* and *Ireland*, as the same have been ratified and confirmed by two Acts of Parliament, the one made in Our Parliament of *Great Britain*, and the other in Our Parliament of *Ireland*, it was Provided, that the Ensigns Armorial, Flags and Banners of Our United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, should be such as We should appoint by Our Royal Proclamation, under the Great Seal of Our said United Kingdom: And Whereas We have by Our Royal Proclamation dated this day, appointed and Declared, that the Arms or Ensigns Armorial of the said United Kingdom should be as therein expressed: And whereas according to ancient usage, the Ensigns, Flags, Jacks and Pendants, worn by Our Ships, and appointed as a Distinction for the same, ought not to be worn on board any Ship or Vessel belonging to any of Our Subjects, so that Our Ships, or those of Our Subjects may be easily distinguished and known: We have therefore thought fit, by and with the Advice of Our Privy Council, to Order and Appoint the Ensign described on the side or Margin here-



of to be worn on board all Ships or Vessels belonging to any of Our Subjects whatsoever; and to issue this Our Royal Proclamation to notify the same to all Our loving Subjects, hereby strictly Charging and Commanding the Masters of all Merchant Ships and Vessels belonging to any of Our Subjects, whether employed in Our Service or otherwise, and all other Persons whom it may concern, to wear the said Ensign:

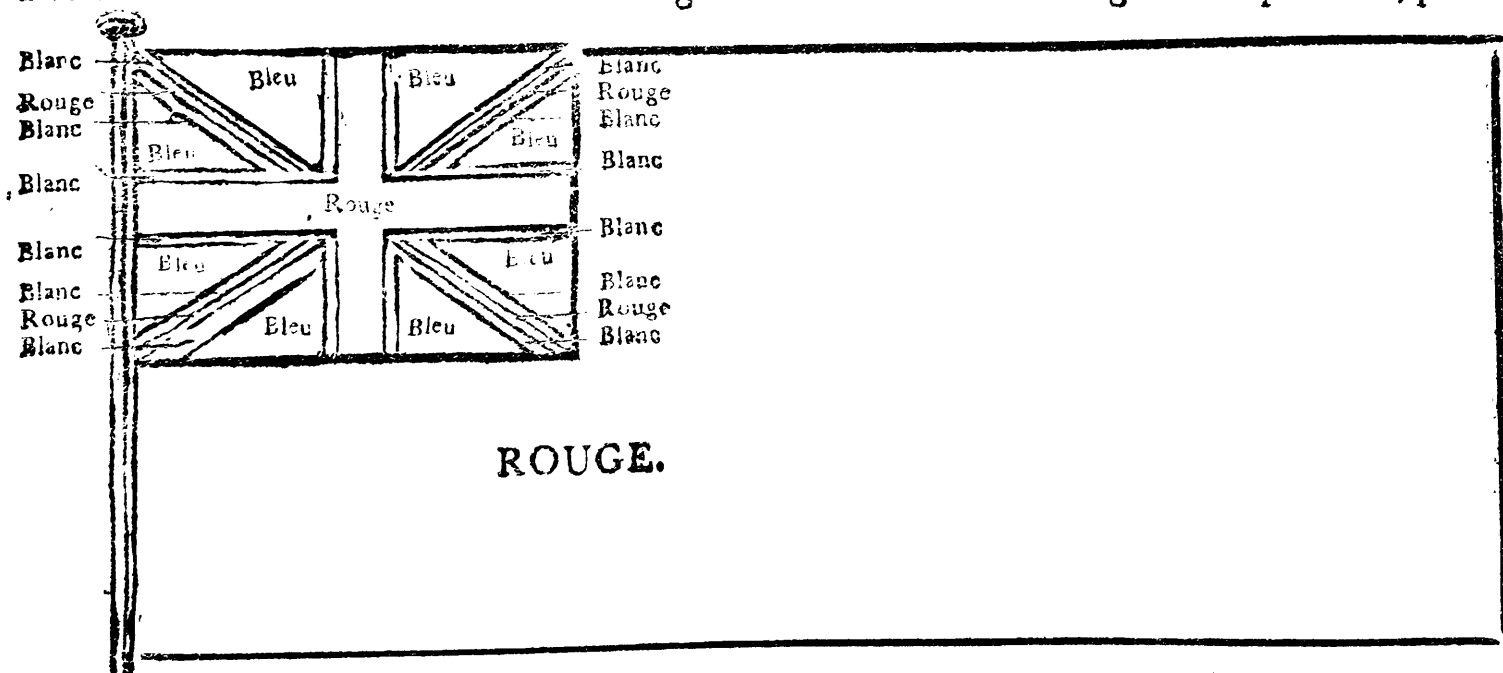
PAR LE ROI.

PROCLAMATION,

Déclarant quels Pavillons ou Drapeaux seront portés sur mer dans les vaisseaux Marchands ou par les Vaisseaux appartenans à aucuns des Sujets de Sa Majesté des Royaumes Unis de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, et dans les Domaines en dépendans.

GEORGE R.

VU que par le premier Article des Articles de l'Union des Royaumes de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, tels qu'ils ont été ratifiés et confirmés par deux Actes du Parlement, l'un fait dans notre Parlement de la *Grande Bretagne*, et l'autre dans le Parlement d'*Irlande*, il fut pourvu, que les Armoiries et Bannieres de notre Royaume Uni de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, seroient tels que nous les établirions par notre Proclamation, sous le grand Sceau de notre dit Royaume Uni : Et vu que nous avons par notre Proclamation Royale, datée de ce jour, établi et déclaré, que les Armes, ou Armoiries du dit Royaume Uni seroient tels qu'ils y sont exprimés. Et vu que suivant l'ancien usage, les grands Pavillons, Pavillons, Pavillons de Beaupré et Flammes portés par nos vaisseaux, et établis comme une distinction pour iceux, ne devoient pas être portés à bord d'aucun bâtiment, ou vaisseau, appartenant à aucun de nos Sujets, afin que nos vaisseaux et ceux de nos Sujets soient connus et distingués aisément. C'est pourquoi nous avons trouvé à propos, par et de l'avis de notre Conseil privé, d'ordonner et d'établir le Pavillon désigné sur le côté ou la marge de la présente, pour



être porté à bord de tous Bâtimens ou Vaisseaux appartenans à aucuns de nos Sujets quelconques; et d'émaner notre présente Proclamation Royale afin d'en donner avis à tous nos biens aimés Sujets, enjoignant et commandant strictement par la présente à tous les Capitaines de Bâtimens ou de Vaisseaux marchands appartenans à aucuns de nos Sujets, soit qu'ils soient employés dans notre service ou autrement, et à toutes autres personnes qui peuvent y être concernées, de porter le dit Pavillon à

on board their Ships or vessels: And to the end that none of Our Subjects may presume on board their Ships to wear Our Flags, Jacks and Pendants, which, according to ancient usage, have been appointed as a distinction to Our Ships; or any Flags, Jacks, or Pendants, in shape and mixture of Colours so far resembling Ours as not to be easily distinguished therefrom. We do, with the Advice of Our Privy Council, hereby strictly Charge and Command all Our Subjects whatsoever, that they do not presume to wear in any of their Ships or Vessels, Our Jack, commonly called the *Union Jack*, nor any Pendants, nor any such Colours, as are usually borne by Our Ships, without particular Warrant for their so doing, from Us, or Our High Admiral of *Great Britain* or the Commissioners for executing the Office of High Admiral for the Time being: And We do hereby also further Command all Our Loving Subjects, that without such Warrant as aforesaid, they presume not to wear on board their Ships or Vessels any Flags, Jacks, Pendants, or Colours, made in imitation of or resembling Ours, or any kind of Pendant whatsoever, or any other Ensign, than the Ensign, described on the side or margin hereof, which shall be worn instead of the Ensign before this time usually worn in Merchant ships; saving, that for the better distinction of such Ships as shall have Commission of Letters of Mark or Reprizals against the Enemy, and any other Ships or Vessels which may be employed by the Principal Officers and Commissioners of Our Navy, the principal Officers of Our Ordnance, the Commissioners for Victualling Our Navy, the Commissioners for Our Customs and Excise, and the Commissioners for Transportation for Our Service, relating particularly to those Offices, Our Royal Will and Pleasure is, that all such Ships as have Commissions of Letters of Mark or Reprizals, shall, besides the Colours or Ensign hereby appointed to be worn by Merchant Ships, wear a Red Jack with a Union Jack, described in a Canton at the upper corner thereof next the Staff; and that such Ships and Vessels as shall be employed for Our Service, by the principal Officers and Commissioners of Our Navy, the principal Officers of Our Ordnance, the Commissioners for Victualling our Navy, the Commissioners for Our Customs and Excise, and the Commissioners for Transportation for Our Service, relating particularly to those Offices, shall wear a Red Jack with a Union Jack in a Canton of the upper corner thereof next the Staff as aforesaid, and in the other part of the said Jack, shall be described the Seal used in such of the respective Offices aforesaid, by which the said ships and Vessels shall be Employed. And We do strictly Charge and Command that none of Our Loving Subjects do presume to wear any of the said Distinction Jacks, unless they shall have Commissions of Letters of Mark or Reprizals, or be Employed in Our Service by any of the before mentioned Officers.—And We hereby require Our High Admiral, and Commissioners for Executing the Office of High Admiral, the Governors of Our Forts and Castles, the Officers of Our Customs, and the Commanders or Officers of any of Our Ships for the Time being, upon their meeting with, or otherwise observing any Ships or Vessels belonging to any of Our Subjects, neglecting to wear the Ensign hereby appointed to be borne as aforesaid, or wearing any Flag, Pendant, Jack or Ensign, contrary hereunto, whether at Sea or in Port, not only to Seize, or cause to be forthwith Seized such Flag, Pendant, Jack or Ensign worn contrary to Our Royal Will and Pleasure herein expressed, but also to return the Names of such Ships and Vessels neglecting to wear the Ensign hereby appointed, or wearing any Flag, Pendant, Jack or Ensign, contrary hereunto, together with the Names of their respective Masters or Commanders, unto Our High Admiral or Commissioners for executing the Office of High Admiral or the Judge of Our High Court of Admiralty

à bord de leurs Bâtimens ou Vaisseaux : et afin qu'à l'avenir aucuns de nos Sujets ne présumant de porter à bord de leurs Vaisseaux nos Pavillons, Pavillons de Beaupré et Flammes qui, suivant l'ancien usage, avoient été établis pour distinguer nos Bâtimens; ou aucuns des Pavillons, Pavillons de Beaupré et Flammes, dans la forme et mélange de couleurs si approchant des nôtres qu'on ne pourroit pas les distinguer aisément. Nous enjoignons et commandons strictement par la présente, par et de l'avis de notre Conseil privé, à tous nos Sujets quelconques, de ne point prétendre de porter dans aucuns de leurs Bâtimens ou Vaisseaux, notre Pavillon de Beaupré, appelé communément le Pavillon d'Union, ni aucunes Flammes ni aucun des Pavillons qu'ont ordinairement coutume de porter nos Vaisseaux, à moins qu'ils en aient obtenu un Warrant spécial de nous ou de notre Grand Amiral de la *Grande Bretagne* ou des Commissaires pour exercer l'emploi de Grand Amiral pour le tems d'alors : Et nous enjoignons encore par la présente à tous nos bien aimés Sujets qu'à moins qu'ils aient un Warrant comme susdit, ils ne présumant de porter à bord de leurs Bâtimens ou Vaisseaux aucuns Pavillons, Pavillons de Beaupré et Flammes, faits en imitation du nôtre ou y ressemblant, ou aucune espece de Flammes quelconques, ou aucun autre Pavillon, si ce n'est celui désigné sur le côté ou la marge de la présente, lequel sera porté au lieu du Pavillon qu'avoient coutume de porter ci-devant les Bâtimens Marchands ; et afin de mieux distinguer, les Bâtimens ou Vaisseaux qui auront des commissions de Lettres de marque ou de repréailles contre l'ennemi, ou aucuns autres navires ou vaisseaux qui peuvent être employés par les principaux Officiers et Commissaires de notre Marine, les principaux Officiers de notre Ordonnance, les Commissaires pour avitailler notre Marine, les Commissaires de nos Douanes et accise, et les Commissaires de Transports pour notre service, concernant spécialement ces Offices, notre volonté et plaisir est, que tous tels vaisseaux qui ont des Commissions de Lettres de marque ou de repréailles, porteront, outre le Pavillon par la présente désigné pour être porté par les vaisseaux Marchands, un Pavillon de Beaupré rouge, avec un Pavillon d'Union décrit dans un canton au coin supérieur d'icelui près du mâit de pavillon, et que tels navires et vaisseaux qui seront employés pour notre service par les principaux Officiers et Commissaires de notre Marine, les principaux Officiers de notre Ordonnance, les Commissaires pour avitailler notre Marine, les Commissaires de nos Douanes et de l'accise, et les Commissaires de Transports pour notre service, concernant particulièrement ces Offices, porteront un Pavillon de Beaupré rouge, avec un Pavillon d'Union dans un canton au coin supérieur d'icelui près du mâit de pavillon comme susdit, et dans l'autre partie du dit Pavillon sera décrit le sceau usité dans tels susdits Offices respectivement, par lesquels les dits navires et vaisseaux seront employés. Et nous enjoignons et commandons, strictement à ce qu'aucuns de nos aimés Sujets ne présumant de porter aucun des dits Pavillons de distinction, à moins qu'ils n'aient des Commissions de lettres de marque ou de repréailles, ou ne soient employés dans notre service par aucuns des Officiers ci-dessus mentionnés. Et nous requerons par la présente notre Grand Amiral, et les Commissaires pour exécuter l'emploi de Grand Amiral, les Gouverneurs de nos Forts et Châteaux, les Officiers de nos Douanes, et les Commandans ou Officiers d'aucuns de nos vaisseaux pour le tems d'alors, que s'ils rencontrent ou qu'autrement ils observent aucuns navires ou vaisseaux appartenans à aucuns de nos Sujets, qui négligent de porter le Pavillon ainsi désigné comme susdit, ou qui porteront aucun Pavillon, Flammes ou Pavillon de Beaupré en contravention à la présente, soit qu'ils soient en mer ou dans le port, non seulement de saisir ou faire saisir immédiatement, tels Pavillon, Flammes ou Pavillon de Beaupré, qu'ils porteront en contravention à notre plaisir et volonté Royale ci-dessus exprimés, mais aussi de faire un rapport des noms de

rality for the Time being, to the end that all Persons offending may be duly punished for the same. And we do hereby command and enjoin the Judge and Judges of our High Court of Admiralty for the time being, that they make strict enquiry concerning all such Offenders and cause them to be duly punished : And all Vice-Admirals and Judges of the Vice Admiralties are hereby also required to proceed in the like manner within the several Ports and Places belonging to their respective precincts. And our further Pleasure is, that this Proclamation shall take place according to the times hereafter mentioned ; *videlicet*, For all ships in the Channel or British Seas, and in the North Seas, after Twelve Days from the Date of these presents ; and from the Mouth of the Channel unto Cape Saint Vincent, after Six Weeks from the Date of these Presents ; and beyond the Cape, and on this side of the Equinoctial line, as well in the Ocean and Mediterranean as elsewhere after ten weeks from the date of these presents ; and beyond the Line, after the space of Eight Months from the date of these Presents.

Given at our Court at *St. James's*, the First Day of January One Thousand Eight Hundred and One, in the Forty-first year of our Reign.

GOD SAVE THE KING.

de tels navires et vaisseaux qui négligeront de porter le Pavillon désigné par la présente, ou qui porteront aucun Pavillon, Flammes ou Pavillon de Beaupré en contravention à la présente, de même que les noms de leurs maîtres et commandans respectifs, à notre Grand Amiral ou aux Commissaires pour exécuter l'Office de Grand Amiral, ou aux Juges de notre Cour suprême d'Amirauté pour le tems d'alors, afin que toutes personnes qui commettront tels délits puissent être punies en conséquence. Et nous enjoignons et commandons strictement par la présente, aux Juges de notre Cour suprême d'Amirauté pour le tems d'alors de faire des informations strictes touchant tels délinquants, afin qu'ils soient dûment punis en conséquence. Et tous les Vice-Amiraux et Juges des Vice-Amirautés sont aussi requis par la présente, d'en agir de la même manière, dans les différens ports et places de leurs Jurisdictions respectives. Et encore notre volonté et plaisir Royal est, que cette Proclamation ait lieu dans les tems ci-après désignés ; c'est-à-dire, pour tous navires dans la Manche ou dans les mers Britanniques, et dans les mers Septentrionales, douze jours de la date des présentes ; et de l'embouchure de la Manche au Cap Saint Vincent, six semaines de la date des présentes ; et au de là du Cap, et sur ce côté-ci de la ligne Equinoctiale, aussi bien dans l'océan et dans la méditerranée, qu'ailleurs, dix semaines de la date des présentes, et au de là de la ligne, après l'espace de huit mois de la date de ces présentes.

Donné à notre cour de *St. James*, le premier jour de Janvier, mil huit cent un, et dans la quarante-unième Année de notre Règne.

VIVE LE ROI.

